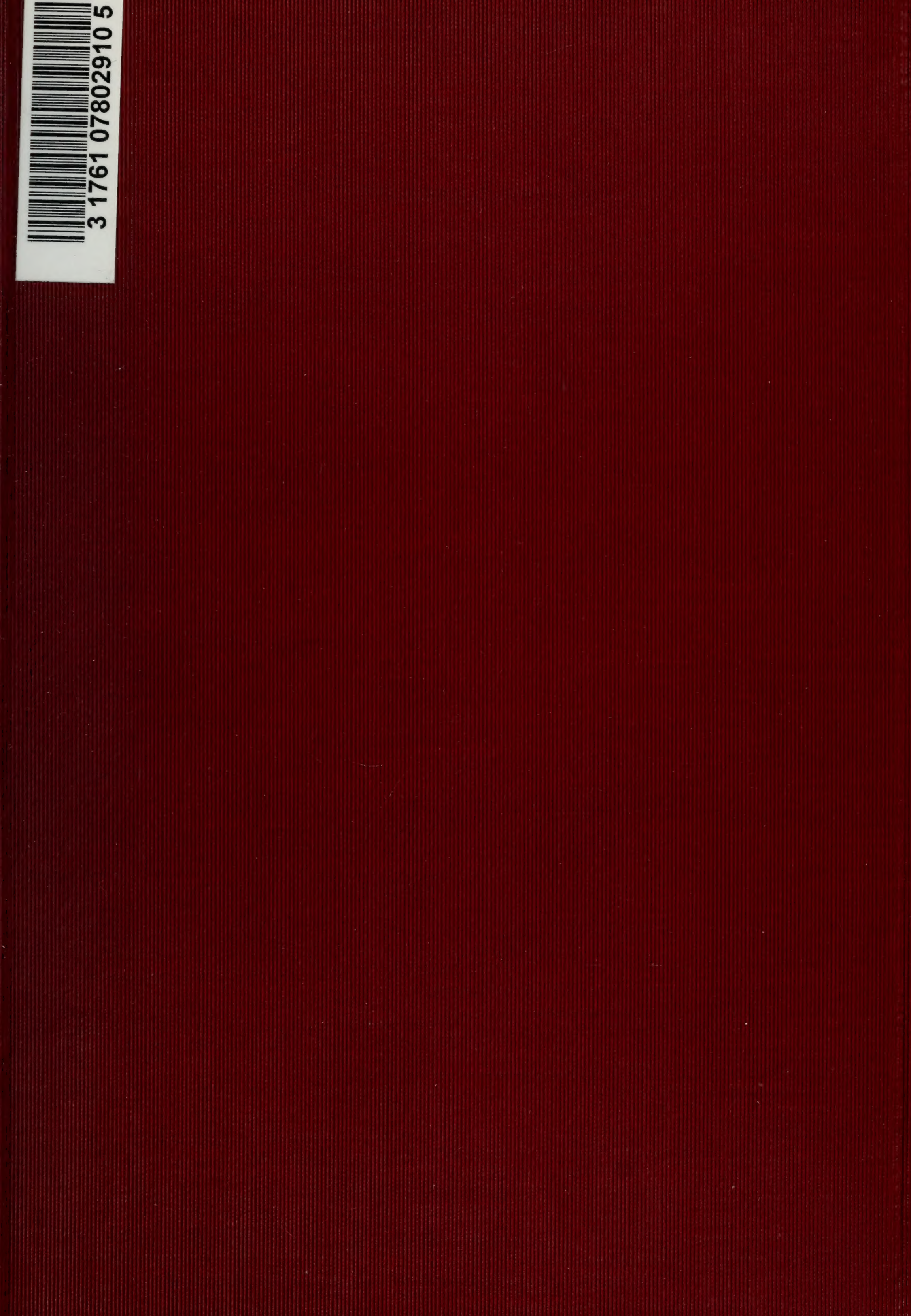

3 1761 07802910 5

To Professor Milton A. Buchanan
with the kindest regards of
S. L. Millard Rosenberg
Girard College
Philadelphia, Decbr. 1st, 1917.

acknowledged:

Rev. Romera-Navarro, MLN. 18-236-238.
" Morley, S. MPh. 18-109.
" Am. Castro, RFE. V-410. poor opinion of the edition.

Published in part of RFE. V-429.

PUBLICATIONS OF THE UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

DEPARTMENT OF ROMANIC LANGUAGES AND LITERATURES

Extra Series, No. 5

COMEDIA FAMOSA

DE

LAS BVRLAS VERAS

DE

IVLIAN DE ARMENDARIZ

EDITED FROM THE MANUSCRIPT
IN THE R. BIBLIOTECA PALATINA AT PARMA, WITH AN INTRODUCTION
AND NOTES AND WITH SOME ACCOUNT OF THE
LIFE AND WORKS OF ARMENDARIZ

BY

S. L. MILLARD ROSENBERG, PH. D.
PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES IN GIRARD COLLEGE
UNIVERSITY RESEARCH FELLOW IN ROMANICS IN THE UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA
CORRESPONDING MEMBER OF THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA

PHILADELPHIA
1917

TO MY FRIEND

CHEESMAN A. HERRICK, PH. D., LL. D.

PRESIDENT OF GIRARD COLLEGE



CONTENTS

COMEDIA FAMOSA DE LAS BURLAS VERAS DE IVLIAN DE ARMENDARIZ

INTRODUCTION

I

The text of the comedia published here is based on a copy which I made some years ago of the manuscript preserved in the Palatine Library at Parma. This MS. is the only copy of the play of which there is any record and, so far as I know, it has never before been printed. It is to be found in the *Collezione di Commedie Spagnuole della Palatina Parmense,* and is contained in Volume XLII (CC. *V. 28032/42) of the collection. Seven MSS. are bound in this book, our play being No. 6, as shown herewith:

1. *Auto de los hijos de Maria del Rosario en 16 de Septbre,* por Matias Martinez.[1]
2. *Vaso de eleccion y doctor de las gentes San Pablo,* de Lope de Vega.
3. *El Cortesano embustero,* de Lope de Vega.
4. *La Gran Comedia del Venzido Venzedor,*[2] del ynsigne Lope de Vega Carpio.
5. *Comedia de la primera parte del Truhan del Cielo, y loco Santo,* de Lope de Vega.
6. *Las Burlas Veras,* de Julian de Armendares.
7. *Comedia del famoso Trato de Toledo, Toledano vengado.*[3] [*anonymous*]

[1] Attributed to Lope de Vega in the catalogues of Medél and Huerta. See Restori, *Una Collezione di Commedie di Lope de Vega Carpio.* Livorno, 1891, p. 26, and Hugo A. Rennert, *Bibliography of the Dramatic Works of Lope de Vega Carpio.* (Second edition.) New York, 1915, pp. 236 and 271.

[2] This play is identical with the comedia *El Vencedor vencido en el Torneo,* which was represented before the Queen by Juan de Morales Medrano in 1622. See H. A. Rennert, *Bibliography, l. c.,* p. 252.

[3] This is an entirely different play from Lope's comedia *El Toledano vengado,* which has recently been printed, together with a number of

The MS. of *Las Burlas Veras,* which is undated, consists of 42 leaves (folio 244a to 286 of the book), and is written in the same hand throughout. At the conclusion of the play,—as may be seen from the photograph of the final page of the MS., which, together with the title-page, is reproduced in the present edition,—there appears the signature *de Julian de Armendares.*[1] This, naturally, raises the question whether we are dealing with the original manuscript, or a copy,—a question not to be answered off-hand in view of the fact that no other MS. comedia, or printed play, by this author appears to have survived with which to make comparison. However, that is a point which will be discussed in full in the fifth chapter of this Introduction.

To complicate matters, there is extant another comedia of the *siglo de oro* with this same title of *Burlas Veras,* and yet another play [2] of the same period, to which a sub-title of *Burlas Veras* has been given. Though they are entirely independent comedias, they have in the course of time, mainly on account of their inaccessibility, come to be considered identical and to be ascribed to one and the same author, Lope de Vega. Our play, the Parma MS., has shared in this confusion of plays chiefly through the fact that it has been conjectured that Lope de Vega is its author. The similarity of title has of course aided the confusion.

It has for some time been my aim to clear up this long existent

other rare and, for the most part, hitherto unpublished comedias of Lope, in *Obras de Lope de Vega. Publicadas por la Real Academia Española.* (*Nueva Edición.*) *Obras Dramáticas.* [Edited by Emilio Cotarelo y Mori.] Madrid, 1916. *Tomo II.*, pp. 594-623. Interesting details concerning these two dissimilar plays of *El Toledano vengado* are contained in the *Prólogo* of the volume, p. xv. See also H. A. Rennert, *Bibliography, l. c.*, p. 247, and Restori, *Una Collezione, l. c.*, p. 32.

[1] The spelling of the name of the author in the Parma MS. is at variance with that found in contemporary references to the poet, and elsewhere. The matter will be discussed in full presently.

[2] In reality there are two other plays of the Golden Age to which this joint-title of *Burlas Veras* has erroneously been applied. One of these plays, however,—as will be shown presently,—has only indirectly figured in this confusion of comedias.

Title-page and final page of the MS. of Armendariz's *Las Burlas Veras*, in the Palatina–Parmense collection at Parma.

Burlas Veras "tangle," for such it appeared to me after reading the various conflicting commentaries on one of the plays in particular. When, some years ago, I was so fortunate as to get hold of all the different *Burlas Veras* comedias in question, I was enabled, by publishing critical texts of each, to establish definitely their complete dissimilarity while serving the more essential purpose of rendering these three delightful old Spanish plays more generally accessible.

After long and careful study of the content of each of these comedias, and after weighing all the evidence at my disposal, I have reached the conclusion that in attributing the two plays that do not bear his name to Lope de Vega the critics have been misled in their judgment. In fact, I have found no compelling argument, for reasons which will be more fully set forth in the following pages, for changing the ascription of authorship which originally appeared on the printed or manuscript comedia before me.

With the publication of the present text the various plays which have directly figured in this confusion of comedias will have been published by me. But now, before proceeding with the discussion of our play and its author, it may not be amiss to give a brief account of this *Burlas Veras* controversy and a somewhat more detailed description of the comedias already published in this series of plays, for the information of those who are not acquainted with them or the question involved.

II

CALDERON'S *BURLAS VERAS* COMEDIA

The comedia which has most prominently figured in the *Burlas Veras* tangle is the play *La Española de Florencia.* The first record we have of this comedy is of the year 1658, when it was printed in Madrid, by the publisher Andres Garcia de la Iglesia, under the title of COMEDIA FAMOSA. | LA ESPA-

ÑOLA DE | FLORENCIA. | DE DON PEDRO CALDERON. |, in the *Duodezima Parte* [1] of the collection of Spanish plays known as the *Comedias Nuevas Escogidas de los Mejores Ingenios de España.*[2] A second issue of the *Duodezima Parte* appeared in Madrid in 1659, and a third in 1679.[3] Aside from these editions in the *XII. Parte,* the play appeared also at Seville, under the title *La Española de Florencia, Comedia famosa de Don Pedro Calderon,* in two undated *sueltas* of the early eigh-

[1] COMEDIAS | NVEVAS | ESCOGIDAS DE LOS | MEIORES INGENIOS | DE ESPAÑA. | DVODEZIMA PARTE, | DEDICADAS | *Al señor don Gonçalo Mesia Carrillo, Marques de la Guardia, señor de los Estados,* | *y Castillos de Santa Eufemia, y Madroñez, Gentilhombre de la Camara* | *de su Magestad, y su Mayordomo.* | [Shield of the Marquis]. Año 1658. | Plieg. 63. | CON PRIVILEGIO. | EN MADRID. Por Andres Garcia de la Iglesia. | *A costa de Iuan de S. Vicente Mercader de libros.* Vendese en su casa en la calle | *Mayor, enfrente de las Gradas de San Felipe.* [4°.] The volume contains twelve plays by various authors of the Golden Age, *La Española de Florencia* being comedia No. 5 of the book.

[2] This remarkable collection of 48 volumes of miscellaneous Spanish plays appeared in Madrid between the years 1652 and 1704. For contents and biographical details, see Adolf Friedrich von Schack, *Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Spanien.* Berlin, 1846, *Bd. III.*, pp. 523-544; Salvá y Mallen, *Catálogo de la Biblioteca de Salvá,* Valencia, 1872, *Tomo I.*, pp. 400[b]-413[b], and La Barrera, *Catálogo del Teatro Antiguo Español,* Madrid, 1860, pp. 687-704.

[3] This edition had a new publisher, Francisco Sanz, and a new title-page reading as follows: PRIMAVERA NVMEROSA | DE MVCHAS ARMONIAS LVZIENTES, | EN DOCE COMEDIAS FRAGRANTES. | PARTE DVODEZIMA | IMPRESSAS FIELMENTE DE LOS BORRADORES | de los mas celebres plavsibles ingenios de España. | Ilustradas con la proteccion | De D. Ivan De Neira y Montenegro, | Tesorero General de las Rentas Reales del Reyno | de Galicia. | [*Shield*]. Con Privilegio, En Madrid. | A costa de Francisco Sanz, Impressor del Reyno, y | Portero de Camara de su Magestad, Año 1679. | Vendese en la Plaçuela de la Calle de la Paz. | In view of the identical typographical errors in the text of the three editions of the *XII. Parte,* it would seem that the body of the book was not reprinted after the first impression of 1658, the 1659 and 1679 editions probably representing left-over copies supplied with a new title-page.

COMEDIA FAMOSA.

LA ESPAÑOLA DE FLORENCIA.

DE DON PEDRO CALDERON.

PERSONAS.

Cesar viejo. *Carlos galan.* *Lucrecia dama.* *Lida ama.*
Valerio viejo. *Alexandro galan.* *Laura dama.* *Gerardo criado.*

IORNADA PRIMERA.

Salen Cesar, y Valerio.

Ces. Valerio, obligaciones tan sabidas
entre losdos cansarā referidas,
Florēcia sabe lo q̄ en esto passa,
y quando vuestra casa fue mi casa
desde nuestros abuelos:
quiero comunicaros mis desvelos
como a hermano y amigo,
piadoso me atended a lo que os digo.
Hallome en esta edad sin heredero,
que si bien tengo a Laura,
a quiē al passo q̄ a mi vida quiero,
es hebra al fin Valerio, y no restaura
los ātiguos blasones generosos
de claros ascendientes,
q̄ illustrarō cō hechos hazañosos,
y glorias excelentes;
mi casa y patria en la comū dolencia
de las guerras ciuiles de Florēcia.
Sepultase en olvido
vn linage a vna hija reducido,
ni leuanta cabeça
hūdida en otra casa la nobleza,
pues solos los varones
prosiguē cō su nōbre sus blasones
y de la hebra el apellido y gloria
el lucimiento pierde, y la memoria.
Este solo cuidado
me tiene mal cōtēto cō mi estado.
Ya sabes mi nobleza,
notoria es en Florēcia mi riq̄za.
El cielo os dio vna hija,
mi inclinacion me manda q̄ la elija
para reparo hermoso
del daño que lamento:
si consigo este intento
me cōtarè Valerio por dichoso,
pues de vn yugo tirano
me rescata Lucrecia cō su mano.
Val. Cesar, negar no puedo
que en lo que me mandais hōrado quedo,
solo me permitid, q̄ os represente
vn graue inconueniēte,
porq̄ al fin siempre ha sido
menor el daño siēdo preuenido.
Ces. Direisme que se passan las beldades
en la desigualdad de las edades
pues conmigo Valerio
este es para mis brios vituperio
que estoy tan fuerte, y tengo
tal aliento.

Val.

Title-page of the 1658 edition of Calderon's *La Española de Florencia*, in the K. K. Hofbibliothek at Vienna.

teenth century, the one published by the *Imprenta de la Viuda de Francisco de Leefdael, en el Correo Viejo,* the other by the *Imprenta de Joseph Padrino, Mercader de Libros en la Calle de Genova.*[1]

In spite of these repeated issues of the play, very few copies of the various editions are extant, the *sueltas* being especially rare. Thus, the only copy of the Padrino print of which I could find any record is in the Biblioteca Nacional at Madrid, in the *Colección de Comedias de varios autores, No. 14842, Tomo 25.* Copies of the other editions can be found here and there in the larger libraries of Europe. We have a record of only one copy of the play in this country,—the 1659 issue of the *Duodezima Parte,* in the Ticknor Library at Boston.

In all these prints of *La Española de Florencia,* Don Pedro Calderon appears as the author.[2] Indeed, the question of his authorship would perhaps never have occasioned any serious doubt, as the play is typical of Calderon's manner, had not Calderon, in the *Prólogo del Autor, en que distingue las comedias que son verdaderamente suyas ó no,*[3] mentioned *La Española de Florencia* in a list of forty comedias wrongfully published under his name, and had he not omitted the play in a list of genuine works, which he drew up for the Duke of Veraguas on July 24th, 1680.[4]

It was in view, probably, of Calderon's disowning of the

[1] The Leefdael *suelta* was issued about 1730, the Padrino print about 1750. The text of *La Española de Florencia* is considerably reduced in both of these editions; but the abridgments and other variants of the text from that in the *Parte XII.* are practically identical in both *sueltas,* showing that the Leefdael edition served as copy for the Padrino print.

[2] See the facsimile of the title-page of the first impression of *La Española de Florencia* in the *Duodezima Parte* of 1658,—from the copy in the K. K. Hofbibliothek at Vienna,—reproduced in the present volume.

[3] Published in the *Quarta Parte de Comedias Nuevas,* Madrid, 1672. (Reprinted in Rivadeneyra, *Bibl. de Aut. Esp.,* Madrid, 1850. *Tom. XIV.,* pp. 656-657.)

[4] Cf. Rivad., *Bibl. de Aut. Esp., Tom. VIII., Pte. I.,* pp. xl-xlii., and Schack, *l. c.,* Vol. III., p. 274 ff.

comedy that his friend and biographer, Vera Tassis, who edited nine volumes[1] of Calderon's comedias, shortly after the poet's death, included *La Española de Florencia* among the *comedias supuestas que andan bajo el nombre de Don Pedro Calderon.*[2] But it will be remembered that Calderon omitted the titles of several of his comedias from the list of plays he claims as his own.[3] In fact, we have it on contemporary evidence that the poet took so little interest in his secular plays that he never gave his consent to have any of them printed. Thus, in a book entitled *Obelisco Fúnebre,* published at Madrid in 1684 in Calderon's honor by his friend Gaspar Agustin de Lara, there occurs the following passage: "All men well know that Don Pedro never sent any of his comedias to the press, and that those which were printed, were printed against his will."[4] It may be inferred, moreover, from a passage in Calderon's letter to the Duke of Veraguas that the list of spurious plays in the *Prólogo* of 1672 is not entirely trustworthy. A translation of a part of the sentence in which this passage occurs, reads as follows: "I can assure Your Excellency that, although from their titles I know them to be my comedias, from their context I no longer recognize them; for some of those which by chance have come to my notice were, I confess, mine, but I deny that they are so still, to such an extent have petty thieves changed these pirated editions, from the sale of which they make their living. . . ."

[1] Published at irregular intervals from 1682 to 1694. Cf. Barrera, *Catálogo,* pp. 50-53.

[2] *En el juego de varias* (*Advertencia á los que leyeren*), *in Parte V.,* [*La verdadera Quinta Parte*]. Madrid, 1682. *La Española de Florencia* is the fourth play cited by Vera Tassis among over a hundred suppositious comedias which pass under the name of Calderon.

[3] See Menéndez y Pelayo, *Calderon y su Teatro,* Madrid, 1881, II., pp. 12 and 54; Günthner, *Calderon und seine Werke.* Freiburg i/B., 1888, I., p. 21 ff., and George Tyler Northup, *La Selva Confusa,* de Don Pedro Calderon de la Barca, in the *Revue Hispanique. Tome XXI., Num.* 59, *Introduction,* p. 6.

[4] Cf. Ticknor, *History of Spanish Literature.* [Sixth American edition.] Boston, 1891, Vol. II., p. 416 *n.*

Unhappily, in those days the author had no copyright or other property rights whatever. The announcement of a new comedia by a prominent writer would naturally stimulate the sale of a book, and so his name might appear in connection with a disfigured comedia of his own composition, or in connection with any play.[1] Small wonder, then, that Calderon absolutely refused to acknowledge such '*hurtados traslados de algunos ladroncillos*,'—to use his own words,—as his plays, and that he included in his list of supposititious comedias some of these mutilated pieces which in the original manuscript were of his authorship.

As already indicated in the preceding chapter, I have retained the original ascription of authorship, which appears on all extant prints of the comedy, in my critical edition of *La Española de Florencia*,[2] because it is my sincere belief,—a belief which grows stronger with every fresh reading of the comedy,—that this play represents one of the pirated comedias which Calderon disowned. This play, as it has come down to us in the *XII. Parte*, and in the *sueltas* referred to, cannot possibly represent the text of the original manuscript.[3] The misprints are many and, at times, so serious as to impair the meaning of a passage. But more provoking than the typographical errors are the numerous interpolations made by the hired dramatists of an unscrupulous publisher and by the actors. But though it is evident

[1] Cf. Schack, *l. c.*, Vol. III., p. 277 ff.; Ticknor, *l. c.*, Vol. II., p. 419 ff.; and Hugo A. Rennert, *The Spanish Stage in the time of Lope de Vega*. New York, 1909, p. 175 ff.

[2] LA ESPAÑOLA DE FLORENCIA [*ó Burlas Veras, y Amor Invencionero*.] Comedia famosa de Don Pedro Calderon de la Barca. Edited with an Introduction and Notes by S. L. Millard Rosenberg. (Publications of the University of Pennsylvania. Series in Romanic Languages and Literatures, No. 5) Philadelphia, Pa., 1911. The text of the play follows carefully that of the first edition of the *Duodezima Parte* of 1658, and only when there were obvious misprints in the original have emendations been attempted, or have variants from the Leefdael and Padrino prints been offered.

[3] Unfortunately there seems to be no manuscript of *La Española de Florencia* extant.

enough that these passages are not Calderon's, the body of the work shows marked evidence of his composition.[1] This is particularly apparent in the phraseology and diction of the comedia, in the poetic images and metaphors, in the versification, and in the characteristic development and elaboration of the borrowed plot.

The theme of *La Española de Florencia* is the story of a faithful woman [Lucrecia], who disguises herself as a page-in-waiting in order to serve her faithless lover [Carlos] whose affections she finally regains. The *enredo* is quite in the manner of Tirso de Molina,[2] which fact furnishes evidence that the play was written at a time when Calderon was still strongly under the influence of that author, that is to say, somewhere in the neighborhood of 1630. Other internal evidence, such as references to contemporary comedias, also suggests that *La Española de Florencia* was among the early plays of Calderon; particularly, the allusions to Luís Vélez de Guevara's *Los Hijos de la Barbuda*[3]

[1] F. W. V. Schmidt (*Die Schauspiele Calderons.* Elberfeld, 1857, p. 457) expresses the opinion "vielleicht hat Calderon den Plan entworfen und ein Anderer die Ausführung übernommen," while Schack (*l. c.* III., p. 280 *n*) characterizes *La Española de Florencia* as "ein sehr lobenswertes Stück, welches dem Namen Calderon keinesfalls Unehre bringen kann."

[2] The Tirso comedias which have for their theme women masquerading as men in quest of faithless lovers, are the following: *Don Gil de las calzas verdes, En Madrid y en una casa, La Villana de Vallecas, La Huerta de Juan Fernández, La Gallega Mari-Hernández, Averigüelo Vargas* and *El Amor médico.*

[3] Doña Blanca de Guevara, the heroine of the play, was the possessor of a luxuriant mustache which earned for her the sobriquet *la Barbuda.* In *La Española de Florencia,* I., 880-884, we find the following verses:

Lucrecia. Otro dixo: "Yo á *los hijos*
de la Barbuda hizo guerra
hasta que al fin renegaron
de las barbas de las hembras."

The reference is clearly to Guevara's comedia *Los Hijos de la Barbuda,* to Ramiro and Ordoño:

and to Alonso Remón's *Las tres Mujeres en una.*[1] These references would have been meaningless to the audience at a later period, when the plays referred to were no longer enjoying popular favor.

The chief source of *La Española de Florencia* is found in the Italian comedy *Gl' Ingannati,* or as its original title runs: *Il Sacrificio, Comedia de Gl' Intronati,* composed at Siena in 1531, and performed there by the Accademici Intronati (Accademia degl' Intronati) during Carnival week of the same year.[2] It was first printed in Venice in 1537 and republished at least five times before Bandello's famous *Novella XXXVI,*[3] based on

"de la casa de Guevara
y de la antigua de Lara,
y *fijos de la Barbuda. . . .*"
(*Los Hijos de la Barbuda,* Act I., p. 130,
Rivadeneyra, *Bibl. de Aut. Esp.*, Vol. 45.)

For the plot of the comedia see Schaeffer, *Geschichte des Spanischen Nationaldramas,* Leipzig, 1890, I., p. 291 ff. The play was first published in the *Parte tercera de las comedias de Lope de Vega,* Valencia, 1611 (?). See Hugo A. Rennert, *Bibliography of Lope de Vega,* p. 14; Barrera, *Catálogo,* p. 466[b], and Salvá, *Catálogo,* I., p. 538.

[1] This allusion is found in verses 1823-1825 of the second *jornada* of *La Española de Florencia,* and reads as follows:

Lucrecia. . . . . . . Yo la pago
como si fuera, por cierto,
las tres mugeres en vna.

This, obviously, refers to Remón's comedia of this title. For the plot of the play see Schaeffer, *l. c.*, I., p. 255. According to Barrera, (*Catálogo,* p. 316), all of the secular plays of Remón were composed before the year 1616, and the author of *Las tres mujeres en una* "en 1633 había ya muerto." After his death his office of *cronista general* at the Monasterio de Nuestra Señora de la Merced fell to Tirso de Molina.

[2] For the plot of *Gl' Ingannati* see Furness, *Variorum Shakespeare* (*Twelfth Night*), pp. 341-359.

[3] *Novelle di Bandello.* Lucca, 1554, *Tomo II., Novella* 36. (*Nicuola Innamorata di Lattantio và à servirlo vestita da Paggio, e dopo molti casi seco si marita: e ciò che ad un suo Fratello avvenne*). An English translation of this novel is found in Furness, *Variorum Shakespeare, l. c.*, pp. 362-375.

this same comedy, first appeared in 1554. Aside from Bandello's treatment of the play, the plot of *Gl' Ingannati* was reworked in numerous other Italian stories and comedies, and in several French, Spanish and Latin plays of the late sixteenth and early seventeenth centuries. The original theme of *Gl' Ingannati* dates back very far; in fact, it is one of the oldest dramatic inventions.[1]

The one version of the Italian play of particular interest with reference to *La Española de Florencia* is Shakespeare's *Twelfth Night,* which is based on *Laelia,* one of the Latin adaptations of *Gl' Ingannati.*[2] It seems rather curious that *La Española de Florencia* should at times have been considered the source of *Twelfth Night,*[3] a claim which is, of course, not tenable for the simple reason that Shakespeare's comedy, which was composed before 1601,[4] long antedates the Spanish play.

The first dramatic treatment of *Gl' Ingannati* in Spain is found in Lope de Rueda's (1510?-1565) *Comedia de los Engañados,*[5] an adaptation of the Italian play, published after Rueda's death, by his friend Juan de Timoneda, at Valencia in 1567.

[1] See Karl v. Reinhardstoettner, *Plautus. Spätere Bearbeitungen plautinischer Lustspiele.* Leipzig, 1886, p. 490 ff.; John Dunlop, *The History of Fiction,* London, 1876, p. 274 and 330; Ward, *English Dramatic Literature,* Part I., p. 404 ff., and George Tyler Northup, *La Selva Confusa,* de Don Pedro Calderon, *l. c.,* p. 176.

[2] "Laelia, 1590, is a translation of *Gl' Ingannati* and the undoubted immediate source of Shakespeare's *Twelfth Night.*" Quoted from Felix E. Schelling, *Elizabethan Drama,* Boston and New York, 1908, II., p. 77. See also George B. Churchill and Wolfgang Keller, *Die lateinischen Universitäts-Dramen Englands in der Zeit der Königin Elizabeth,* in *Shakespeare Jahrbuch* XXXIV., 1898, p. 286 ff., and *Variorum Shakespeare, l. c.,* p. xxi.

[3] Cf. Albert R. Frey, *William Shakespeare and alleged Spanish Prototypes.* Press of the New York Shakespeare Society, 1886, p. 27, and Leo Bahlsen, *Spanische Quellen der dramatischen Litteratur, besonders Englands zu Shakespeare's Zeit,* in *Zeitschrift für vergl. Litteraturgeschichte.* Vol. VI., (*Neue Folge*), 1893, p. 154.

[4] *Variorum Shakespeare, l. c.,* p. xii ff.

[5] See J. L. Klein, *Geschichte des Dramas,* Leipzig, 1874, Vol. IX., p. 158 ff.; Schack, *l. c.,* I., p. 222 ff., and Cotarelo y Mori, *Obras de Lope de Rueda,* Madrid, 1908, *Prólogo, Cap.* IV.

The story of the girl serving a fickle lover in the disguise of a page had, however, been treated in Spanish literature prior to the appearance of Lope de Rueda's comedy in Jorge de Montemayor's (died 1561) pastoral romance *Diana* (Book II.), published in 1559.[1] Subsequently the story became very popular with the dramatists of the *siglo de oro,* especially with Tirso de Molina, as has been pointed out above.

There were prototypes galore, then, for *La Española de Florencia,* but the incidents of *Gl' Ingannati* form the basis of the plot. Besides, there is a slight indebtedness to Bandello's novel and to Lope de Rueda's comedy. These purely external things are all that is due to borrowings; the power and beauty of the play, its strength and truth of characterization, its mastery of diction and construction,—all these have been contributed by Calderon himself.

But—Calderon refused to acknowledge the play as his own, and so this charming comedia was certain to be fathered on some other prominent writer of the *siglo de oro.* As already stated in the first chapter of this Introduction, the choice fell on none other than Lope himself. That the *maestro's* name came to be associated with the comedia at all, however, appears primarily to have been due to the curious circumstance that the words *burlas veras* occur so frequently in the text. This, naturally, raised the question whether the words did not constitute the original, or an alternative, title of the comedia, because, as every student of the Spanish drama knows, it was the common habit of the time (as we find it also in the Elizabethan dramatists) to repeat the title of a play. No alternative title, however, appears in any of the extant prints of *La Española de Florencia.* Nevertheless, the oldest catalogue which mentions the play, the *Indice general de Fajardo,*[2] gives it the title *Burlas Veras, ó el amor invencionero y Española de Florencia.*

[1] See H. A. Rennert, *The Spanish Pastoral Romances,* Philadelphia, 1912, p. 33 ff. and p. 54 ff.

[2] *Títulos de todas las comedias que en verso Español y Portugues se han impreso hasta el año de 1716,* etc. Don Juan Isidro Faxardo, Madrid, 1717.

Now, while it is possible that two hundred years ago, aside from the prints in the *XII Parte* and the *sueltas* described above, there may have existed a print of the play with the joint-titles as shown in Fajardo's catalogue, it is more likely that Fajardo was listing one of the editions mentioned above, and that he rejected the attribution to Calderon on the print in hand in view of Vera Tassis' ascription of the comedia to Calderon's apocryphal plays. In ascribing the play to Lope de Vega he must have been influenced by the ever-returning theme of *burlas veras* in its text, which seemed to point to Lope's rare comedia of that title.

There can be no question that the play thus catalogued by Fajardo was actually *La Española de Florencia* and not Lope's *Burlas Veras.* That much is evident from the concluding verses of its second *jornada,* where the *Española* of Florence [Lucrecia, the heroine], in a direct appeal to the audience, asks:

> ¿ Cómo va de *burlas veras*
> y de *amor invencionero?*

and from the verses with which the play ends:

> *Lucrecia.* *La Española de Florencia,*
> Senado discreto y noble,
> fué la que alcanzó á su amante
> por tantas transformaciones.
> Y assi la Comedia acabe,
> porque á vuestros pies se postren
> unas burlas, todas veras,
> y un amor todo invenciones.

These verses, obviously, must have furnished the new sub-title of the comedia listed by Fajardo, for the words *amor invencionero* and *la Española de Florencia* do not occur in Lope's *Burlas Veras,* with which play, it follows, Fajardo was not familiar. In this way, it appears, the Lope claim for *La Española de Florencia* became established. Subsequently the comedy was

assigned to him in the catalogues of Medél,[1] of Huerta,[2] of Durán and Holland,[3] of Rivadeneyra,[4] and in various other lists and commentaries.[5]

None of the catalogues gives any reason for attributing the comedia to Lope; but Barrera,[6] who likewise lists the play as Lope de Vega's and denies the authorship of Calderon, gives a new twist to this tangle of comedias in raising the question whether the play is not identical with *Las Burlas de Amor.* A comedia with such a title, it will be remembered, was mentioned by Lope in the first list (1603) of his comedias in the prologue to the *Peregrino,* and all other records of the comedy had since disappeared. Quite recently, however, the play has been discovered, and published by the Spanish Academy.[7] It is one of

[1] *Indice general alfabético de las comedias que se venden en casa de los herederos de Francisco Medél del Castillo.* Madrid, 1725.

[2] *Catálogo alfabético del Teatro Español de Vicente García de la Huerta.* Madrid, 1785.

[3] Cf. Barrera, *Catálogo,* p. 453.

[4] *Biblioteca de Autores Españoles* (Ramón de Mesonero Romanones, *Catálogo Cronológico y Alfabético,* Madrid, 1858, *Tomo* 45 II., pp. xlvi[a & b] and xlvii[b].

[5] One of the latest contributors to the *Española* literature is Professor A. L. Stiefel who, with reference to this question of authorship, maintains at considerable length that "die Verfasserschaft Calderons ein für allemal abgetan ist," and "dass eine sehr grosse Wahrscheinlichkeit dafür vorhanden sei, dass das Stück wirklich von Lope de Vega herrührt." (*Über die Comedia "La Española de Florencia,"* in *Bausteine zur Romanischen Philologie.* Halle a. S. 1905, pp. 338 and 362, and *Zeitschrift,* XXXVI, 1912, pp. 449 and 467). With regard to the controversy, Heinrich Morf (*Archiv für das Studium der Neueren Sprachen,* 1913, Vol. 130, p. 471) expresses himself as follows: "Mir scheint, dass Lopes Autorschaft für die *Española de Florencia* sicherlich abzulehnen ist. Auch Stiefel verteidigt sie nur noch mit Vorbehalt. Die Verfasserschaft des jungen Calderón, an der Rosenberg festhält, scheint mir durchaus möglich."

[6] *Catálogo,* pp. 429[a], 453[b], 532[b], 629[a]. See also Rivadeneyra, *Bib. de Aut. Esp.* [*Catálogo de las comedias de Lope de Vega*], *Tomo 52,* p. 546[b].

[7] *Obras de Lope de Vega.* (*Nueva Edición*), *l. c., Tomo I.,* pp. 39-73. See the *Prólogo* of this volume, pp. vi and vii, for details concerning *Las Burlas de Amor.*

the poet's early comedias, but a remarkably fine play, nevertheless. In content,—the thing that principally concerns us in this connection,—it is entirely different from *La Española de Florencia* and from the other plays that have figured in the *Burlas Veras* tangle.

It was, of course, inevitable that the ascription to Lope de Vega of a comedia which does not bear the hall-marks of the poet to any greater extent than does *La Española de Florencia* would be challenged by the critics. Among those who have most frequently rejected this erroneous claim is the distinguished Spanish scholar, John Rutter Chorley.[1] In a manuscript note, affixed to the Leefdael print of *La Española de Florencia* in the British Museum, he expresses himself as follows: ". . . Que no es obra suya [*de Lope*] el estilo lo demuestra; y aun más el paso en la Iª Jornada donde Lucrecia, pintándose a sí misma, dice de su cabellera:

> '*huyó de todo estremo como vicio;*
> *entre Góngora y Lope decir puedo:*
> *ni muy facilidad, ni muy enredo,*'[2]

[1] "He knew Spanish literature as it has rarely been known, and he knew the Spanish drama best of all. In this province it is impossible to over-estimate his knowledge. Chorley is the very type of the indefatigable, scrupulous student who does great things in a sphere of which the world knows nothing." Quoted from H. A. Rennert, *Bibliography of Lope de Vega*, p. 281.

[2] Góngora and Lope are mentioned here as representing the opposite poles of involved and simple style. The verses following the passage quoted above read as follows:

> Todo el color del rostro fresco y sano,—
> Con esto he dicho hermosa por lo llano,
> Y á poetas noveles,
> Que carguen con jazmines y claveles.
> (*Jornada* I., ll. 416-420.)

With these lines the poet gives us to understand that he does not belong to the school of new-fangled, inexperienced poets (to the *culteranistas*) who overload their utterances with ornament.

lo que es cierto no lo hubiera escrito Lope." Again, in his *Catálogo,* he refutes the authorship of Lope for *La Española,* characterizing the comedia as "obra muy graciosa, *pero no del estilo de Lope."* And in an annotation on the *suelta* of the anonymous *Comedia de las Burlas y Enredos de Benito* [1] in the British Museum, Chorley declares quite unequivocally that *La Española de Florencia* cannot be Lope's play (*"La Española de Florencia: ó amor invencionero: ó burlas veras, no puede ser de Lope."*). But even more emphatic in this refutation of the Lope claim for *La Española de Florencia* is Adolf Schaeffer,[2] who dismisses it peremptorily with the statement that *"die Urheberschaft Lope de Vegas angesichts des Stiles der Comödie geradezu undenkbar ist."* [3]

III

LOPE DE VEGA'S *BURLAS VERAS* COMEDIA

Evidently the scholars who ascribed Calderon's play to Lope de Vega were misled in their judgment chiefly through their belief in an identity of *La Española de Florencia* and *Las Burlas Veras.*[4] On account of the scarcity of Lope's play, the scholars

[1] This comedia will be discussed presently.

[2] *Geschichte des Spanischen Nationaldramas, l. c., Bd. II.,* p. 202 ff. Schaeffer expresses the belief that Don Diego de Figueroa y Córdoba, a Madrid poet of the middle of the seventeenth century, may be the possible author of *La Española de Florencia.*

[3] *Ibid.,* pp. 202-203. A. L. Stiefel (*Bausteine, l. c.,* p. 361), on the other hand, believes ". . . dass die Comedia geniale Scenen und Stellen hat, die nur ein Lope de Vega geschrieben haben kann. Wenn sich daneben auch unbedeutende finden, so spricht das nicht gegen die Autorschaft Lopes, da dieser seine besten Stücke oft durch grobe Fehler und Nachlässigkeiten entstellt. Das günstige Urteil, das F. W. V. Schmidt und Schack von der *Española* hegten und das sie bestimmte, sie Calderon zuzuschreiben, kann man ruhig mit ebenso viel Berechtigung zu Gunsten Lopes geltend machen."

[4] "Kein Zweifel also, dass das Lope zugeschriebene Drama [*Las Burlas Veras*] und unseres [*La Española de Florencia*] ein und dasselbe sind." A. L. Stiefel, in *Bausteine, l. c.,* p. 339.

in question had no opportunity of comparing the content of the two comedias. Lope's *Burlas Veras* is, indeed, so extremely rare that, though the play is listed by Holland,[1] Schack,[2] Salvá,[3] Rennert,[4] and other scholars, my quest in the leading libraries of Europe has resulted in the discovery of but a single copy of it. Nor has this frequent listing of a play with the simple title of *Burlas Veras* been especially helpful in locating Lope's comedia, for in most instances it was practically impossible to tell whether the comedia of the catalogues was actually based on a copy of Lope's play, or on one of the prints of *La Española de Florencia.* As a rule, if the play could be located at all, the ascription in the lists referred to an edition of Calderon's comedia, generally to the 1659 print in the *Duodezima Parte,* or to the Leefdael *suelta.* It may be noted in this connection that the *Burlas Veras* play mentioned by Schack[5] among Lope's rare *sueltas "y que poseía D. Agustín Durán,"* must have been a *suelta* of *La Española de Florencia,* because Durán's collection was acquired in 1863 by the Biblioteca Nacional in Madrid, and this library, while it contains various prints of *La Española de Florencia,* has no copy of Lope's play. Salvá, on the other hand, unquestionably owned a copy of Lope's comedia, for this is what he says in his catalogue[6] regarding the print of *Las Burlas Veras* in his possession: *"No está en las Partes, y éste es el título que lleva en una edición antigua que tengo; Barrera añade á él: 'ó amor invencionero y Española de Florencia,' porque parece que así se adicionó en alguna edición."* This is, obviously, but another twist in the *Burlas Veras-Española de Florencia* tangle, since it is apparent that *Salvá* believed his *edición antigua* of *Las Burlas Veras* to

[1] Henry Richard Lord Holland, *Some Account of the Lives and Writings of Lope Felix de Vega Carpio and Guillen de Castro.* London, 1817. Vol. II., p. 161.

[2] *L. c.,* Vol. II., p. 703, and *Nachträge,* Frankfurt, 1854, p. 42.

[3] *Catálogo,* I., p. 575b.

[4] *Bibliography of Lope de Vega,* p. 149.

[5] *L. c.,* Spanish Translation, *Tomo II.,* p. 398.

[6] Salvá, *Catálogo,* I., p. 575b.

LAS BVRLAS VERAS.

COMEDIA FAMOSA.

De Lope de Vega Carpio.

Hablan en ella las perſonas ſiguientes.

Feliſardo Duque de Vrbino.	*Otauio.*	*Flora dama.*
Celia Princeſa.	*Rugero.*	*Serafina dama.*
El Principe Alberto.	*Riſelo. y Fabio.*	*Vnos muſicos.*
Eduardo Duque de Calabria.	*Don Felix.*	*Algunos criados.*

JORNADA PRIMERA.

Sale Feliſardo, Duque de Vrbino, y Otauio.

Ota. En fin no eres de nadie conocido
Feli Nadie ſabe quien ſoy.
Ota. Amor notable! (do?
Feli. Ay Otauio, q̃ harè, q̃ eſtoy rēdi.
Ota. De Napoles pretende el Cōdeſta
caſar con la Duqueſa. ble,
y pienſo que a ſu hermano no le pe
porque le eſtà inclinado. (ſa,
Fel. Yo la vi retratada
en traje de viuda,
principio de mi amor, cuyo cuydado
me truxo à verla, y vi que à la pintada
venció la verdadera,
como a pequeña luz el Sol pudiera?
mas pueſto que no m[illegible] da
haſta agora el eſtado, [illegible] que la obliga
el luto de Alexandro ſu marido,
como anda tan galana?
Ota. No ha ſido
ſin cauſa, vn año aura que la fatiga
vna mortal triſteza,
por quiē dexar el luto le hā mandado

Feli. Tanto amaua a Alexandro?
Ota. No parece
que pueda proceder en ſu belleza
tanta triſteza de mayor cuydado.
Fe. Si ella le amaua como ella [illegible]
amada, Otauio, no le aurà oluida.
yo traygo empreſſa hermoſa. (do
quanto a mi parecer dificultoſa,
pues quiero enamoralla cō ſecreto
y ſi eſtà enamorada,
no ha de tener cierto
mi eſperança fundada
en ſer Duque de Vrbino,
ſi no me fauorece el deſatino,
con que ſeruilla intento.
Ota. Ya q̃ ſigues tan juſto penſamiēto
no te deſmayen zelos de vn difunto;
de vn viuo fueran peligroſos zelos,
q̃ de vn muerto, es tenerlos de los cie-
Feli. Quien, dime, te pregunto (los
mas priua con ſu Alteza.
Ota. Con quiē mas comunica ſu triſte
es con Rugero, ſecretario ſuyo. (za
de nacion Eſpañol, hōbre entendido.

A *Feli.*

4 40

FACSIMILE OF THE TITLE-PAGE OF LOPE'S *Las Burlas Veras*, IN THE BRITISH MUSEUM.

be identical with the *Burlas Veras* play of the joint-title (*La Española de Florencia*).

I do not know what has become of Salvá's print of *Burlas Veras*. However, as stated above, I had the good fortune to come across a copy of Lope's play. This print, a *suelta,* is in the British Museum, where it is bound in a volume of Spanish plays, entitled: *Colección de Comedias Sueltas, con algunos Autos y Entremeses, de los Mejores Ingenios de España desde Lope de Vega, hasta Comella. Hecha y ordenada por J. R. C.* [John Rutter Chorley.] *Tomo I., pte. 3a.* (1178 h. 3). 4°. Its title reads: LAS BVRLAS VERAS. | COMEDIA | FAMOSA. *De Lope de Vega Carpio.* |

A photo-engraving of the title-page of this rare print, with the list of characters and opening lines, prefixed to the present volume, will suffice to show the dissimilarity between *Las Burlas Veras* and *La Española de Florencia.* Indeed, the two plays have little enough in common,[1] inasmuch as *Las Burlas Veras* is a court-drama of intrigue in which the characters are the dukes and princes at a Sicilian court, while *La Española de Florencia* deals with simple folk of Florence. The only feature which the *enredo* of Lope's play shares with the theme of Calderon's comedia is the element of disguise. But there is no disguise of sex in this play as we have it in *La Española de Florencia,* for in Lope's comedia the Duke of Urbino, Felisardo, disguises himself as a man-servant in order to be near the beautiful widow, Princess Celia, whom he loves. There is also a difference in the dénouement, for while the disguises of Lucrecia [the heroine of *La Española de Florencia*] prove effective in helping her to recover a faithless lover, disguise is of no advantage to Felisardo. Celia [the heroine of *Burlas Veras*] is in love with her secretary,

[1] Excepting for the frequent reappearance in the course of both plays of the words *burlas veras,* as has been explained in the second chapter of this Introduction. These words, combined or singly, in jest or serious mood, are constantly played upon in the text of *La Española de Florencia* and in that of *Las Burlas Veras,* and are a sort of *Leitmotif* for each play.

Rugero, likewise a princely suitor in disguise, and him she ultimately marries.

As to the authenticity of this *Comedia famosa de Lope de Vega Carpio,* as the print has it, there can be no valid doubt. That eminent authority on Lope, John Rutter Chorley, than whom there is none better entitled to speak authoritatively where the genuineness of a comedia attributed to the *maestro* is in question, makes the emphatic statement that the play is Lope's "without any doubt whatever." This statement is contained in Chorley's manuscript note affixed to the *suelta* of *Burlas Veras* in the British Museum, which runs as follows: "Esta linda comedia, en que el papel de Celia, aunque más ligeramente dibujado, tiene alguna semejanza á el de la Condesa de Belflor en *El Perro del Hortelano,*[1] . . . es, sin duda alguna, obra verdadera del maestro. De dos otras que van citadas en los catálogos bajo el mismo título, una, *La Española de Florencia: ó amor invencionero: ó burlas veras,* . . . no puede ser de Lope; y la otra, que anda á veces con el título *Burlas Veras, y enredos de Benito,* y en el libro *Quatro Comedias Famosas de Góngora y Lope* (Córdoba, 1613, y Madrid, 1617), con el de *Burlas y enredos de Benito,* es dudosa. . . ."

This last passage in Chorley's annotation to the *suelta* of *Burlas Veras* requires an explanation before we proceed with a further discussion of the play itself. Chorley, as has been seen, says of the comedia *Burlas y Enredos de Benito* that it is found at times also under the title *Burlas Veras, y Enredos de Benito.* Gayangos, likewise, joins the word *veras* to *burlas* in quoting the play, in the nature of an inquiry, thus: Burlas [*¿Veras?*] y enredos de Benito.[2] But in spite of my persistent quest I have not been able to find any record of this play under such a title. The comedia occurs, however, both in manuscript form and print, with the word *burlas* alone, either in the elaborate alternate title *La comedia de las burlas,* | LA FAMOSA COME | dia de las

[1] Regarding this play see Rennert, *Bibliography,* p. 221.

[2] See H. A. Rennert, *The Life of Lope de Vega,* p. 498.

La comedia de las burlas,

LA FAMOSA COMEdia de las burlas, y enredos de Benito.

Figuras las ſiguientes.

El Rey Chriſtiano.
El Principe ſu hijo.
Gerardo Principe.
La Princeſa Pinarda.
La Princeſa Roſela.
El Rey Moro.
La Infanta ſu hija, y por otro nombre Benito.
Zelin Moro.
Tres Moros.
Dos vaſſallos.
Dos criados del Rey Chriſtiano.
Vn Capitan.
Vn Mayordomo.
Vn Guarda damas.
Vn viejo.
Dos guardas.
Sergio paje del Rey.
Otro vaſſallo.
Otro paje.

IORNADA PRIMERA.

Sale el Rey Chriſtiano, y dos criados, poniendo mano a las eſpadas contra el Principe Gerardo.

Rey. MVera, muera, o vaya preſo,
dalde ſi ſe reſiſtiere,

Ger.

TITLE-PAGE OF THE 1617 MADRID EDITION OF THE ANONYMOUS *Comedia de las burlas, y enredos de Benito*, IN THE BRITISH MUSEUM.

burlas, y enredos | de Benito,[1] | or simply as *Burlas* y *Enredos de Benito,* or as *Burlas de Benitico.*[2] The play exists also, without this word *burlas* in the title, as *Los Enredos de Benito* or as *Los Enredos de Benitillo.* Its authorship has been much disputed.[3] Inasmuch as it was printed anonymously in a volume of Lope and Góngora plays [4] in Lope's life-time, it has been supposed to be one of the *maestro's* comedias,[5] more especially since

[1] A photo-engraving of such a title-page (from the 1617 Madrid impression), showing the list of characters and opening lines, will be found in the Introduction to the present volume.

[2] Cf. Barrera, *Catálogo,* p. 532[b] and 707[a], and Schack, *Nachträge,* p. 22 and 41. There exists a manuscript of the play in the Osuna Library, entitled *Burlas de Benytico,* and dated 1586. Paz y Melia (*Catálogo de las piezas de teatro,* etc., Madrid, 1899, No. 434, p. 65), furnishes evidence to show that the comedia had already been composed at this early date, and suggests Luis de Benavides as its probable author.

[3] Salvá (*Catálogo,* I., p. 575[b]) states: *No sé si es de Lope ó de Góngora;* Barrera (*Catálogo,* p. 532[b] and 707[a]) rejects the authorship of Lope, while Rennert, (*Bibliography of Lope de Vega,* p. 150), says that 'the play which has no *figura del donayre,* is in Lope's first manner, and is not unworthy of him.'

[4] QUATRO COMEDIAS | FAMOSAS DE DON LUIS DE | Góngora y Lope de Vega Carpio, reco | piladas por Antonio Sanchez. | DIRIGIDAS A DON JVAN AN | dres Hurtado de Mendoça, Marques de Cañete, señor | de las villas de Argete, etc. | [*Device.*] Con licencia. | En Madrid, por L. S. [Luis Sanchez] Año 1617. A costa de Iuan Berrillo. | 8°. It contains the following plays:

Las firmezas de Isabela:—de Luis de Góngora.
Los Jacintos: y zeloso de si mismo:—de Lope de Vega.
Las burlas y enredos de Benito. [Sin nombre de autor.]
El lacayo fingido:—de Lope de Vega.

There exists an earlier impression of this volume, printed at Córdoba in 1613 by the publisher Francisco de Cea.

[5] H. A. Rennert (*Bibliography of Lope de Vega,* pp. 150-151) states that 'a play *Los Enredos de Benitillo* was represented at Nava del Carnero on August 8th, 1593, by Gabriel Nuñez, *autor de comedias*' and that 'if this be Lope's comedia, it bears the earliest date of any of his plays that have been preserved.' In the Introduction to my edition of Lope's *Burlas Veras,* p. xix, this *concierto* of Gabriel Núñez (copied from Pérez Pastor, *Nuevos Datos,* p. 37) is quoted in full. It is a docu-

the characteristics of Góngora are not strongly apparent in the play. Curiously enough, the heroine of *Burlas y Enredos de Benito,* like Lucrecia of *La Española de Florencia,* likewise follows a recalcitrant lover in the disguise of a page-in-waiting. This fact may have given color to the belief, on the part of early investigators, that the *comedia de las burlas* in hand might be Lope's *Burlas Veras* which, as has been shown, has in turn been considered identical with *La Española de Florencia.* Hence, probably, this title of *Burlas Veras, y Enredos de Benito,* to which Chorley refers, and which appears to have existed in lists only, though not on the title-page of the play itself.

But—to return to the *suelta* of Lope's *Burlas Veras* in the British Museum—it is peculiarly significant that among all the prints that have figured in this confusion of comedias this proves to be the only play with the title of *Burlas Veras* printed under Lope de Vega's name. And that we have actually a play of Lope's before us becomes manifest from a mere cursory study of the comedia. There are probably few students of Lope who, after a single reading of this play, would not heartily concur with Chorley when he avers that '*esta linda comedia . . . es, sin duda alguna, obra verdadera del maestro.*' Such a conclusion is fairly forced on one, for the evidences of an *obra verdadera del maestro* are unmistakably apparent in the phraseology and diction of the comedia; in its poetical vigor; in the facility and brilliancy of the verses with the characteristically interspersed sonnets; in the long speeches in the dialogue;[1] in the frequent mythological references and allusions, showing the poet's well-known predilection for classical metaphors and similes; and in the prodigal use of pithy epigrams and axioms.[2]

ment of particular interest since it gives a detailed account of the sort of provisions which, in addition to money payment, were at that period a part of the actors' honorarium.

[1] Cf. Ticknor, *l. c.*, Vol. II., p. 306.

[2] The most characteristic of these are found in the following verses of the text: *Jornada I.*, 52-53, 164-165, 246-247, 298-299, 360-362, 660-661, 694-695, 705-709, 720-725, 730-731, 840-841. *Jornada II.*, 870-877, 918-

In the Introduction to my critical edition of the play,[1] where reference is possible to passages in the text illuminating the points in question, these particular phases of the comedia indicating Lope's authorship will be found more fully discussed.

The source of this comedia is not easily determined. At least, I have not succeeded in finding one that is at all convincing. Nevertheless, the long expository narrative in the third *jornada* (verses 2086-2241), where Rugero [Count Enrique of Barcelona in disguise] tells the romantic story of his life, establishes—or, at least, it seems to establish—an historic back-ground for the plot of the comedia. However, I cannot find any historic basis for the events related by Rugero, or for the action of the play generally, in any of the chronicles of the early Counts of Barcelona and Aragón, or in any other *crónica* or *historia*[2] accessible to me. Nor can I find any fiction in the early Italian novelists, on which the situations in *Burlas Veras* might be based. The scene of the play—which is laid in Sicily, though the manners are altogether Spanish—seems to fit, however, into the reign of Ferdinand and Isabella, at the end of the fifteenth century, when, after the death of Juan II., the succession to Aragón, Sicilia, and Sardinia had been given to Ferdinand. Although there appear to be no records in the chronicles of that period of any personages who could fairly be likened to the characters[3] in Lope's

920, 959-960, 1044-1046, 1048-1049, 1146-1147, 1152-1153, 1175-1176, 1241-1242, 1258-1260, 1308-1310, 1418-1419, 1478-1479, 1514, 1571-1572, 1581-1582, 1600-1602, 1622, 1773-1775, 1783-1784. *Jornada III.*, 1856-1857, 1876-1877, 1948-1949, 2061-2062, 2250-2251, 2401.

[1] LAS BVRLAS VERAS. Comedia Famosa de Lope de Vega Carpio. Edited, with an Introduction and Notes, by S. L. Millard Rosenberg. (Publications of the University of Pennsylvania. Series in Romanic Languages and Literatures. Extra Series, No. 2.) Philadelphia, 1912.

[2] The *Quellenverzeichniss* to Ernst Alexander Schmidt's *Geschichte Aragoniens im Mittelalter* (Leipzig, 1828), pp. 471-479, is an excellent biographical guide to these chronicles. In the book itself there are no historical episodes that would apply to the action of Lope's *Burlas Veras.*

[3] Such reference books as A. F. Ferrara, *Storia Generale della Sicilia* (Palermo, 1830), or C. M. Ady, *A History of Milan under the Sforza* (London, 1907), or John Dunlop, *The History of Fiction* (London,

play, there is a remote possibility that the historic Don Fadrique Enriquez, eldest son of the admiral Don Alonso Enriquez [died 1485], may have furnished the prototype for the personage of Rugero in *Burlas Veras.* At any rate, history records this Spaniard of high birth, at one time of his life, under sentence of exile in Sicily, where he met a famous countess who in the course of time became his wife. Slender enough material, surely, to associate with the romance of Count Enrique [Rugero] and his Sicilian princess [Celia], as we find it unfolded in Lope's comedia. But to return to this possible prototype for Rugero: The chronicles tell that in the year 1481 Fadrique Enriquez, then a youth of twenty, on account of a love-affair attacked one Ramiro de Guzman, a favorite of the Queen, in the streets of Valladolid, for which act he was first imprisoned and afterwards banished to Sicily. There he met and fell in love with the beautiful Doña Ana de Cabrera, a daughter of Juan II., Count of Modica, and after various hardships obtained her hand in marriage. Subsequently he became Admiral of Castille, and was in command of the *armada* which carried Juana, daughter of Ferdinand and Isabella, to Flanders in 1496. He died in 1538.[1]

So far the bare chronicle. Assuming that it may actually have suggested some of the material in the *enredo* of Lope's play, what a web of rich and charming detail it becomes in the hands of the poet! But in view of the slight regard which the comedy, on the whole, appears to have for the probabilities of history and chronology, it is not at all unlikely that its plot is the pure invention of the author. This would be quite in keeping with Lope's

1876), or Salazar de Mendoza, *Monarquia de España* (Madrid, 1770) and *Origen de las Dignidades seglares de Castilla y Leon,* (Madrid, 1794), or Mariana, *Historia General de España* (Valencia, 1785, or Rivadeneyra edition), are in no way helpful to ascertain the sources for the characters and situations in the play.

[1] See C. von Stramberg, *Das Spanische Geschlecht Enriquez,* in *Allgemeine Encyklopädie der Wissenschaften und Künste,* Leipzig, 1840, pp. 478 ff.; Geronymo Zurita, *Anales de la Corona de Aragon,* Zaragoza, 1610, *Tomo IV., lib.* 20, p. 286; William H. Prescott, *History of the Reign of Ferdinand and Isabella,* Philadelphia, 1873, II., p. 350.

procedure in a number of his comedies of intrigue, where the fictions are either entirely invented, or drawn indiscriminately from every source and blended in romantic fashion. The same fiction must, at times, do service in several plays, transformed and embellished, of course, in various ways. Lope's *Burlas Veras* is a case in point. We have here a princely suitor [Rugero] in the disguise of secretary to a princess [Celia] whose love and hand he finally wins. The same situation is presented in not less than three other of Lope's comedias. It constitutes a part of the *enredo* in *La Vengadora de las Mugeres*[1] [Prince Federico, secretary to the Princess Laura]; in *La Hermosa Fea*[2] [Prince Ricardo, secretary to the Duchess Estela]; and in *El Perro del Hortelano, ó Amar por ver amar*[3] [Count Teodoro, secretary to the Countess Diana]. The hero of the last-named play, however, [Teodoro], is not a born nobleman, but becomes one prior to his marriage to Diana, Condesa de Belflor, as the adopted son of Count Ludovico Malatesta.[4] The *papeles* of Teodoro and Diana in this comedy resemble those of Rugero and Celia in Lope's *Burlas Veras*. The underplot in both comedias, which presents the hero [Rugero–Teodoro] engaged in a simultaneous love-affair with the mistress and her *dama* [Celia-Flora and Diana–Marcela], makes it doubtful to the end whether the secretary will marry mistress or maid.

As far as I know, there is no precise parallel in the other plays of Lope to the picture episode in *Burlas Veras*, that is, for that under-plot in the comedy which deals with the substitution of the portrait of a homely woman for the beautiful painting of the loved one [Celia], by one princely suitor [Felisardo] to frighten

[1] *Parte XV.*, Madrid, 1621. For the plot of this comedy, see Schaeffer, *l. c.*, I., p. 125.

[2] *Parte XXIV.*, Zaragoza, 1641. The plot of the play is found in Schaeffer, *l. c.*, I., p. 127.

[3] *Parte XI.*, Madrid and Barcelona, 1618.

[4] See *Acto III.*, *Esc. VIII.* (edit. Juan Eugenio Hartzenbusch, Madrid, 1903, pp. 87-90).

off another [Eduardo].[1] But the story suggests an element of the plot in Lope's *Sin Secreto no ay Amor*[2] where deception is, likewise, practiced by means of a wrong portrait, though for different motives from those present in *Burlas Veras.*

As for the *figuras* in Lope's play, in so far as they reflect the poet's craftsmanship, they are well drawn and defined, and representative of his theatre. It must be remembered, however, that Lope makes little account of character, having his foremost interest in the elaboration of the story and its poetic presentment. Rugero—but to mention the principal personages—is the typical *galan:* a man of gallantries, indeed, yet anything but a 'hero'; brave and sincere at one moment, and vacillating, or cunning, at another; as lukewarm in his affections, as he is vehement in protesting them. Celia is the typical *dama:* coquettish and intrigueing enough, but steadfast in her passion and constant to the end.[3] But at once the most engaging of all the *figuras* in Lope's play, and the most representative of his theatre, is Fabio, the *gracioso.* In this delightful *figura del donayre,*—just as in the fool in Shakespeare's plays, at times—we easily recognize the favorite child of the poet's fancy. Fabio is no mere clown; what appears of coarse buffoonery[4] in this *gracioso* is, obviously, introduced through sheer necessity of appeasing the 'groundlings.' We laugh with Fabio not because of his grotesque actions, but because of the delicacy of his wit and his charming drollery.[5]

[1] See verses II., 1050-1060, 1489-1500, and III., 1791-1801, 2505-2565 in Lope's *Burlas Veras.*

[2] Cf. Lope, *Sin Secreto no ay Amor* (edit. Rennert, Baltimore, 1894), *Acto* I., verses 685-699. It is also interesting to compare Lisardo's long expository narrative in this play (I., 616-846) with Rugero's lengthy narrative (III., 2086-2241) in *Burlas Veras.*

[3] Some of the finest lines in the play are spoken by Celia. See, for example, I., 164-173, 190-205, 720-731, 834-847; II., 862-864, 878-897, 1566-1622, 1690-1706, 1773-1775, and III., 2252-2275, in my edition of the play.

[4] Verses I., 437-440 and 462-475 are practically the only examples of the sort in the comedia.

[5] See I., 897-970; II., 1152-1219, 1511-1563, 1623-1662, 1710-1735; III., 2010-2075 and 2296-2342, of Lope's play.

Schack says that '*die komischen Figuren*' in Lope's theatre *repräsentieren das reflectierende Element.*"[1] This may, indeed, be applied to Fabio. In fact, in the society of this *gracioso* we are not infrequently sensible of the presence of Lope himself who, apparently, finds in his 'buffoon' a convenient mouthpiece for his theories.[2]

A word remains to be said concerning the date of the composition of this comedia. It is a somewhat vexatious question in view of the fact that every manuscript or print of the play, with the exception of the *suelta* in the British Museum, seems to have perished. This *suelta* can furnish but slight help in solving the question as it bears no date and makes no mention of the publisher or the city of its publication. From its orthography and general aspect[3] it appears to be one of the numerous undated *sueltas* published by the Leefdaels in Seville in the early eighteenth century.[4] In all probability it is a print drawn from

[1] Schack, *l. c., Bd. II.*, p. 253.

[2] This is peculiarly apparent in verses I., 112-145, 262-319 and, more especially, in II., 1307-1334, where Lope (through Fabio) speaks of the domain of woman. In this last-named passage the poet gives us to understand that he does not esteem highly women given to letters or arms. Lope has expressed himself elsewhere to the same effect, particularly in his comedias *La Dama boba*, Act III., Sc. 3 (Rivadeneyra edit., *Tomo I.*, p. 310) and *La Doncella Teodor.* Regarding these comedias, and the passages referred to, see my edition of Lope's *Burlas Veras*, Introduction, pp. xxviii-xxxiii, and the foot-note to the text of the play on p. 49. Cf. also M. Menéndez y Pelayo, *La Doncella Teodor*, in *Homenaje á D. Francisco Codera*, Zaragoza, 1904, p. 504 ff., and Wolfgang von Wurzbach, *Lope de Vega und seine Komödien*, Leipzig, 1899, pp. 87-89.

[3] See the facsimile of the title-page in the present volume.

[4] For interesting details about the publication of *sueltas*, and for further information regarding the Leefdael printing-house, see A. Restori, *La collezione C. C.* IV. 28033 della Biblioteca Palatina-Parmense*, in Studj di Filologia Romanza, II., Rome, 1891, p. 5 ff., and Francisco Escudero y Perosso, *Tipografía Hispalense* (*Anales Bibliográficos de la Ciudad de Sevilla desde el establecimiento de la imprenta hasta fines del Siglo XVIII*), Madrid, 1894, p. 47. See also the *Prólogo* to *Obras de Lope de Vega* (*Nueva Edición*), *l. c.*, p. vi.

some earlier edition,—assuming that an earlier print existed,—or from a manuscript copy, if not from the autograph itself. Fortunately, the *suelta* has a very clean text, remarkably free from interpolations, imperfect verses, typographical errors,[1] and the usual garbling found in Spanish prints of the seventeenth and early eighteenth centuries.[2]

There appears to be no allusion in the text of Lope's comedia, of a political or occasional nature, that would help to determine the time of its composition. But the presence of a *figura del donayre* in the play [Fabio, the *gracioso*] makes it apparent that this comedia cannot possibly antedate the year 1599, which is the date of Lope's *El Blason de los Chaves de Villalba,* and the approximate date of his comedia *La Francesilla,*[3] the earliest plays of the poet in which the *gracioso* is found.[4] In fact, the quality and general character of the comedia and, especially, its consummate craftsmanship and maturity of style, militate against any supposition that it could be one of the poet's youthful efforts. One feature of the play, moreover, strongly stands out in support of the theory that it post-dates the composition of *La Francesilla* by fully twenty years: the curious circumstance that in *Burlas Veras* Lope amuses himself time and again at the expense of the new school, the *Culteranistas.* Take, for example, Felisardo's long discourse in celebration of Celia's charms, in the second *jornada* (verses 1090-1140). Such obvious flings at the *Cultos* are not found in Lope's works before

[1] But, curiously enough, the name of Lope de Vega Carpio on the title-page of the *suelta* in the British Museum,—as may be seen from the facsimile in the present volume,—is misprinted Lope de Vega Cargio.

[2] Lope and other dramatists of the Golden Age often complained bitterly of the high-handed manner in which the booksellers and theatrical managers mishandled their manuscripts and plays,—as has been shown above in Calderon's letter to the Duke of Veraguas. Cf. J. Fitzmaurice-Kelly, *Chapters on Spanish Literature,* London, 1908, p. 181 ff., and H. A. Rennert, *The Life of Lope de Vega,* p. 152.

[3] The plots of these two plays are given in Wilhelm Hennig's *Studien zu Lope de Vega Carpio,* Göttingen, 1890, pp. 19 and 94.

[4] See Rennert, *The Life of Lope de Vega, l. c.,* p. 386n, and Ticknor, *l. c.,* Vol. II., p. 310 ff.

the year 1621, at which time the systematic attacks on the Gongoristas had their beginning with the *Epístolas* of the second part of the poem *La Filomena*.[1] For two or three years thereafter the plays of Lope are notable for their satires on the affected style of the *Culto* school. This is especially evident in the comedias of the *Decimaoctava Parte* and of the *Parte Decinueve,* both of which first appeared in 1623.[2] One may, indeed, come across an occasional veiled allusion to the *Culteranistas* in a comedia of a somewhat earlier date.[3] But the evidences of Lope's antagonism to *Culteranismo,* as they are apparent in *Burlas Veras,* are not found so openly in any other of his comedias prior to 1623. It seems, therefore, reasonable to assume that the composition of the play falls into this same period, into the year 1623 [4] or thereabout, when Lope was indulging in his anti-*culto* polemics and habitually writing comedias in which the *culto* school is made the subject of his gibes and taunts.[5]

[1] *La Filomena con otras diuersas Rimas, Prosas y Versos. De Lope de Vega Carpio. A la Ilma. Señora Doña Leonor Pimentel. Con Privilegio. En Madrid. En casa de la biuda de Alonso Martin, à costa de Alonso Perez:* 1621. Cf. H. A. Rennert, *The Life of Lope de Vega,* p. 281 ff.

[2] See H. A. Rennert, *The Life of Lope de Vega,* p. 299 ff.

[3] No such allusions, however, can be found in any comedia composed prior to 1613.

[4] This seems all the more likely in view of the fact that none of the editions of *El Peregrino en su Patria,* a prose romance licensed in 1603 and first published in 1604, contain any reference to *Las Burlas Veras.* In the *Prólogo* to this novel, it will be remembered, Lope published a list purporting to contain all the plays he had composed down to the time of its publication, which list he increased in the sixth (Madrid) edition of the *Peregrino* in 1618 until it reached a total of three hundred and thirty-three titles of comedias. Cf. H. A. Rennert, *The Life of Lope de Vega,* p. 269 ff.

[5] Lope's antagonism to the *cultos* was also repeatedly expressed in his sonnets. Compare, for instance, the *Soneto V* in *Rimas del Licenciado Tomé de Burguillos* (*Cuenta el Poeta la estimacion que se hace en este tiempo de los laureles Poeticos*). *Ob. Suelt., Tom. XIX.,* p. 5. For other sonnets of Lope "*contra la nueva secta,*" see Schack, *l. c.,* [Span. Transl.], *Tom. II.,* p. 351 ff. Cf. also Lucien Paul Thomas, *Le Lyrisme*

IV

JULIAN DE ARMENDARIZ

Before taking up the discussion of our play, the Parma MS. of *Burlas Veras,* I shall attempt to give a short biographical sketch of its author, Julian de Armendariz. I say 'short biographical sketch' advisedly, for the scant material at hand will scarcely permit anything ambitious. My purpose, then, is to attempt to chronicle here, as progressively as the facts at hand will allow, certain important events in the life of the poet, in so far as I have become familiar with them from various sources directly to be described. But little attention has hitherto been paid to this remarkable writer of the *siglo de oro;* in fact, Armendariz's name is not even mentioned in the more current hand-books on the Spanish theatre. There is a casual reference to the poet, however, in Ticknor's History of Spanish literature,[1] where it figures, incidentally, as a foot-note, in the translation of an extract from an autograph letter of Lope de Vega addressed to the Duke of Sessa. The letter is dated at Toledo, August 4th, 1604,[2] and is especially notable for the information it furnishes concerning the personal relations of Cervantes and Lope. Ticknor's translation of that part of the letter which contains the reference to Armendariz reads as follows:

et la Préciosité Cultiste en Espagne. (Chap. X., *Grands assauts de Lope de Vega contre le cultisme et ses défenseurs,* pp. 106-117), in *Beiheft XVIII* to *Zeitschrift für Rom. Philologie,* Halle a S., 1909.

[1] Vol. II., p. 140n.

[2] The letter was first published in Schack's *Nachträge,* Frankfurt, 1854, p. 31 ff. No comment is offered on Armendariz, whose name occurs in the letter. Nor is the poet's name mentioned in Schack's monumental *Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Spanien,* though in the Spanish translation of the work (*Tomo II.,* pp. 307-308) Lope's letter to the Duke of Sessa is reprinted from the *Nachträge.* The name of Armendariz is not found in Schaeffer's *Geschichte des Spanischen Nationaldramas,* nor in Fitzmaurice-Kelly's *Littérature Espagnole,* to mention but the more important text-books on Spanish literature.

"Of poets I speak not. Many are in the bud for next year; but there is none so bad as Cervantes, or so foolish as to praise Don Quixote. . . .

"It is a thing as hateful to me as my little books are to Almendares, and my plays to Cervantes." [1]

Ticknor's comments on these paragraphs read as follows:

"Of course there can be no mistake about the feelings with which such bitter words were written. They are the more cruel, as Cervantes was then a suffering man, living in severe poverty at Valladolid, and Lope knew it.

"I do not know who is hit under the name of Almendares, but suspect it is a mis-spelling or misprint of that of Almendariz, who published poor religious poetry in the popular style—*populari carmine*—in 1603 and 1613, and is praised by Cervantes in his *Viage al Parnaso*."

This speaks for itself. Evidently Ticknor does not rank Armendariz's poetical attainments very highly. It is evident also that Ticknor knew the author but slightly and only as a writer of lyrical poetry, having based his judgment apparently on an imperfect acquaintance with the *Patron Salmantino*,—one of Armendariz's *poemas* which we shall discuss presently.

[1] In the original the extract from the letter quoted above reads as follows: ". . . De poetas no digo, bien siglo es este; muchos están en cierne para el año que viene, pero ninguno hay tan malo como Cervantes, ni tan necio que alabe á Don Quixote. Dicen en esta ciudad que se viene la Corte para ella. Mire V. md. por donde me voy á vivir á Valladolid, porque si Dios me guarda el seso, no más corte, coches, caballos, alguaciles, músicas, rameras, hombres, hidalgos, poder absoluto, y sin P . . . disoluto, sin otras sabandijas que cria el Oceano de perdidos Lothos de pretendientes y escuela de desvanecidos. V. md. viva, cure, y medre, y ande al . . . no cumpla cosa que diga, ni pague si no es forzado, ni favorezca sin interes, ni guarde el rostro á la amistad . . . no más, por no imitar á Garcilaso en aquella *figura correctionis*, quando dice: 'Á sátira me voy mi paso á paso.' Cosa para mí más odiosa que mis librillos á Almendares y mis comedias á Cervantes. Si allá murmuran de ellas algunos que piensan que las escribo por opinion, desengáñeles V. md. y dígales que por dinero." Cf. H. A. Rennert, *The Life of Lope de Vega*, pp. 153-154.

For a more generous estimate of our poet one must consult the lists of the literary works of the period, though of course the bibliographer's comment in a catalog must necessarily be brief.[1] In listing the *poema* by Almendariz above referred to, the *Patron Salmantino,* Don Bartolomé José Gallardo,[2] in curious contrast to Ticknor's chary estimate, goes rather to the other extreme in designating the poet as '*escritor puro, propio, castizo, y uno de nuestros más aventajados ingenios.*' Somewhat extravagant encomium this, it would seem, when it is remembered that nearly all of Armendariz's comedias and lyrics have perished, and that Gallardo had not even access to our *Burlas Veras* comedy, the only play which has survived.

In Barrera's catalog[3] we find the statement that '*Armendariz hubo de ser émulo y crítico de Lope de Vega,*' and a similar one, in Professor A. Restori's list of the Lope plays in the Palatine Parmense collection,[4] to the effect that '. . . *Armendarez, del quale si sapeva soltanto che scrisse commedie e che fu emulo e critico di Lope.*' Most of the *catálogos,* in fact, limit their biographical information concerning Armendariz to the statement that 'he was a rival and critic of Lope de Vega.' But now, while much that we should like to know about the career of Armendariz will, perhaps, forever remain a sealed book for us, our knowledge concerning this remarkable contemporary of the great *maestro* is happily not quite as limited as all that. Let us see, then, what we actually know about him.

Julian de Armendariz was born at Salamanca. So much is evident from a number of documents still extant, and to which we shall presently have occasion to refer. His birthday is unknown. In fact, the earliest reference I can find to Armendariz

[1] Cf. Julio Cejador y Frauca, *Historia de la Lengua y Literatura Castellana,* Madrid, 1916, Vol. IV., p. 228.

[2] *Ensayo de una Biblioteca Española,* I., p. 303.

[3] *Catálogo,* p. 17^b. Cf. also Barrera, *Nueva Biografía,* in *Obras de Lope de Vega.* Publicadas por la Real Academia Española. *Tomo I.,* p. 121 ff.

[4] A. Restori, *Una Collezione di Commedie di Lope de Vega Carpio, l. c.,* p. 17.

is of the year 1599, at which time he was old enough to enter the University of Salamanca. The matriculation entry, chronicling this event, has fortunately been preserved among the *Matrículas de 1599* (*Arte y Filosofía*), in the *Archivo de la Universidad de Salamanca.* It reads as follows:

14 de Diciembre de 1599.
Julian de Almendariz
natural de Salamanca.[1]

Now, it must be remembered that students at that time entered the universities much earlier than they do now,—rarely later than at thirteen or fourteen [2]—and that in the reign of Philip III. (1598-1621) the course in the Arts and Philosophy department covered a period of four years.[3] Since it was in this faculty, according to the University calendar, that Armendariz pur-

[1] For the discovery of this matriculation entry we are indebted to Doña Blanca de los Ríos de Lampérez. It was first published in *La España Moderna* (*Año* 9, *Núm.* 102, *Junio* 1897, pp. 68-70), in the author's interesting essay *De Vuelta de Salamanca,* which contains considerable new data concerning various authors of the *siglo de oro,* gathered from the Archives of the University of Salamanca. The article was subsequently reprinted in the author's collected works *Del Siglo de Oro* (*Estudios Literarios*). Madrid, 1910. *Tomo III.,* pp. 115-140.

[2] See Reynier, *La Vie Universitaire dans l'ancienne Espagne, l. c.,* p. 106n. Lope de Vega, however, is said to have been so precocious that his parents sent him to the University of Alcalá at the early age of ten. But this has never been proved. Cf. H. A. Rennert, *The Life of Lope de Vega,* p. 14.

[3] "Prenons un écolier espagnol, contemporain de Philippe III., qui vient suivre les cours d'une grande Université, Valladolid, Alcalá ou Salamanque. Il sait déjà un peu de latin et a quelque teinture des humanités. Il s'inscrira d'abord dans la Faculté d' 'Arts,' sorte de Faculté préparatoire, où on lui inculquera les préceptes de la rhétorique, et il recevra pendant quatre ans les leçons des philosophes: la première année, il apprendra les *Súmulas* (ou *Petite Logique*) de Pedro Hispano; la seconde année, la suite de la Logique dans les *Prédicables* de Porphyre et les *Topiques* d'Aristote; la troisième année, la 'Philosophie naturelle' dans la *Physique* d'Aristote, dans ses *Météores,* dans son *Traité de l'âme;* la quatrième année, il étudiera la *Métaphysique,* du même auteur." Reynier, *La Vie Universitaire, l. c.,* p. 167.

sued his studies at Salamanca, it seems fair to presume that the poet, when he graduated in 1603 or 1604, was about 19 years old. It would follow inevitably, then, that Armendariz was born somewhere about 1585.

Regarding his university career we have no information, but already at that time he had developed remarkable literary activities. That he possessed rare powers as a lyric poet can be seen from some excellent *Versos Esdrúxulos* of the year 1602, which are reprinted elsewhere in this chapter, and to which we will refer again presently.

In the absence of precise data, and inasmuch as all his dramatic pieces with the exception of the *Burlas Veras* comedy have been lost, it is impossible to tell just when he first began writing for the stage; it must have been during his student days at the University, however, for Agustín de Rojas Villandrando (1577?–1612) already cites Armendariz as *poeta dramático* in the celebrated *Loa de la comedia* in his *Viage Entretenido,* published in 1603. We also have records to show that he competed, with some *liras* and a sonnet, at a *certamen* held at Toledo in May 1605, a *justa poética* in which many poets took part[1] and which was presided over by Lope de Vega. This celebrated poetical contest occurred during the festivities in honor of Philip, Prince of Asturias, heir to the crown (Philip IV), who was born a few weeks prior to that time at Valladolid. An account of the festival, containing the reference to Armendariz, is found in a volume entitled *Relacion de las | Fiestas que la Impe | rial ciudad de Toledo hizo al nacimiento del Principe N. S. Felipe IV | deste nombre. . . .* Madrid, 1605.[2]

But the young poet's most ambitious lyric effort of that period is the poem entitled *Patron Salmantino,*[1] to which we have

[1] For a list of the poets who participated in this poetical tournament, see Pérez Pastor, *Bibliografía Madrileña,* Vol. II., pp. 91-92.

[2] Cf. Barrera, *Nueva Biografía, l. c.,* p. 123, and Hugo A. Rennert, *The Life of Lope de Vega, l. c.,* p. 160 ff.

[3] PATRON | SALMANTINO | DE IVLIAN DE | ARMENDARIZ. | *A DON LVIS CARRILLO* | *Conde de Carazena.* | [Device]

PATRON

SALMANTINO

DE IVLIAN DE

ARMENDARIZ.

A DON LVIS CARRILLO

Conde de Carazena.

La llama de vn justo zelo



Rompe el aire y rasga el cielo.

EN SALAMANCA, Por Artus Taberniel.

Año M. DC. III.

Armendariz

TITLE-PAGE OF THE FIRST EDITION OF ARMENDARIZ'S *Patron Salmantino*, IN THE BIBLIOTECA NACIONAL AT MADRID.

already referred. This *poema,* the only printed book which has survived of all of Armendariz's published work, was first issued in 1603, the year in which, as we have seen, Rojas cites the poet as *poeta dramático.* From the date of this first edition of the *Patron Salmantino,* we may judge that his academic career afforded our poet ample opportunity for free exercise in lyrics as well as in comedias.

The *Patron Salmantino* is a *poema* of a biographical character, having been composed, as its title implies, in honor of the patron saint of Salamanca. It is a poem of remarkable power and maturity; one beautifully chiselled *redondilla* follows another through ten long *cantos,* though it must be confessed that this very length of the *poema,* in the style of the period, detracts somewhat from its merit,—at least, from the viewpoint of the modern reader, who is apt to grow somewhat weary about midway of the book. A reprint of the *Canto Primero,* which will furnish a fair sample of the general excellence of the poem, will be found in the Appendix to the present volume.

Of particular interest to us is the introductory matter to the *Patron Salmantino* on account of the biographical details which it contains. Thus, the *Aprobacion del maestro fray Juan Negrón,*[1] dated *Valladolid, 5 Marzo 1602,* speaks of Armendariz

EN SALAMANCA, Por Artus Taberniel. | Año M.DC.III. | The book consists of 14 preliminary leaves and 432 pages (8°), excluding the title-page, a photo-engraving of which is prefixed to the present volume. The *Tassa* is dated *Valladolid, 19 Abril 1603,* and is rated *á tres maravedis pliego;* the *Privilegio* is for ten years and is dated *Valladolid, 24 Marzo 1602.* The *Fe de Erratas,* which is on the last leaf of the book, is dated *Salamanca, 27 Marzo 1603,* and is signed by Manuel Correa de Montenegro.

[1] Pérez Pastor, (*Bibliografía Madrileña,* III., p. 437[a]) quotes two documents concerning *fray* Juan Negrón, which may bear repeating here, as they give us an idea of the character of this man, and as they throw an interesting side-light upon certain practices of the period in connection with the slave-trade:

I. Venta de esclavo hecha por Antonio de Saavedra, vecino de Madrid, á Fr. Pedro de Oña, provincial de Nuestra Señora de la Merced en la provincia de Castilla, por 60 ducados. El esclavo es "blanco, herrado

as *vecino y natural de la ciudad de Salamanca,*[1] while the Dedication contains several sonnets by *fray* Juan de Armendariz, who is referred to as *hermano del autor.* Other panegyrists who contribute sonnets are L. D. Antonio de Borja, colegial de San Bartolomé, D. Juan Manuel, *El Principe de Irlanda,* and José Sanchez,[2] *racionero de la catedral de Salamanca, hijo del Brocense.*[3] The sonnet by José Sanchez has especial biographical interest in that it pictures Armendariz (at the time of this first issue of the *poema*) as a young man of brilliant attainment. It reads as follows:

A penas passa el encogido inuierno,
quãdo el almẽdro loco se apresura
á conuertir en flores y verdura
del trõco el escõdido humor interno.

En el primero se derrama el cuerno
de la alegre Amaltea mal segura,

en el rostro, de veinte años de edad, llamado Abraím, moro de nación, cautivo de buena guerra é no de paz." Madrid, 16 de Abril de 1598.

II. Escritura por la cual Fr. Pedro de Oña deja en libertad al antedicho esclavo, porque el padre Fr. Juan de Negrón se comprometió en Argel con el padre de dicho esclavo de que, dando 500 doblas, se le devolvería su hijo, y con este dinero y 500 reales más que añadió la Orden, se redimió á Francisco Pilleri, sardo, cristiano bautizado, cautivo en Argel.—Madrid, 7 de Octubre de 1598.

[1] Compare the text of the Approbation, reprinted in the Appendix to the present book.

[2] José Sanchez is mentioned among forty-five poets, including Cervantes, who competed in the *certamen* held at Madrid in 1614 in honor of the beatification of Saint Theresa. Lope de Vega was the judge at this poetical festival. Cf. Pérez Pastor, *Bibliografía Madrileña,* Vol. II., p. 354 ff., and Hugo A. Rennert, *The Life of Lope de Vega,* pp. 220 and 278.

[3] Francisco Sanchez de las Brozas (died 1601), commonly called *El Brocense* because he was born in *las Brozas* (Estremadura), was the first Spanish scholar of his time. He is the author of many works of learning, most of them written in Latin, the best known of which is *Minerva.* He also wrote commentaries to the poems of Garcilaso de la Vega (published in 1574) and of Juan de Mena (published in 1582).

que castigando el ayre su locura,
la flor le roba el pimpollo tierno.

Mas vos, tẽprano almendro en verdes años,
aunque tẽprano os vemos florecido,
seguro estais de todos estos daños.

Que si la flor temprana en vos ha sido,
á pesar de la inuidia y sus engaños,
el fruto entre las flores ha venido.

The sonnets are followed by some laudatory *redondillas*, contributed by Antonio de Oquendo, *canónigo de la catedral de Salamanca*, by Leonardo Mendez,[1] by L. Matias de Porres,[2] and by D. Gonzalo de Monroy.

These, in turn, are followed by two *quintillas* by Lope de Vega, in praise of the poem, which read as follows:

Alza la cabeça, Tormes,
oyrás á Iulian cantar
de vn Santo en versos conformes,
para que llegando al mar
los del otro polo informes.

[1] He also contributed some *redondillas* to the introductory matter of Lope's *Pastores de Belen*, where his name appears as Leonardo Méndez Nieto. See Pérez Pastor, *Bibliografía Madrileña*, II., p. 240[b], and III., p. 325[b], where he is again thus quoted, together with the author of our play.

[2] Dr. Matías de Porres was a fellow student of Armendariz at the University of Salamanca. Pérez Pastor (*Nuevos Datos*, p. 45) quotes the following interesting power of attorney and grant, executed in 1597 by Gaspar de Porres to his son:

"Escritura de donación hecha por Gaspar de Porres, autor de comedias, residente en Madrid, á su hijo legítimo Matías de Porres, que ha residido y reside en el estudio de la Universidad de Salamanca de mucho tiempo á esta parte, para cuyos gastos da poder y dona 600 ducados que puede cobrar de Juan Paez, representante. Madrid, 24 Enero 1597. (Juan Gómez, 1592 á 99)."

Gaspar de Porres (born in Toledo in 1550) was a well-known theatrical manager and *autor de comedias*, and friend of Lope de Vega. For

Y tú, gran Ciudad que impetras,
voz con que el cielo penetras,
alegrate en sus hazañas,
pues sale de tus entrañas
la corona de tus letras.

From the eulogistic tone of these *quintillas* it appears that Lope de Vega and Armendariz were good friends until 1602, the date of the Approbation of the *Patron Salmantino,* or even until the year 1603, at which time the book was first issued. Then something must have happened that caused Armendariz to become the bitter antagonist of Lope, a fact reflected in the *maestro's* letter to the Duke of Sessa, quoted above. Just what may have been the cause of the dissension between the two poets, it is now impossible to tell, but that it had something to do with the '*librillos*' published by Lope during that period is manifest from this same letter to the Duke of Sessa. That Armendariz was thereafter the cordially hated rival of Lope appears also from Lope's *Epístola* to his intimate friend Gaspar de Barrionuevo, of Toledo, in which he makes complaint of '*ciertos ingenios noveles, que satirizándole pretendían hombrear y hacerse visibles en la república literaria.*' The concluding verses of the *Epístola,* which are interpreted by Barrera [1] as a signal allusion to Armendariz, read as follows:

'Otros hay de blasón más levantado,
Que piensan que burlándose de todo,
Su ingenio ha de quedar calificado;

Y no imaginan que del propio modo
Se burla dellos el mayor amigo
Cuando tuercen la boca y dan del codo.'

Lope, it appears, never overcame his aversion to Armendariz and did not even mention him in his *Laurel de Apolo* (1630).

further details see Hugo A. Rennert, *The Spanish Stage in the Time of Lope de Vega.* New York, 1909, p. 559.

[1] *Nueva Biografía, l. c.,* p. 122.

Besides Lope's laudatory *quintillas* in the Introduction to the *Patron Salmantino* there are other eulogistic *quintillas,* contributed by D. Alvaro de Zuñiga, Juan Ochoa,[1] Dr. Pedro Carrizo, and by Miguel Cejudo.[2] So few poems of the last named poet have been preserved that his verses dedicated to Armendariz may find a place here:

Del Licenciado Frey Miguel Cejudo

Segunda voz que dió espanto
fué Iuan, mas subido al cielo
Dios por él os quiso tanto,
que os hizo voz en el suelo
de su pensamiento santo.

Vos soys á Iuan parecida,
pues si la suya escogida
dió vida, tambien es cierto
que al mismo Santo ya muerto
vos le aueys buelto á la vida.

[1] Pedro Juan Ochoa is among the contributors of *poesías laudatorias* to the *Viage Entretenido* of Agustín de Rojas Villandrando. Cf. Pérez Pastor, *Bibliografía Madrileña,* II., pp. 74[a] and 297[a].

[2] Miguel Cejudo, a *caballero del hábito de Calatrava,* was a native of Valdepeñas de la Mancha. The dates of his birth and of his death are not known. He was, however, a contemporary and an intimate friend of Lope de Vega, who bestows high praise on his poetry in the pastoral romance *La Arcadia* (1598), in the epic poem *Jerusalem Conquistada* (1605), and elsewhere. In referring to his graceful Latin verse, Lope in his *Epístola al Dr. Gregorio de Angulo, Regidor de Toledo,* in *La Filomena* (1621), styles Cejudo the *Propercio nuevo.* Conjointly with Miguel Sanchez, he is also mentioned in a laudatory manner by Cervantes in his *Viage del Parnaso* (1614). A few of Cejudo's poems, mainly sonnets, are preserved in a manuscript of his (*Códice* M. 10) in the Biblioteca Nacional at Madrid. Cf. Barrera, *Nueva Biografía,* in *Obras de Lope de Vega. Publicadas por la Real Academia Española. Tomo I.,* p. 77, and *La Isla Barbara* and *La Guarda Cuidadosa,* by Miguel Sanchez. Edited by Hugo A. Rennert, Philadelphia, 1896. Introduction, p. xi.

With these verses the *poesías laudatorias* in the Introduction to the *poema* come to a conclusion. They are followed by the *versos esdrúxulos* by Armendariz, to which reference has been made above, and for which he was awarded a prize in a *certamen* of the year 1602. Armendariz furnishes an explanatory foreword with his verses, as follows:

A siete del mes de Ivnio de 1602 años el Cōsistorio de la ciudad de Salamāca juró al santo Fray Iuā de Sahagun por su Patron, y el conuento de San Agustin puso premios á los Poetas que en cuarēta versos esdrúxulos escriuiessen el juramento. Y porque dure la memoria de tan solemne acto, me pareció imprimir aqui estos que me premiaron en primer lugar:

Insigne Tormes, q̄ de blancos alamos
Ciñes las ricas sienes de tus margenes,
Descubre al rubio Sol la frente humeda,
Celebra el gran Patron de tu Republica,
Hijo ilustre del Sancto Doctor logico,
Á quien el cielo dió rojas laureolas,
Poniéndole en el trono de sus martyres,
El que tu blando curso y senos cōcavos
Passava en vida, qual subtil espiritu:
Buelue los ojos á tus muros vnicos!
Mira á D. Pedro, Apolo de los Zuñigas,
Y al señor de Valuerde,—O ualle inclito!—
Á quien Santiago dió sus rojos habitos,
En nombre de tu pueblo, como Consules.
Llegan los dos á la capilla angelica,
Que tiene al Sāto en su fiel deposito.
Ya celebran la missa con Diaconos,
Ya cessa el sacrificio con la musica,
Ya juran su Patrō al Santo unanimes,
Y el Deā Prouisor con sus canonigos
Del justo jurамēto aprueua el vinculo.
Enxuga, o Tormes, los llorosos parpados,
Sino es que ya de gozo seā tus lagrimas:
Oluida el nombre del Egypcio Hercules,

Y escriue el deste Santo Martyr celebre
En duro bronze de perpetuas laminas;
Que si el Egypcio muros fūdó inmobiles,
Amenazando las celestes bouedas,
Fabrica Iuan en los discordes animos
Amiga paz, y caridad beneuola,
Que es la mejor, más fuerte y feliz fabrica.
Pero ¿ qué digo, sacro Tormes liquido?
La parda noche tiende el māto lugubre:
Quédate á Dios, q̄ es hora de la mascara,
Y al cielo por el ayre van diafano
Los cometas errantes de la poluora,
Que ya llegando á las estrellas cādidas,
Quieren passar al trono de los Angeles,
Por solo ver á su Patron Beatifico,
Que está en la possession de Dios pacifico.

Iulian de Armendariz.

The *Versos Esdrúxulos* are followed by the *Prólogo al Lector,*[1] in which Armendariz explains that the *poema* had been undertaken out of gratitude to the saint Juan de Sahagún, 'at whose hand, beyond any doubt, or at whose intercession' he had obtained the 'desired and solicited recovery from a malady' with which he had been afflicted since childhood. He describes this sickness as '*una exquisita y penosa enfermedad que los medicos llaman Epilepsia,*' from which he had in vain sought relief of the most renowned physicians in Spain and Italy. Then, with his health regained, but not without serious misgivings over his '*temeroso atrevimiento,*' he had set earnestly to work on the composition of a Life of the Saint, '*inquiriendo archivos, revolviendo papeles, disputando historias, y al fin averiguando antigüedades,*' until the grateful task was accomplished.

The Prologue concludes with the following graceful acknowledgment of the author's indebtedness to his native city: "*También puedo decir que alentó mi flaco y acobardado espiritu el*

[1] This prologue is reproduced in full in the Appendix of this book.

tomar por mi cuenta con justa causa la de mi patria, como hijo natural suyo: digo el reconocer, agradeciendo las grandes obligaciones que nuestra ciudad de Salamanca tiene á su Patron, el Santo Fray Juan de Sahagun, pregonando en estos humildes versos la inmensa gloria de sus inumerables milagros. . . ."

The *poema* was republished in Barcelona, in 1622,[1] by Esteuan Liberos, with the title and alternate title of *Patron Salmantino, ó Vida de San Juan Fecundo del Orden de San Agustin.*[2] In the title-page of this print, which was issued eight years after the death of the poet had occurred, Armendariz is referred to as *poeta fecundissimo,* a reference which but accentuates the literary loss to Spanish letters through the disappearance of all these lyric and dramatic pieces.

We have also seen above, in Ticknor's comment on Lope's letter to the Duke of Sessa, that Armendariz was one of the poets to be praised by Cervantes. The laudatory verses are contained in the seventh chapter of the *Viaje del Parnaso,* first published in 1614, the year of Armendariz's death. Cervantes bears witness to the 'illustrious muse' of our poet in the following eulogistic manner:

Julian de Almendarez no rehusa
Puesto que llegó tarde, en dar socorro
Al rubio Delio con su ilustre musa.

[1] Patron | Salmantino | ó de San | Ivan Fecvndo del | Orden de San Agustin. | Compuesta por Iulian de Armendariz. | Poeta Fecundissimo. | Dedicado al muy Reuerendo P. M. F. Ber | nardo Nauarro Prouincial del Orden | de San Agustin en la Corona | de Aragon. | Año 1622. Con Licencia de los Superiores: En Bar | celona por Esteuan Liberos. | A costa de Iacinto Argemir Librero. | 8°. (8 preliminary leaves and 343 pages). The Approbation is by *fray* Agustin Osorio and is dated *Barcelona, 29 Enero 1619,* while the *Licencia del Capitan General de Cataluña á Estéban Liberos* bears the date *Barcelona, 27 Diciembre 1621.* The content of the *poema* and the *poesías laudatorias* of the Dedication are the same as those of the first edition of 1603.

[2] Another issue of the poem is mentioned by Nicholas Antonio under the title *La vida de S. Juan de Sahagun,* printed at Rome in 1611. Cf. *Bibliotheca Hispana Nova, Tom. I.,* Madrid, 1788, pp. 828-829.

We possess several documents of this same period, from which it may be inferred that during the years following his graduation from the University our poet had become a personage of considerable importance and affluence in his native city of Salamanca. Beside the functions of a lyric and dramatic poet, he appears to have been exercising other talents, far more conducive to material wealth than the pursuit of Literature. The contents of his last will, which is still extant and which will be discussed in full presently, also lead us to the assumption that he was eminently successful in shaping his career so that it might assure him a life of ease and comfort.

The documents in question read as follows:

I.[1]—Poder de Julián de Almendáriz, vecino de Salamanca, á Antonio Pérez, vecino de dicha ciudad, para presentar ante la justicia de Madrid una requisitoria á pedimento del otorgante, contra Miguel Ruiz y su mujer, vecinos de Madrid, en razón de lo que le deben.

(Ante Francisco Pérez, escribano de dicha ciudad.)—Salamanca, 20 de Enero de 1611.—(Francisco Martínez, 1610-13.)

II.[2]—Obligación y concierto de Baltasar Pinedo, autor de comedias, su mujer Juana de Villalba, Miguel Ruiz y su mujer Ana Martínez, Pedro de Valdés, representante, y Leonardo Méndez Nieto, de pagar á Julián de Almendáriz, vecino de Salamanca, 2.000 reales: 500 para Pascua de Resurrección de este año y el resto para el día de San Juan de Junio del presente. Testigos: Pedro de Almansa y Cristóbal de Avendaño Sasieta, representantes de la compañía de Baltasar Pinedo.—Madrid, 16 de Febrero de 1611.

Miguel Ruiz, y Ana Martínez, su mujer, otorgaron obligación por escritura hecha en Salamanca á 9 de Noviembre de 1607, de pagar á Julián de Almendáriz 7.000 reales, de los cuales quedaron debiendo 2.400, y para cobrar esta cantidad se pidió ejecución contra Miguel Ruiz y su fiador Baltasar Pinedo, que

[1] Cf. Pérez Pastor, *Bibliografía Madrileña,* Parte III., p. 325

[2] *Ibid.,* pp. 325-326.

se hizo sobre ciertos bienes de Ruiz que se depositaron en poder de Jerónimo Velázquez, autor de comedias; y se dió sentencia de remate en 13 de Enero de 1611; pero como las costas y salarios hicieron crecer la deuda, se convienen ahora en hacer la presente escritura en favor de Antonio Pérez, apoderado de Julián de Almendáriz.—(Francisco Martínez, 1610-13.)

III.[1]—Poder que dió Pedro de Valdés, autor de comedias, de los nombrados por S. M., á Julián de Almendáriz para que en su nombre se concertase con los de la villa de Alba de Tormes y Ciudad de Salamanca, sobre ir a representar con su compañía en las dichas villas para Octubre en las fiestas de la Madre Teresa, y después en la ciudad de Salamanca.

Madrid, 3 Setiembre, 1614. (Juan de Chaves, 1614, f°. 1298).

On September 27th, 1614, less than four weeks after this last document (a power of attorney by the well known author and theatrical manager Pedro de Valdés to Armendariz) had been executed, our poet died at Salamanca. We may assume that his hope of permanent relief from the 'painful illness' from which he had suffered practically all his life, and which is so graphically described in the Prologue to the *Patron Salmantino,* was not realized, and that the epileptic attacks had recurred,—this time with fatal effect.

The last will and testament of the poet, as already stated, has fortunately been preserved, and will be found printed in full in the Appendix to the present volume. It is a very interesting document, and contains considerable biographical information. The dominant characteristic of the instrument is its deeply religious note; however, the will discloses that Armendariz and practically all the members of his family belonged to pious brotherhoods. The poet gives the minutest directions in his will as to the funeral rites, and the resting place of his body. He directs that his remains be laid in the church of San Tiuste (*Justo*) at Salamanca, and that a certain number of masses be read at the time of his burial, and thereafter. He declares that

[1] Pérez Pastor, *Nuevos Datos*, p. 152.

he is a *cofrade* of the brotherhood of *Nuestra Señora de Socorro y del Niño Jesus* of the Convent of San Domingo at Salamanca, and expresses the wish that the members of this fraternity follow the funeral procession in a body to the grave, and that they be adequately remunerated for the masses read and for other services rendered.

With regard to the disposition of his worldly goods he directs that they be sold and that the proceeds be carefully invested with the following uses of the money: he provides that a chaplaincy is to be conferred for life on Alonzo Rodriguez de Contreras, who is to read for him three masses weekly, and that at the death of Rodriguez this chaplaincy is to pass on to the children of his relative, Antonio de Almendariz, *vecino de la villa de Alba.* But during the lifetime of the poet's sisters, Geronima and Polonia de Almendariz, *religiosas en el monasterio de la Madre de Dios de Piedrahita,* and that of his brother, *fray* Juan de Almendariz, *religioso de la orden de Señor San Francisco,* and that of his servant María Velazquez, this chaplaincy is not to be instituted, as he desires that they enjoy, in equal shares, the interest of the entire income. In return they are to read some masses for his soul, and to aid Ana de Torres, daughter of Antonio de Almendariz, with a part of their yearly revenue.

After further directions as to the investment of the capital, and after appointing Antonio Colmenares and Antonio de Almendariz as his testamentary executors with full powers, he makes some individual bequests of clothing and money to various servants and friends. In the presence of Juan Gomez, the notary public, and a number of acquaintances, the will is drawn up and signed, or witnessed, by all of them. Armendariz himself, the document adds, wished to affix his signature, but on account of the gravity of his illness was unable to do so.

That Armendariz died on September 27, 1614, and that, according to his directions, he was buried in the Iglesia de San Justo y Pastor at Salamanca, is attested by a document, still extant, and dated at Madrid three days after the poet's death had occurred. It is an inventory of diverse articles left in charge of Nicolas Picón, *presbítero,* at Madrid, at a time when '*Julián*

de Armendáriz salió de Madrid para Salamanca,'—whenever that may have been. It probably did not occur, however, before 1610 or 1612, and the poet may have intended to return at some later date for the things left with Picón, when death overtook him in his native city. During his residence in Madrid, whither he had gone very likely from a desire to see something of the life at Court, Armendariz appears to have been received into the same pious Confraternity of which his friend, the *presbítero* Picón, was a member.

The inventory reads as follows:

Inventario de los bienes que Julián de Almendáriz tenía en Madrid.[1]

Requisitoria del teniente corregidor de Salamanca al corregidor de Madrid para que se dé licencia á Antonio de Almendáriz, como testamentario de Julián de Almendáriz, para inventariar los bienes que dicho Julián dejó en Madrid, haciendo antes información de su muerte.

Información: Salamanca, 27 de Septiembre de 1614.

Los testigos afirman que murió en dicho día Julián de Almendáriz y que se le enterró en la iglesia de San Justo y Pastor de dicha ciudad.

Inventario de los bienes que Julián de Almendáriz tenía en Madrid á pedimento y con asistencia de Antonio de Almendáriz: Madrid, 1°. de Octubre de 1614.

Nicolás Picón, presbítero, tenía en guarda y custodia, desde que Julián de Almendáriz salió de Madrid para Salamanca, los bienes siguientes, entre otros:

"Tres reposteros nuevos con sus jarras y azucenas por armas.

"Un repostero viejo con las armas de los Almendáriz.

"Dos quadros pequeños con sus marcos, el uno de N^a. S^a. y el otro de Sr. San Juan.

"Un pie de escritorio cerrado, con quatro caxones, en el qual estaba un caxon con papeles viejos, borradores de comedias y cartas de pago, y otros de poca consideración.

[1] Reprinted from Pérez Pastor, *Bibliografía Madrileña*, III., p. 328.

"Seis libros del Santo Sahagun, nuevos.

"Dos figuras pequeñas de alabastro.

"Dos legagillos de papeles de comedias.

"Cinco reposteros viexos con las armas de los Almendáriz.

"Una canasta en que había veinte y tres libros italianos y de romance, viexos."

El alférez Pedro de Velasco tenía algunos bienes que Julián le dejó al salir de Madrid:

"Unos bufetes y reposteros," y están embargados de pedimento de Roque Fernández.

Francisco Calvo tiene alquilados algunos objetos de madera y camas.

D^{a}. Ana de Henao Camila, que vive en la misma casa donde vivió el difunto, tiene alquilados también algunos objetos como colchones y ropas de cama.

Gabriel de la Torre, alquilador de ropa de danzar, tiene una cama que Almendáriz le dejó para que la vendiese.

Jerónimo de Mata tiene un escritorio, un jarro de plata y un Agnus Dei que Almendáriz le dejó empeñados en 500 reales.

Juan Calvo, arriero, tiene un escritorio que trajo de Salamanca para Almendáriz.

Sigue la tasación y almoneda de dichos bienes.—(Ibidem, fol. 458 y sigs.)

V

ARMENDARIZ'S *BURLAS VERAS* COMEDIA

Whether the present play was among the manuscript comedias left with Nicolas Picón at Madrid, is beyond the power of exact determination at this distant date, though we may, perhaps, be permitted to conjecture that it was, and that it subsequently found its way to Parma. More than surmise in this respect we do not, however, pretend to offer. What certainty we can have in the matter we must derive from the fact that the articles which our poet had deposited for the time-being with Picón were for the most part of a character to be prized highly.

For instance, among the documents, there were a dozen or more *reposteros,* variously ornamented with the coat of arms of the Armendariz family; there were pictures and alabaster statuettes; his little library consisting of twenty-three old Italian books and books of *romance;* a half-dozen copies of his *Patron Salmantino;* two bundles of *papeles de comedias,* and an *escritorio cerrado* with its chest of *borradores de comedias;*—all things one would be loath to part with unless one knew they were going into especially safe hands. It would seem, therefore, reasonable enough to assume that so precious a document as this delightful *Burlas Veras* comedy would likewise be found among the poet's MSS.,—either in the original, or as a copy,—provided, of course, that the play was actually in existence '*desde que Armendariz salió de Madrid para Salamanca.*'

This raises the question as to the time of the composition of the comedia, which is one of some perplexity, inasmuch as the MS. itself is undated, and as the text contains no clue whatever that would help in establishing a date. There is an allusion, in the second *jornada,* that would seem to promise something in this respect, a reference to a contemporary of Armendariz, the famous author and fencing-master Jerónimo Carranza,[1] who subsequently became Governor of Honduras; but the reference to *el bravo Español Carrança* unfortunately does not allude to any definite event to which a date might be affixed, and so is useless for our present purpose. However, the character of the comedia itself and, more particularly, its rich invention and masterly manipulation of incident, stamp it as the result of a riper experience than that which produced the *Patron Salmantino,* and though we have it on Rojas' authority that our poet's reputation as *poeta dramático* was established before 1603, the date of the first issue of the *Patron Salmantino,* it is hardly probable that he could have written this virile *Burlas Veras* comedia before 1610, at which time he was about 25 years old.

There are, unfortunately, no records extant with reference to

[1] This reference is commented upon in the foot-note to II v. 1613, in the present volume.

any representations of our play. But inasmuch as *Las Burlas Veras* must have been composed at a considerably later period than the comedias which prompted the statement in the '*Loa de la comedia*' (*Viage entretenido*), and may therefore well be considered a better play, we have every reason to believe that it not only appeared on the boards, but that it was frequently acted in its day. In fact, the name of one of the characters in *Burlas Veras,* that of the *gracioso* Lanparilla, seems to furnish concrete evidence that our play was one of the popular comedias of the time. The curious cognomen of this delightful *figura del donayre* in our play appears to have provided the stage-name of *Lamparilla,* or of *Lamparilla, el Tuerto,*[1] for the actor Rodenas, or Bernardo, or Medrano, or whatever the real surname may have been of this well-known *gracioso* of the early seventeenth century, 'quel bravo *gracioso* che recitò molti *entremeses* del Benavente, di cui si ignora il cognome ma non il soprannome burlesco: *Lamparilla.*'[2]

But while apparently no records have been preserved concerning any representations of our play, there exists one document, of the year 1658,[3] in which mention is made of a comedia *Burlas Veras.* It reads as follows:

'Un pedimento de Luis López[4] á Diego de Avendaño de diferentes cédulas que le debe:

Un libro de Loas y Entremeses, impreso, y dentro dél está

[1] Cf. Hugo A. Rennert, *List of Spanish Actors and Actresses,* in *The Spanish Stage in the Time of Lope de Vega, l. c.,* pp. 434, 501 and 522; *Revista de Archivos,* 1911, p. 195; and the foot-note to II 1444 ff. in the present text of *Burlas Veras.*

[2] A. Restori, *Appunti Teatrali Spagnuoli,* in *Studj di Filologia Romanza,* Vol. VII., 1899, p. 408. See also Luis Quiñones de Benavente, *Entremeses, Loas y Jácaras.* Edited by Cayetano Rosell, Madrid, 1872-74, 2 Vols., I., 29, 62, 214, 288, 330 and II., 529.

[3] Quoted by Pérez Pastor, *Nuevos Datos acerca del Histrionismo Español en los Siglos XVI. y XVII.,* in the *Bulletin Hispanique,* Vol. XVI., 1914, p. 219.

[4] For biographical details concerning Luis Lopez (*de Sustaete*), see H. A. Rennert, *The Spanish Stage, l. c.,* p. 512.

una provisión del Consejo para que pudiese representar Luis López.

Un libro de la Parte segunda del Sarao y Entretenimiento honesto de Doña María de Zayas.

Lagrimas de San Pedro. *Burlas Veras.*

Una executoria de la nobleza de Antonio López Sustaete, y Luis López Sustaete, su hijo, enquadernada, con cintas coloradas.'

(*Á continuación se insertan las cartas de pago de lo que tocó á cada uno de los herederos.*)

(Juan García de Albertos, 1658.)

But now, while it is probable enough that our play may be alluded to in this document, it seems rather more likely that the reference to a *Burlas Veras* comedia at so late a date is either to Lope's or Calderon's play.[1]

At all events, our play is the oldest of the *Burlas Veras* comedias. As has been shown above, the composition of Lope's play of this same title falls into the year 1623, or thereabout, and from the internal evidence of Calderon's *Burlas Veras* comedy (*La Española de Florencia*), as has also been brought out in our discussion of the play in the second chapter of this Introduction, that comedia cannot well antedate the year 1630. But even were it to be urged that *La Española de Florencia* may have been written a few years prior to that date, it is well to remember that Calderon was but 14 years old at the time of Armendariz's death in 1614, and while we have a comedia, (*El Carro del Cielo*), which Calderon is said to have composed at the early age of 13,[2] it is quite certain that *La Española de Florencia* is not the dramatic creation of a boy in his teens.

The well-authenticated date of Armendariz's death disposes also of the theory that our play could be a copy of one of Lope's

[1] With reference to this question, in commenting on my edition of Lope's *Burlas Veras*, Professor Georges Cirot (in the *Bulletin Hispanique*, Vol. XVI., 1914, p. 122), expresses the opinion that 'Il s'agirait sans doute de la pièce de Calderón, qui justement cette année-là parut pour la première fois, sous le titre de *La Española de Florencia*.'

[2] Cf. Fitzmaurice-Kelly, *Littérature Espagnole*, p. 328.

comedias. This question was first raised by A. Restori [1] who, in listing the *Burlas Veras* manuscript in the Palatine-Parmense collection, expressed the opinion that it was either one of Lope's hitherto unknown plays with the title of *Burlas Veras,* copied by Armendariz, or else one of Armendariz's comedias, the only play to have come down to us from that author:

'Rimane dunque solo un dilemma: o l'Armendarez copiò una commedia di Lope, affatto ignorata finora (cosa difficile perché tra Lope e lui correvano tristissimi rapporti),[2] o la frase *de Iulian de Armendarez* indica l'autore e scrittore. In questo caso, sarebbe questa la sola commedia rimastaci dell'Armendarez del quale finora si sapeva soltanto che scrisse commedie e che fu emulo e critico di Lope.'

When this was written, some twenty-five years ago,[3] Professor Restori could not have been familiar with Lope's *Burlas Veras* comedia, the play printed under the *maestro's* name, and discussed in Chapter III of the present Introduction. It follows that there can be no longer any reasonable doubt as to the authenticity of the present *Burlas Veras* comedy, the only play that has been preserved of all of Armendariz's comedias. In fact, as already stated, the ascription of authorship that appears on the Parma MS., as well as that under which the other *Burlas Veras* comedies are printed, would likely never have been questioned but for the inaccessibility of the plays, their similarity of title, and the frequent recurrence of the words *burlas veras* in the text, which led scholars to believe that the play in hand pointed to Lope's rare *Comedia de las Burlas Veras.*

There remains the question, however, as to whether our play, the Parma MS. of *Burlas Veras,* is an autograph or a copy, a matter not easy to decide from the fact that we have no other

[1] *La Collezione CC*IV., 28033 della Biblioteca Palatina-Parmense* (*Comedias de diferentes Autores*), *l. c.*, pp. 17-18.

[2] *Cfr.* Barrera, *op. cit.*, p. 17.

[3] The list of Spanish plays in the R. Biblioteca Palatina at Parma was published by Professor Restori in *Studj di Filologia Romanza,* Fasc. 15, Rome, 1891.

manuscript play by Armendariz to compare with the handwriting of this comedia. A mere cursory study of the MS. itself might incline one to the belief that it is the original. In fact, it actually bears some of the characteristics of an autograph, inasmuch as there are many erasures and changes in the text of the play, such as would suggest a playwright in the act of going over and correcting his MS. These changes seem important at first sight, as for instance:

In the first *jornada,* verse 565 originally read

para quitarme el enojo,

and was changed to read

para remediar mi enojo,

the original reading of verse 963

agua seré

was altered to read

rio seré

and, in the third *jornada,* verse 2043 was originally followed by a verse reading

De presto dió el sí Teodora,

which was struck out and reproduced in the slightly altered form in which it now stands as verse 2047. Following line 2055, there stood a verse reading

la torre bien cimentada,

which was crossed out and not used anywhere else. Now, though all these changes are in the same handwriting as the text, they may well have been made by a copyist correcting his first hurried draft after a second reading of the original MS. In further support of the theory that the play is not an autograph, there are present here and there in the text certain curious, meaningless words, at times seriously affecting the rhyme-scheme; such, for example, as are found in I 253, I 259, II 1287, II 1297, III 1878, and elsewhere, as pointed out in the footnotes to the present text. Then there are a number of errors in the stage-directions, the most striking of which occur with verses I 752, II 1397-1398, III 2562-2563 and III 2781. These are hardly lapses of which a poet going over his work would have been guilty.

There is yet another feature of the Parma MS. which militates against the theory that we are dealing with an autograph: the spelling of the author's name. As may be seen from the *facsimile* of the signature on the final page of the manuscript, reproduced in the present volume, it plainly reads *Julian de Armendares.* This is at variance with the spelling of the poet's name in the documents quoted, and in the references on the part of the poet's contemporaries, which we have discussed. Generally the name appears as *Armendariz,* with or without an accent on the second *a,* or as *Almendariz, Armendarez* or *Almendarez,* and only once—in Lope's letter to the Duke of Sessa, quoted above,—as *Almendares.* Occasionally the name is spelled in two ways in the same document; in the last will of the poet, for example, where it appears both as *Almendariz* and *Almendarez;* but it will be remembered that this document was not drawn up by the poet himself. He was unquestionably accustomed to sign himself *Armendariz.* The name is thus printed in the different editions of the poet's only published work, the *Patron Salmantino,* on the title-page, as well as on the laudatory contributions by his friends in the introductory matter of the *poema.* Moreover, on the title-page of a copy of the first issue of the *Patron Salmantino,*—formerly in the possession of Don Pascual de Gayangos and now in the Biblioteca Nacional at Madrid—there appears, in an entirely different hand from that of the Parma MS., a signature that looks very much like an autograph, and which plainly reads *Armendariz,*—as may be seen from a photographic reproduction of this same title-page in the present volume. So eminent an authority as Salvá[1] declared the signature to be an autograph, and in listing this particular volume described it as '*hermosa ejemplar con la firma del autor en la portada.*'

From all of which it is fairly evident that the Parma manuscript is not an autograph, but the work of a copyist who, while not particular as to the spelling of our poet's name, gives at least proper credit for the authorship of the play. The fact that

[1] *Catálogo,* p. 441.

the signature *de Julian de Armendares* appears on the final page instead of on the title-page of the MS., only adds weight to the theory that the Parma comedia is not an original but a copy.[1]

With regard to the source of this *Burlas Veras* comedy little need be said. While Armendariz may have found the germ of the comedia, the theme of the haunted house, the *Hausgespenst,* in the *Mostellaria*[2] of Plautus, the *enredo* of our play which deals mainly with the pranks of Salamancan students is, obviously enough, pure invention. It is the kind of play an author would be likely to hit upon whose academic career had been filled with a variety of intensive experiences; who had been a keen observer of educational matters, and who saw his opportunity in such a play for censure or praise of the native or foreign institutions of learning with which he was familiar. The character of Don Diego, for example, provided fine opportunity to say a pleasant word for his alma mater. Likely as not, Armendariz himself was one of the '*mil doctos hijos*' sent for a time, after graduation from Salamanca, to the famous Spanish *Colegio de San Clemente* at Bologna, and it is probably the author's own experience which is recounted by the *galan* in I., 96-111 of our play:

Don Diego. De la insigne Salamanca
vine á la antigua Bolonia;
anbas vniuersidades
tienen conpetencia honrrosa.
Passados los cinco años,
mereci la justa loa
que ofrece á los bachilleres
el grado que les adorna.

[1] Dr. Rennert has drawn my attention to the fact that the handwriting of the Parma MS. bears a striking resemblance to that of Tirso de Molina. This is likely but a coincidence, however; for the notion that Tirso could have copied one of Armendariz's plays is hardly tenable.

[2] A very satisfactory edition of the *Mostellaria* is that of Edwin W. Fay, Boston, 1902. There exists an excellent German translation of the comedy, *Das Hausgespenst*, by Wilhelm Binder, in Plautus, *Lustspiele,* Stuttgart, 1862, Vol. IV.

Vine graduado en leyes,
puesto el yntento y la proa
en pretender el colexio
de quien oy España se honrra.
Bien digo que se honrra España;
pues de sus entrañas propias
mil doctos hijos le enbia,
que despues preuendas gozan.

The character of Lanparilla, on the other hand, gave the author a chance to hit rather sharply at some of the methods of instruction which prevailed at the University of Salamanca in his day,[1] as appears from several of the *gracioso's* speeches, and more especially from II., 1492 ff.

* * *

To anyone who looks at all these matters in a spirit of detachment, it must seem that the Parma MS. is a faithful or at least reliable copy of the original comedy *Burlas Veras* written by the poet Julian de Armendariz in 1610, or thereabout.

The text of the *Comedia Famosa de las Burlas Veras* here presented follows carefully that of the manuscript, and only in instances where it seemed entirely warranted have emendations been attempted. Such changes have invariably been pointed out in the foot-notes to the text. The orthography of the MS. has been scrupulously preserved, except that the punctuation has been modernized and that homonyms, interrogative pronouns, and the future and past definite tenses of verbs have been accented.

I am indebted to Professor Hugo A. Rennert, of the University of Pennsylvania, for many valuable suggestions and for assistance with the proofs. My thanks are also due to the officials of the R. Biblioteca Palatina at Parma for many courtesies extended at the time I copied the play.

[1] Cf. Reynier, *La Vie Universitaire dans l'ancienne Espagne*, Chap. V., p. 199 ff.

VI

ARGUMENT OF *LAS BURLAS VERAS*

Act I

Teodora, against her will, is about to be married to Don Gonzalo. She is making her preparations for the wedding and, while arranging her hair, Sevilla, the maid-servant, hands her a broken mirror. Teodora considers this a bad omen; it presages her impending doom, she believes. However, she yearns for death, as this day destroys her hope of marrying Don Diego, whom she loves. Sevilla tries to cheer her up and attempts to prove that, since Teodora's father chose so excellent a man as Don Gonzalo for her husband, the marriage would surely prove a happy one. But the maid's endeavors to cheer her mistress are in vain.

Don Diego appears now, followed by his attendant, the *gracioso* Lanparilla. Teodora is amazed to see her lover at such a time and fears lest he come to chide her for her faithlessness. But Don Diego reassures her and explains that his visit is due only to his desire to see her once more, as he must flee for his life, having just killed his erstwhile friend Don Gonzalo.

In a long recital he details the events that led to the tragedy. Going back a number of years he tells of his student days at the University of Salamanca, of his graduation from that institution and of his subsequent journey to Italy, whither he had been sent by his university, together with a number of other graduates, to continue his studies at the famous Spanish College of the University of Bologna. His fellow student Don Gonzalo had been his intimate friend during this time, and on their way to Bologna they had spent four delightful months together at Rome. One day, shortly after their arrival at Bologna, they were strolling about the streets of that city, when they chanced upon Teodora. Don Diego at once became captivated by the rare beauty of the girl, and managed to become acquainted with her. Frequent meetings followed, with the result that the two became deeply

enamored of each other, and finally Don Diego succeeded in obtaining Teodora's promise of marriage. The progress of his courtship he had frankly confided to Don Gonzalo, who had appeared to aid his friend's suit, but in reality had practiced the basest deception. Unknown to Don Diego he had solicited Teodora's hand in marriage from Tiberio, her father, a man of mercenary tendencies, had received a favorable answer, and this very day the wedding was to take place. The news had reached Don Diego only a half-hour prior to his present meeting with Teodora and, blind with fury, he had waylaid his treacherous friend and run him through with his sword. But already the city was aroused by the deed, the constables were at his heels, and his flight had become an absolute necessity,—as Teodora and the little group surrounding her only too well realized.

While they are discussing Don Diego's plight, Celio, the Governor's clerk, appears with the warrant. Happily, he is kindly disposed toward Don Diego, having formerly received favors from him, and he is now eager to show his gratitude and to aid in his friend's escape, if possible. He suggests that Don Diego exchange his cloak and hat, by which the Governor might recognize him, with Lanparilla, who would be taken as the prisoner, and before the error could be cleared up Don Diego would have effected his escape.

The Governor, followed by the constable and a crowd of people, including Don Rafael, cousin of the murdered Don Gonzalo, now make their appearance. Lanparilla, in his cloak and white-feathered hat, is actually taken for the culprit and arrested. But, to the horror of Teodora and Celio, Don Diego now declares himself the murderer; he is, however, not believed, as the Governor and Don Rafael take him to be a lunatic, and Lanparilla is led away.

Left alone with Teodora and Don Diego, Don Rafael proceeds to make love to the girl, but finds little favor and is twitted into the bargain by Don Diego. The Governor now sends for Don Rafael, and the lovers are alone. Teodora reproaches Don Diego for his temerity in accusing himself to the officers, but he ex-

plains to her that this was part of a well-deliberated ruse which had doubtless saved him from being sent to prison with Lanparilla. The girl, to her alarm, now discovers that Don Diego has been wounded in his encounter with Don Gonzalo; but he makes light of the matter.

Flora, Teodora's cousin, appears. She is told of Don Diego's predicament and it enlists her sympathies. She suggests that he follow her to her father's, Alberto's, house in the country where she might hide him and cure his wound. Don Diego is willing, but Teodora is very reluctant to entrust her lover to the pretty Flora. As the two are leaving she tries to hold Don Diego back by the old worn-out coat he is now wearing; it tears, and Teodora is left with a piece of it in her hands.

At this juncture the Governor with his following returns. Lanparilla, under pressure, has made a confession according to which he had exchanged his tattered coat for the cloak of a medical student, the real murderer, who very likely would be hiding somewhere in this neighborhood now. To the Governor's amazement Teodora is seen holding a piece of the coat in question. But she explains that a man, representing himself a great lapidary, had been to see her and that she had handed him a diamond to appraise. While he was examining it, the voices of officers had been heard approaching, whereupon he had bolted for the door without returning the diamond. She tried to detain him by grasping his cloak, but it had torn and the thief had effected his escape. He was even now running for his life in the neighboring hills, and if immediately pursued might be overtaken. The tale is credited, and the Governor and his men start in quest of the culprit. Teodora's father, Tiberio, alone, is loathe to believe the story and keenly feels the dishonor to his house which has harbored a murderer.

In the next scene, which shifts to a street in front of a tavern, Don Rafael, Marcelo, Menandro and Lelio, in student garb, make their appearance. Don Rafael has temporarily assumed the guise of a *nuevo,* a first-year student at the University, hoping by this ruse to further his chances with Teodora. The students

clamorously surround the supposed "Freshman," and urge him to treat them to a good dinner, according to an old Salamancan custom. When the miserly Don Rafael refuses, contending that the same custom did not prevail at Bologna, Marcelo and his fellow students determine to punish him. While they are parleying, Lanparilla, in fetters, comes along with a constable who is abusing him. Marcelo resolves to liberate Lanparilla, with whom he is acquainted. He approaches the constable and requests better treatment for his prisoner. The officer protests, whereupon Marcelo seizes his halberd. The constable's shouts bring Celio to the scene, who manages to appease the officer and to induce him to set his captive free.

With the hazing of Don Rafael, in which Lanparilla takes a prominent part, the first act comes to a close. The gibes and taunts of the students are not effective in bringing the pseudo-Freshman to the point of furnishing the dinner, and not until physical torture is brought to bear on him can he be induced to provide, if not an immediate meal, at least a breakfast on the following day.

Act II

During three days Don Diego has successfully been hiding in the house of Flora's father. Flora, aided by Cloro, a peasant, has ministered to the wound, which has healed, and now Don Diego wishes to return to Bologna. He sends for the girl and discloses his intentions. Flora is much alarmed, for she has conceived a strong passion for her guest, and she tries to cajole him into prolonging his stay. If she has hitherto made his retreat attractive enough, she would henceforth turn it into a veritable paradise and all the delicacies of orchard, kitchen, and cellar would be his. But her entreaties are in vain. Then she attempts to frighten Don Diego with a report, which has just reached her, that Don Gonzalo's ghost is haunting Bologna. This, also, has little effect on him, for he is quite determined to see Teodora again. Seeing him thus resolved, Flora informs him that she, too, is going to Bologna, her father having made up his mind

that she should now spend some time in the city with her cousin Teodora. Don Diego welcomes the news and suggests to Flora, much to her chagrin, that she might then assume the rôle of intermediary between his sweetheart and himself.

The next scene is at Bologna. It is midnight, and Marcelo, Celio, Don Rafael, and Lanparilla are rushing excitedly about. The students have been driven from their lodgings by the clanking of chains, and none will venture into the house again. They all agree that it must be Don Gonzalo's ghost haunting the place. They cudgel their wits what to do under the circumstances and finally decide to have some masses read to appease the poor soul. To this end they collect among themselves a sum of money to which Don Rafael is made to contribute most liberally. Then they disperse, and Don Diego makes his appearance. He has received a letter from Teodora soliciting an appointment with him for this hour. Teodora, in great distress, appears at the window. She is disinclined to listen to her lover's amorous pleading at this time, for she has merely come to warn him of a new danger. In faltering accents she tells him of her alarm at the nightly rattling of chains in her house, and of the general report that the ghost of Don Gonzalo haunts Bologna. Don Diego tries to allay her fears, but at this moment the mysterious chains are heard, and Teodora shrinks into the house. At first Don Diego quakes at the lugubrious sounds, but pulling himself together, he declares that not having feared Don Gonzalo alive he will not dread his spectre. He then withdraws into Tiberio's garden.

Don Rafael now comes on the scene and begins a love-plea to Teodora who soon reappears at the window under the impression that Don Diego has returned. She addresses her supposed lover in terms of endearment, again points out his present danger and urges him to immediate flight. But now there is renewed rattling of chains and the terror-stricken Teodora withdraws from the window. The girl's appeal, and the words "*mi Don Diego amado*" reveal to Don Rafael his rival and confirm his suspicions of the real murderer of his cousin. He vows cruel ven-

geance and makes his exit just as Don Diego and Lanparilla, enlaced in desperate struggle, issue forth from the garden. As it is pitch-dark, each takes the other for the ghost until Don Diego downs Lanparilla, whose identity is then revealed. The rattling of chains continues, however, whereupon Don Diego, determined to get to the bottom of the mystery, resolves to re-enter the garden. In furious hand-to-hand combat with another he soon reappears, and Lanparilla takes to his heels. The fight, with varying fortune, rages furiously for awhile. At last Don Diego gets the upper hand and, brandishing his sword, he declares that if his opponent be Don Gonzalo's ghost, he, Don Diego, is about to slay him a second time. Thereupon, with a cry of relief, the other announces himself his friend Marcelo. Explanations follow, and it develops that it was he, Marcelo, who had been rattling the chains. It has all been a student's prank, set in action for the purpose of punishing the freshman Don Rafael and of frightening him into payment of the *patente,* the "Freshman's treat"; already 200 reals had been secured from him and so the trick played him would be revealed today and there would be an end to ghosts and midnight alarms. Quickly Don Diego recognizes his opportunity and begs his friend to continue his rôle of ghost a while longer, as it might be the means of saving his life. Marcelo gladly consents, and both find convenient hiding-places in the house just as the Governor with Celio, and Lanparilla in charge of two constables, appear on the scene.

Lanparilla points out the house in which he claims to have seen the ghost, which he describes to the Governor as a seven-headed monster, dragging fiery chains, and having every aspect of Lucifer himself. The Governor inclines to doubt the tale and asks Celio's opinion in the matter. When Celio hedges, the Governor, likewise, becomes undecided. Again the chains are heard; the two constables, in terror, fall to the ground, and Lanparilla effects his escape. This is more than the Governor can stand. He vehemently reprimands the constables for their cowardice and, taking his courage in both hands, proceeds to enter the

house alone, in spite of the continued rattling of chains. Don Diego's discovery appears imminent. Realizing his friend's danger, Marcelo now rushes, half clad and terror-stricken, from the house and falls at the Governor's feet. He gasps forth a pitiful tale of having just been attacked by a dreadful monster which had started to rain blows upon him that would surely have killed him had he not, in the nick of time, managed to tear himself loose.

The Governor is reluctant to credit the story, but in the end is persuaded by Celio and Marcelo to postpone further investigations to the following day, at which time the house, with the aid of a conjuror, might be entered with impunity.

Act III

Teodora, in extravagant terms, protests her great love for Flora and waxes enthusiastic over the girl's personal beauty and adornment. The wily Flora suggests that all this adulation may be inspired by the desire to repay her for having cured the wounded Don Diego. Teodora emphatically denies it, but, none the less, expresses the wish that she attempt no further "cures" with him. She grows more expansive now and frankly confesses her jealousy; but Flora assures her that it is entirely without cause, since her coming to Bologna was only prompted by her impatience to be with her beloved cousin again, and that Don Diego himself had frequently spoken to her of his undying love for Teodora.

Tiberio, Alberto, Marcelo and Don Rafael are seen approaching. Marcelo has just overheard Tiberio promising the hand of his daughter to Don Rafael, and he vows to undo the pact. He has a letter from Don Diego for Teodora, which he hands to Flora and asks her to deliver it immediately. At the same time he offers his love to Flora, but she puts him off for the present. Tiberio now tells Teodora that he has engaged her to Don Rafael, whereupon the latter launches forth in a passionate declaration of love, while Alberto comments on the material advantages of the match, which Flora, likewise, urges. But

Teodora rejects all advances, violently reproaches her father for his attempt at so wanton a transference of her hand and affections, advises the others to look somewhat better to their honor in the future, and departs.

Tiberio and Marcelo try to reassure the abashed Don Rafael, offering to use their good offices in his behalf with the haughty girl, and all withdraw except Flora who is soon rejoined by Teodora. Seeing the letter in Flora's hand, she asks her to impart its secret to her according to their custom of sharing each other's confidences. Flora refuses, urging the necessity of secrecy in matters of the heart; this particular letter, she asserts, has come from the man of her choice who is himself deeply in love with her. Teodora grows exasperated, as she suspects a tender correspondence between Don Diego and Flora. Angrily she wrests the paper from her, and learns its contents. It is a brief but ardent note in which the sender solicits an appointment with his beloved. Though no names are given, a reference to a cousin, who is to be kept in ignorance of matters, seems to confirm Teodora's worst suspicions, and she gives way to her outraged feelings. Flora affects a show of sympathy and suggests that Teodora try to forget her former sweetheart now that he had transferred his affections to her, and to accept Don Rafael as her husband. Teodora scorns the suggestion, as her love is too strong, but in the end consents to relinquish Don Diego should Flora contrive to have him confess his love for Flora within Teodora's hearing. Flora hesitates, insisting that this is asking too much, but finally she promises to provide Teodora the required situation, trusting to her ingenuity to bring it about.

When Don Diego reappears on the scene, Flora quickly approaches him to tell him that the letter he had sent to Teodora had been found and read by Tiberio, her father, who had been very angry over it, and to appease him, she, Flora, had told him that the note had been addressed to her. Even now the suspicious old man was listening at the door, and to save the situation Don Diego would have to make love to her and speak of the letter he had written her. Don Diego falls into the trap and, to her despair, Teodora soon overhears his endearing words to

Flora. Unable to control herself any longer, she rushes on the scene and violently upbraids Don Diego for his perfidy. He tries to restrain her and to explain; but she remains deaf to all entreaties and loudly calls for her father. On his arrival she turns Don Diego over to him as the murderer of Don Gonzalo and as her own treacherous lover. Now, she says, she is ready to marry Don Rafael, if but to wreak her vengeance on Don Diego for his faithlessness. Tiberio, in amazement, desires to know how the man came hither and Flora explains that, fleeing from justice, he had sought her aid, and that Teodora had now betrayed him.

At this moment Lanparilla rushes in, running away from a constable he has seen approaching, and Teodora points him out to her father as an accomplice in the murder of Don Gonzalo.—But already she begins to regret her hasty action, and her love of Don Diego assumes the mastery over her spirit of revenge. So when Tiberio, who is anxious to avoid further scandal, points out the terrible situation to her, she is only too eager to remedy matters and by the time the constable has arrived Don Diego and his attendant have been given their liberty and are effecting their escape through the garden.

The constable comes with a message from the Governor who solicits an immediate interview with Tiberio. As the men depart Flora rushes up to Teodora and embraces her effusively for her generosity. Then she refers to their compact and reminds Teodora that, having now overheard Don Diego's loving advances to her, she must forego all further claims to his affections. This Teodora refuses to do, claiming that promises made in matters of love must not be taken too seriously. Angrily they leave each other, Flora vowing that Teodora should never succeed in regaining Don Diego's love, and Teodora giving vent to expressions of desperate jealousy.

The Governor had sent for Tiberio to inform him that his haunted house had become a public scandal, and that all Bologna was alarmed over the nightly disturbances. It had now been decreed by the Junta,—and the town-crier was announcing the

decision,—that whosoever dared to enter the house and bring about a cessation of these midnight noises, should not only be given a full title to the property, but, were he a criminal even, a thief or murderer, would receive immediate pardon for his crimes. Tiberio willingly accedes to everything, as the mysterious noises have almost driven him frantic.

Don Diego and Lanparilla, followed by a constable and Celio, now come on the scene. The Governor asks who the prisoners are and is told that they are implicated in the murder of Don Gonzalo and have just been apprehended. Don Diego explains that he has deliberately come hither, having heard the town-crier's proclamation, and that he would undertake to live in the haunted house and silence the nightly noises; he was ready to offer Celio as his bondsman. His proposal is eagerly accepted, and Don Diego is about to enter the house, when Lanparilla, frightened at the prospect of coming face to face with the ghost, refuses to accompany him. But in the end, seeing no other alternative but to take part in Don Diego's enterprise, or to be hanged, he overcomes his fears and follows his master into the house.

In the next scene we have Don Rafael, Teodora, and Flora. Don Rafael again makes love to Teodora, who now decides to lead him on in order to obtain a pardon from him for Don Diego's murder of Don Gonzalo. She appears to be moved by his amorous pleading and finally consents to become his bride, provided no obstacle stood in the way of their marriage and on the further condition that he would consent to an immediate pardon of Don Diego's crime. This favor she pretends to ask not for her own sake, though she admits that she likes Don Diego well, but for the purpose of enabling Don Diego to marry her cousin Flora, as these two were deeply in love with each other.

Flora is amazed at Teodora's magnanimity and, in an aside, expresses her doubts of her friend's sincerity, while Don Rafael marvels at the conditions imposed. As he struggles for an answer, Tiberio, Alberto, Don Diego and Marcelo make their

appearance. Tiberio and Alberto are profuse in their admiration for the man who has already allayed their fears by entering the haunted house, but they express doubts as to Don Diego's ability to cope with the ghost at night. He, however, appears to be quite undaunted at the prospect. Within Don Diego's hearing Don Rafael now appeals again to Teodora, who repeats her former declaration that she would become his bride if there was no one to raise any objections. At this, Don Diego rushes furiously at Don Rafael, exclaiming that he had already killed one of his rivals and would, if need be, dispatch a thousand others. Tiberio intervenes, and Teodora loudly protests against Don Diego's ingratitude, inasmuch as this man whom Don Diego was so eager to slay had really saved his life, for on this very day, through her intercession he had pardoned Don Diego's crime. Don Diego declares that this pardon had already been negotiated and that the law had freed him of his crime; therefore, if he valued his life, Don Rafael would forego his claim on Teodora's hand. Don Diego's bravado rouses Don Rafael's mettle; he mocks his opponent and dares him to immediate combat. A duel is only averted by the interposition of Teodora who, incensed at Don Diego's arrogance, now gives him a severe tongue-lashing. She calls him an inventor of falsehoods and a faithless lover who had basely deserted her for her cousin Flora. Had she not actually seen him make love to the girl? None the less she, Teodora, had never ceased to love him, and had consented to a betrothal to Don Rafael merely from a desire to obtain the pardon which Don Diego needed to set him free. Now he might marry Flora, if he chose, but she, herself, reserved the right to marry whomsoever she pleased, without his interference.

Don Diego is utterly bewildered at Teodora's arraignment and disclosures, and stammers forth his inability to understand a word of it all. Teodora asks if he dared to deny that tender interview she overheard him holding with her cousin, or the sending of a *billet-doux* to Flora through Marcelo. The latter speaks up at this, and discloses the actual circumstances of the

letter which Don Diego had entrusted to him for delivery to Teodora.

Matters are clearing up. Flora, driven into a corner, makes full confession and attempts to palliate her actions by an avowal of her love for Don Diego. General explanations follow, and Teodora rejoices in the possession of her newly regained lover. The last impediment to their marriage is removed, for, when Don Rafael protests, Teodora refers to the terms of their recent agreement and to the present obstacle to their wedding in the person of Don Diego. With a heavy heart Don Rafael accepts the situation.

Lanparilla now steps forward to announce his marriage to Sevilla and to ask pardon of her master Tiberio, which is readily granted. Flora, in the end, is made happy, too. Acting upon her cousin's, and Don Diego's, suggestion she accepts the hand of Marcelo, "since Heaven ordained it so." For her, she declares, there could henceforth be no terror in spooks and chains;—but Tiberio promptly silences her effusion and insists that there must be no further reference to the poor ghost, an injunction to which Don Diego and Marcelo, for obvious reasons, make haste to subscribe.

VII

METRICAL SCHEME

OF

LAS BVRLAS VERAS

JORNADA PRIMERA

Quintillas[1] : ababa, aabba	1– 95
Romance, assonante in o-a	96– 183
Quintillas[1] : ababa, aabba	184– 347
Redondillas : abba	348– 575
Versos Sueltos	576– 666
Redondillas : abba	667– 921

JORNADA SEGVNDA

Sextas Rimas[2] : ababcc	922– 963
Redondillas : abba	964–1443
Romance, assonante in i-o	1444–1587
Redondillas : abba	1588–1843

JORNADA TERCERA

Quintillas[1] : ababa, aabba	1844–2441
Redondillas : abba	2442–2446
Soneto	2447–2460
Versos Sueltos	2461–2561
Redondillas : abba	2562–2849

[1] Or *décimas* (ababaccddc); but Rengifo (*Arte Poetica Española*, Barcelona, 1703) does not contain such a rhyme-scheme.

[2] Cf. Rengifo, *l. c.*, p. 91.

COMEDIA FAMOSA

DE

Las Bvrlas Veras

DE

JVLIAN DE ARMENDARIZ

FIGVRAS

Teodora, *dama.*

Sevilla, *criada.*

Don Diego, *galan.*

Lanparilla.

Celio.

[Pierio], *gobernador.*

Don Rafael.

Flora, *dama.*

Cloro, *villano.*

Alberto, *viejo.* [*padre de Flora*]

Tiberio, [*padre de Teodora*]

Marcelo.

Menandro.

Lelio.

Dos corchetes.

JORNADA PRIMERA. (*fol. 244.*)

Sale Teodora, dama, tocándose, y Seuilla, criada, saque vn espejo quebrado.

Seuilla. Toma el espejo, Señora.
Teodora. ¿ Para qué, si está quebrado?
Mal anuncio, triste ora.
Seuilla. Pues llega ya el desposado,
¿ qués lo que temes, Teodora?
Teodora. No te sabré referir
lo que comienço á sentir.
Seuilla. ¿ Mucho mal?
Teodora. Y poca suerte.
Seuilla. ¿ Es de peligro?
Teodora. Es muy fuerte.
Seuilla. Oy sanarás.
Teodora. Con morir.
Seuilla. ¿ Es dolor?
Teodora. De coraçon.
Seuilla. ¿ Recio?
Teodora. Con rabioso estremo.
Seuilla. ¿ Date á menudo?
Teodora. Á traicion.
Seuilla. Y ¿ quándo?
Teodora. Siempre le temo.
Seuilla. ¿ Lastímate?
Teodora. Es compasion.

3. mal anuncio = *a bad omen.*
12. ¿Recio? = *Is it severe?*
13. ¿Dáte á menudo? = *Do you often have it?* (pain)
Á traicion. = *When least expected* (*i. e.* con engaño.)
15. ¿Lastímate? = *Does it hurt you?*
Es compasion. = *Worthy of pity.*

Seuilla. De ti la tengo.
Teodora. ¡Ay de mí!
Seuilla. ¿Qué dudas?
Teodora. Témole aquí.
Seuilla. Sosiégate.
Teodora. No ay sosiego. (*fol. 244v.*)
Seuilla. No llores.
Teodora. Doy agua al fuego.
Seuilla. ¿Qué sientes?
Teodora. Llórome á mí.
Seuilla. Pues ¿entiérrante?
Teodora. Peor.
Seuilla. ¿Puede ser?
Teodora. Dígalo amor.
Seuilla. Tema estraño.
Teodora. Celo justo.
Seuilla. ¿No te casas?
Teodora. Con disgusto.
Seuilla. Graue mal.
Teodora. No le ay mayor.
Seuilla. ¿Qué dices?
Teodora. Que moriré.
Seuilla. Procúrate reportar.
Teodora. Ningun remedio tendré.
Seuilla. ¿Quién te sabe desvariar?
Teodora. El frenesi de mi fé.
¡Ay, aleue padre injusto!
Seuilla. ¡De qué nace tu disgusto?
Teodora. Aborrezco á don Gonzalo.
Seuilla. Que no ay desposorio malo.
Teodora. Eso será donde ay gusto.
Seuilla. Quando vna muger se casa
todas las penas oluida.
Teodora. Pues en mí al contrario pasa,
que se me arranca la vida

16. la = *i. e. pity.*

y el corazon se me abrasa.
Seuilla. ¿Qué me quentas?
Teodora. La berdad.
Seuilla. Llámola yo necedad.
Teodora. Adoro sólo á don Diego,
y en saliendo de su fuego
se yela mi boluntad.
Seuilla. Goza, Señora, el buen dia
que te enbia tu bentura;
dexa esa necia porfia.
Teodora. Donde ay amor no ay cordura. (*fol. 245.*)
Seuilla. ¿Prende la toca?
Teodora. Desvia.
Seuilla. Pues tu padre y mi señor
halla en don Gonzalo honor,
su mano es bien que te quadre.
Teodora. Cásese con él mi padre,
si le tiene tanto amor.
Seuilla. Parece que desvarias.
Teodora. Temo que no estoy en mí.
Seuilla. Al fin, Señora, ¿porfias?
Teodora. Seuilla recelo aquí
que se llega el de mis dias.
Pues ya las más bien logradas
llaman, despues de casadas,
cargas las del casamiento;
yo, casada sin contento,
llamarélas carretadas.
Seuilla. ¡Prolija bienes!
Teodora. ¿Tu carga?
Seuilla. La casada más honesta
es como escopeta larga,
que está el dar buena respuesta

45. *i. e. se hiela*
50. desvia = *i. e. vete*
66. ¡Prolija bienes! = *You are particular* (vienes.)

en que la den buena carga.
Teodora. No seas necia.
Seuilla. Mi humor sigo.
Teodora. ¡Ay, don Diego! ¡Ay, dulce amigo!
Seuilla. ¿No te quieres alegrar?
Teodora. Rebiento.
Seuilla. Por rebentar
con la carga que te digo.
Teodora. Dexa donaires, Seuilla;
mi buen celo no aniquiles.

[1] *Sale don Diego, de corto, y cuello bajo, capa morada con oro y plumas blancas, y el domine Lanparilla, de capigorron.*[2]

Lanparilla. Pues te sigue vna quadrilla
de sedientos alguaciles,
¿qué pretendes?
Don Diego. Rendilla.

80. rendilla = i. e. *conquer it* (*la quadrilla*).

[1] *Stage directions:* Don Diego, *de corto* = i. e. calzón corto (*in knee breeches*). Lanparilla, *de capigorron* = i. e. *as* capigorrista (*a beggar student*).

[2] *Capigorron.* Daban este nombre al que recibia órdenes menores y se mantenia siempre en tal estado, sin querer pasar á las mayores. Generalmente se entretenian en servir á los otros. (Julio Monreal, *Cuadros Viejos.* "Á Estudiar, Á Salamanca." Madrid, 1878, p. 250.) "Estaban las escuelas y las calles vecinas rodeadas de estudiantes gorrones, cargados de armas, y esperando con más impaciencia que los pretendientes la resolución de la Universidad." *Vida,* etc., de Torres Villarroel, *Trozo Cuarto.* (ed. Federico de Onís, Marid, 1912, p. 121).

Leur nom leur vient de leur costume qui n'est pas tout à fait pareil à celui des autres écoliers: ils ont comme eux la soutane de laine noire, mais ils portent sur les épaules, au lieu de l'ample *manteo,* une cape d'étoffe grossière (*capa* ou *bernia*), et sur la tête, au lieu du bonnet carré, la *gorra,* qui est une espèce de casquette. . . . Ce sont les valets d'étudiants, étudiants eux aussi, inscrits comme leurs maîtres sur les registres de l'Université, mais qui ne sont pas naturellement traités avec les mêmes égards." (G. Reynier, *La Vie Universitaire dans l'ancienne Espagne.* Paris, 1902, pp. 41-42.)

Lanparilla. Tu no ves que no podrás;
muerto á don Gonçalo as.
¡Vea la ocasion!
Teodora. ¡Mi don Diego!
Don Diego. ¡Mi aficion! (*fol. 245v.*)
Vengo.
Teodora. A quexarte dirás.
Don Diego. No vengo sino á valerme
que vn mundo sea conjurado
con animo de prenderme,
y tu vista es mi sagrado,
donde vengo á rrecogerme.
Teodora. ¿De qué nació la pasion?
Don Diego. De vengar vna traycion
que no tuvo otro reparo.
Teodora. Sosiégate y habla claro.
Don Diego. Oye y sabrás la ocasion:
De la insigne Salamanca
vine á la antigua Bolonia;
anbas vniuersidades
tienen conpetencia honrrosa.
Passados los cinco años,
merecí la justa loa
que ofrece á los bachilleres
el grado que les adorna.

83. ¡Vea la ocasion! This line was crossed out in the MS., but it is needed for the rhyme-scheme. The verse is too short, however. It might be emended to *¡Vea ya la ocasion!*

97 ff. This was the celebrated Spanish *Colegio de San Clemente* in the University of Bologna, founded in 1365 by D. Gil de Albornoz, Archbishop of Toledo, and fashioned after the old College of San Bartolomé of Salamanca. Details concerning the instruction, the student life, etc., at this *Colegio* are found in Vicente de la Fuente, *Historia de las Universidades,* Madrid, 1884. *Tom.* I., *Cap.* XVI., pp. 153-157, and in G. Reynier, *l. c.*, p. 104, p. 147 and p. 153.

100–107. Four years were usually required for graduation in the regular "Arts" course, while it generally took eight years to acquire the

Vine graduado en leyes,
puesto el yntento y la proa
en pretender el colexio
de quien oy España se honrra.
Bien digo que se honrra España;
pues de sus entrañas propias
mil doctos hijos le enbia,
que despues preuendas gozan.
Quise ver esta ciudad
luego que llegué de Roma,
donde estuue quatro meses,
que parecieron quatro horas.
Don Gonçalo fué conmigo,
y al fin, de vna calle en otra,
llegué á sentir de tus ojos
las centellas amorosas.
Tus ojos me enamoraron,
de quien la rosada Aurora,
quando á verse llega en ellos,
sospecho que enbidia forma.
Víte, habléte, y escuchaste, (*fol. 246.*)
que como te llamé diosa,
quisiste serlo en oyr.
Vn alma que habló devota
entabló mi pretension,
hasta que mi fé amorosa
llegó á ver el sí de perlas
en el coral de tu voca.
Dixe á don Gonçalo el caso,
consultado en mi memoria,
que remedió por amigo,
y fiéle el alma toda.

Doctor's degree in Law or Medicine. Cf. Reynier, *l. c.*, p. 167 and p. 180. See also *Introduction* to the present volume, Chap. IV, pp. 39-40, and Chap. V, pp. 60-61.

122. *i. e. llega á verse.*

130. Word play on *de perlas.*

Dió palabra de ayudarme,
y de tal suerte cumplióla
que mi propia pretension
para sí propio la toma.
Llegó su pasion á tanto
que te pidió por esposa
á tu viejo padre triste,
que su muerto hierno llora.
Ofrecióle al primer lance
la posesion de tu gloria,
que si es rico el pretendiente
con facilidad negocia.
Sentí en el alma la ynjuria
de su traça cautelosa,
que la ofensa de vn amigo
tiénese por más deshonrra.
Supe que oy te desposauas,
aqui me dí que fué Troya;
aqui el alma centellea
y por los ojos desfoga.
Aqui fué la confusion,
aqui mi pasion furiosa
pienso que mudó más lenguas
que su torre Babilonia.
Quexáuame de mí propio,
y aun pienso que de ti propia,
que vn hombre que tiene celos
contra los cielos se arroja.
Busquéle, vertiendo rabia,
que estraña el alma celosa,
y el más fiero basilisco (*fol. 246v.*)
temblara de mi ponzoña.
Encontréle en vna calle,
deue de auer media hora,
y saquéle al fin el alma

143. **hierno** = *yerno.*
153. **aquí fué Troya** = *here was adversity.*

con la punta desta hoja.
Tuue vn amigo doblado;
mas ya por su muerte doblan,
que palabras que se quiebran
tienen veneno en las obras.
Ya dexo muerto á tu esposo,
ya la ciudad se alborota
y la justicia ynformada
biene, pisando mi sombra.
Mil nublados atropello,
que tu bella luz me estorban,
y al fin á contarte el caso
yo mismo vengo en persona.

Lanparilla. De lo que auemos oydo,
Seuilla, ¿qué te parece?

Seuilla. Razon don Diego a tenido,
y ser premiado merece
por lo bien que oy a rreñido.
Díme, en esta diferencia,
¿hiriéronte?

Lanparilla. No, en conciencia;
no tuue hado tan siniestro,
que soy por estremo diestro
en huyr vna pendencia.

Don Diego. Con la vida me pagó.

Teodora. ¡Tanta furia!

Don Diego. Y tal pujança,
que del alma que me huyó
quisiera tomar vengança
por los celos que me dió.

Teodora. ¡Ay de mí!

Don Diego. ¿Sientes su muerte?

Teodora. No, sino mi triste suerte;
lloro, Don Diego, tu ausencia,

172–173. Note the pun. doblado = *deceitful.* doblar = *to toll the bell.*

y acáuase mi paciencia,
viendo ques fuerça el perderte.
Don Diego. No vmedezcas tus acentos, (*fol. 247.*)
que enciendes mi boluntad.
Desvia, voca, tus quentos,
que yo diré la berdad
sin que me den tres tormentos.
Tu llanto y mi fuego ves,
tantas penas no me des;
quita la toca y verás
quel tormento que me das
de agua, fuego y toca es.
Teodora. Mi cercana muerte creo,
ques ya forçoso ausentarte,
segun la ocasion que veo.
Don Diego. Mudaré por agradarte
más formas quel gran Proteo.
Teodora. Tanbien partirte es forçoso.
Lanparilla. Sosiega el pecho medroso.
Seuilla. Con Don Diego no te as de yr.
Lanparilla. Yo me auia de partir.
¿No ves que soy pegajoso?
Seuilla. Moriréme si te vas.
No me des tanta pasion,
y si es que culpado estás,
dentro de mi corazon,
domine, te asconderás.
Lanparilla. El corazon me as de dar.
Seuilla. Dentro dél te e de guardar.
Lanparilla. Sauer vna cosa quiero.
Seuilla. ¿Qué, domine?
Lanparilla. El agujero
por donde tengo de entrar.

213. Regarding the *tres tormentos referred* to here and in l. 208, see Rod. Marín's edition of Cervantes, *Don Quijote*, II, Cap. 22, p. 204, and *La Gitanilla* (*Novelas Ejemplares*), I., p. 62.

Teodora. Quando entraste por la guerta
¿ viéronte?
Don Diego. Pienso que no.

Sale Celio, escriuano, con papeles.

Celio. Vuestra perdicion es cierta.
Don Diego. Celio.
Celio. Adelantéme yo,
y el juez está á la puerta.
Lanparilla. ¿ Qués lo que escucho?
Teodora. Yo muero. (*fol. 247v.*)
Celio. En mi buena traça espero.
Ya saueis que os soy amigo.
Don Diego. Ansi lo confieso y digo,
pues soylo y muy berdadero.
Celio. Oy, don Diego, pagaré
la merced que receuí
en Roma, donde os traté.
Don Diego. Segun lo que yo os deuí
lo seruido poco fué.
Celio. Cunplimientos escusemos
y de librarnos tratemos.
Don Diego. Dadnos la traça que ynporte.
Celio. Yo pienso dar vn buen corte.
Don Diego. Pues por obra le pondremos.
Celio. Aqui á los dos quise hablar,
ques negocio de secreto,
y no me atreuí á fiar
de mugeres.
Lanparilla. Sois discreto,
que nunca saben callar.

234. guerta = *huerta.*
246. donde os traté = *where we had friendly intercourse together.*
253. Ms. has *ponedremos.*

Teodora. Seuilla, ¿ que será esto? [*Ap.*]
Lanparilla. Oydme.
Don Diego. No seas molesto.
Lanparilla. Fué gallardo parecer,
quel secreto en la muger
es lo mismo que agua en cesto.
Gobernador. ¡ Busca la guerta y la casa! *Dentro.*
Lanparilla. Ya llegan.
Celio. Yo estoy en vela.
Teodora. El alma se me traspasa;
de ynjusto miedo se yela,
y de justo amor se abrasa.
Corchete. ¿ Por quál destos dos senderos? [*Dentro.*]
Gobernador. Por éste pasad ligeros;
estas pisadas sigamos.
Don Diego. Mi Celio, ¿ qué traça damos?
Celio. Capas trocad y sonbreros,
presto.
Don Diego. ¿ De qué seruirá? (*fol. 248.*)
Celio. Esta cautela os escapa,
quel juez, que llega ya,
por el sonbrero y la capa
sin duda os conocerá.
Don Diego. ¿ Por sonbrero y capa?
Celio. Sí.
Don Diego. ¿ Cómo?
Celio. Sé lo que escriuí.
Don Diego. ¿ Quél escriuano sois vos?
Celio. Yo escriuí la causa.
Teodora. ¡ Ay, Dios!
Mucho ay que temer aquí.
Don Diego. De nadie soy conocido.
Celio. Será de mucha ynportancia.

259. = *Sevilla, what can this be?* The Ms. has *cierto*, but it doubtless should read *esto* to fit the rhyme-scheme.
281. *i. e. ¿Qué? ¿el escriuano sois vos?*

Don Diego. Toma la capa y vestido. [*á Lanparilla*]
Lanparilla. Recelo desta ganancia
que me a de dexar perdido.
Celio. ¡Á Dios! que no está en mi mano *Truecan capas*
detenerme más, hermano. *y sonbreros.*
Don Diego. Los cunplimientos condeno.
Lanparilla. En qualquiera pleyto es bueno
que sea amigo el escriuano.

Quando Celio va á entrar, sale el gouernador con vara, y gente con alabardas, y vn corchete, y Don Rafael.

Corchete. ¿Gente ay aqui?
Teodora. Vete adentro. *Vase Seuilla.*
Lanparilla. ¡No tuuiera yo vna tranca! [*Ap.*]
Gobernador. ¡Qué miro! La pluma es blanca.
¡Gracias á Dios, que le encuentro!
Don Rafael. Segun las señas, Señor,
éste a sido el matador.
Gobernador. Dícenlo capa y sonbrero.
Don Rafael. En vuestra justicia espero.
Teodora. ¿Qués esto que miro, amor?
Gobernador. ¡Á la justicia os tened!
Lanparilla. ¡Ay, triste!
Celio. Bien se trazó. [*Ap.*] (*fol. 248v.*)
Gobernador. Quenta con él me tened.
Lanparilla. No tengo más culpa yo
que tiene vuesa merced,
Señor.
Gobernador. Caminad con él; [*Al corchete*]
lleualde.
Teodora. No tan cruel.
Gobernador. El delito está patente.
Teodora. Señor, escucha, detente.
Gobernador. No tenéis que hablar por él.
Lanparilla. Pues bien presto se a de ver

que vuesa merced se arroja,
y que no saue prender.
Gobernador. En lo escrito desta hoja
la culpa llego á ver.
Vos á don Gonzalo hizistes;
vos sois quien muerte le distes.
La culpa está aueriguada,
quen la hoja desa espada
con su sangre la escriuistes.
Lleualde preso, acauad.
Vos ¿quién sois? [*Á don Diego.*]
Don Diego. ¡Pardiez! Señor,
si ello va á decir berdad,
yo soy. . . .
Gobernador. ¿Quién?
Don Diego. El matador.
Celio. Estraña temeridad.
Gobernador. ¿El matador?
Don Diego. Berdad trato.
Celio. ¿Qué dices?
Don Diego. Tened recato.
Celio. ¿Quién a de auer que os descargue?
Don Diego. Yo la berdad, aunque amargue.
Don Rafael. Éste es algun ynsensato.
Gobernador. Eso ymaginando voy.
¿Qué dices?
Don Diego. Que no entendéis
mis cifras.
Teodora. Tenblando estoy.
Don Diego. Antes de mucho sabréis
como yo el matador soy.
Gobernador. Prendelde tanbien.
Don Diego. Señor, (*fol. 249.*)

318. hizistes = *finished* i. e. *killed.*
331. *i. e.* yo (*diré*) la verdad, aunque amargue = *I'll tell the truth, though it may hurt* (although it may be bitter).

estudio para dotor,
y para darme mohina,
(viendo que oygo medicina)
me llaman el matador.

Celio. Vamos de aqui. ¿Qué esperais?
Gobernador. Venid; con el preso vamos.
Don Diego. Poco ynporta el que lleuais.
Mi Celio, bien negociamos.
Celio. Mirad quen cobro os pongais.

Vanse con el preso Lanparilla, y queda Don Diego, y Teodora, y don Rafael.

Don Rafael. Oy de mi ventura creo;
que, viendo Amor que os estimo,
con la muerte de mi primo
resucita mi deseo.
Puesta en vos la boluntad,
pido con justa cudicia
al Gobernador justicia,
y á vuestros ojos piedad,
Señora.
Teodora. Tened recato.
Don Diego. ¿Qué espero? Mi flema es mucha.
Teodora. Ved que vn honbre nos escucha. [*Á don Rafael.*]
Don Rafael. ¿No veis ques vn mentecato?
Don Diego. ¡Qué bien que me conocéis!
Teodora. Casi á sospechar me dais,
pues no veis lo que mirais,
que antojos de amor tenéis.
Don Diego. En la ocasion que me halla,
pues que le ciegan los ojos,

345. Ms. has *Porco* ynporta.

349. = *for, Cupid seeing that I love you,*

361–367. Cf. Cervantes, *Don Quixote,* II., 19. "El amor, segun yo he oido decir, mira con unos anteojos, que hacen parecer oro al cobre, á la pobreza, riqueza, y á las lagañas, perlas."

no son de amor sus antojos,
sino antojos de canalla.

Don Rafael. Dexalde y, pues tanto os toca,
saued quel alma os e dado.

Don Diego. Mirad que me aueis dexado
con la palabra en la voca. (*fol. 249v.*)

Don Rafael. No perturbéis mi alegria.

Don Diego. Haced más caso de mí.

Don Rafael. ¿ Qué caso e de hacer de ti,
siendo vn pobrete? desvia!

Don Diego. Pues alguna dama bella,
tanto como lo es Teodora,
me fauoreciera agora
con más gusto que á vos ella.

Don Rafael. No a visto el sol tal muger.

Don Diego. Pues mi dama, de mí a vos
tan hermosa es ¡ viue Dios!
que más no lo puede ser.

Don Rafael. Y quando en el mundo vbiera
quien á mi cielo ygualara,
tanpoco su luz mirara
quen tus ojos la pusiera.

Don Diego. Como en los gustos de amor
quien más goza más se tapa,
debajo de mala capa
suele auer buen beuedor.

370–371. *Dexar con la palabra en la boca* = turning one's shoulder to another about to speak, refusing to listen to him.

385. mi cielo = *Teodora.*

386. *i. e.* mirara (yo)

390–391. *Under a tattered cloak you will generally find a good drinker.* The words occur literally as in our text in Cervantes, *Don Quixote,* II, 33, (ed. F. Rodríguez Marín, Madrid, 1913. Vol. VI, p. 301.), and similarly in the *Novela* 7, '*Del Zeloso Extremenno,*' (*Novelas Exemplares,* ed. Neaulme, The Hague, 1739, *Tom.* I., p. 362):

"Quiero hacer saber á V. m. que debaxo del sayal hai ál, y que *debaxo de mala capa suele estar un buen bebedor.*"

Teodora. Bien dize.
Don Rafael. No me agradais;
celos mi pecho derrama.

Sale Celio.

Celio. El gobernador os llama.
Don Rafael. Yo voy luego.
Celio. Ya os tardais.
Don Rafael. Yo os bolueré á ver despues.
Teodora. No os canséis.
Don Rafael. Esto es pasion.
No me contenta el gorron.
Sabré del preso quien es. *Vanse Don Rafael y Celio.*
Teodora. El matador te finxiste,
y aunque al fin lo remediaste,
¿por qué á mí alborotaste,
y en peligro te pusiste?
Don Diego. Si por tanto no escapara
del ya pasado rigor,
sin duda el gobernador
á la carcel me lleuara. (*fol. 250.*)
Señora, para librarme
ynporta lo que finxí.
Teodora. Tan fuera estuue de mí,
que fué mucho no aclararme.
No tengo que pedir más,
pues libre te llego á ver.
Don Diego. ¿Qué menos auia de ser,

It is a very old refrain, and is found, for instance, in the *Libro de Buen Amor:*

"So la espina yaze la rrosa, noble flor,
So fea letra yaze saber de grand dotor;
Como so mala capa yaze buen bevedor,
Asy so mal tabardo yaze El Buen Amor."

(Arcipreste de Hita. Edición de Julio Cejador y Frauca. Madrid, 1913. Vol. I., p. 16.)

pues tú de mi parte estás?
Teodora. Mas ¡ ay de mí, desdichada !
¿ qué sangre es ésta? ¿ qué haré?
¿ Herido vienes?
Don Diego. No sé.
Teodora. Dexa. Verélo.
Don Diego. No es nada;
que soy, para mi ventura,
con la sangre que parece,
victima que amor ofrece
al tenplo de tu hermosura.
Cordero soy, de amor ciego,
mi sangre lo a declarado;
pues me abraso degollado
en las aras de tu fuego.
Teodora. ¡ Ay, triste! Algun mal me espera.
Don Diego. Buelue los ojos, mi bien;
su diuina luz me den,
si no quieres que yo muera.
¿ Qué te aflixe, qué te encalma?
Teodora. En peligro está mi vida,
que si tienes tú la herida,
á mí se me sale el alma.
Don Diego. Claro muestro en este estrecho
que soy berdadero amante,
pues voy ablando vn diamante
con la sangre de mi pecho.
Todo es justo se desangre, (*fol. 250v.*)
pues tú sintiéndolo estás,
que por ablandarte más
berteré toda mi sangre.
De nueuo la herida se abra,
pues el alma lo desea;
que bien la sangre se enplea
quando el diamante se labra.

440. *i. e. Es justo* [*que*] *todo se desangre,*

Sale Flora.

Flora. ¡Pardiez, con manto y basquiña
tanbien fuera yo Señora!
Teodora. ¿Qués esto que dices, Flora?
Flora. Digo que yo no soy niña.
Don Diego. No sois vos de mala casta.
Teodora. Sosiega y ten más recato.
Flora. Ya peso yo más que vn pato,
que para este tienpo basta.
Teodora. ¿De qué nace enojo tanto?
Flora. Á mi padre lo reñía,
porque ya no me ponía
chapin, arandela y manto.
Don Diego. Donosa está la villana.
Flora. Pardiez, si yo me puliera,
enuidia de mí tuuiera
más de algun cortesano;
pero no quiere mi padre.
Teodora. Él se deue de entender.
Flora. Yo quisiérame poner
los copetes de mi madre,
porque (bien considerado,
pues a tanto que murió,)
bien fuera bestirme yo
las galas que me a dexado.
Teodora. Fué tu madre principal.
Don Diego. Y que, al fin, ¿trajo copetes?
Flora. Pardiez, con más gallardetes (*fol. 251.*)

454–455. i. e. *I have outgrown my child's shoes, which for the present is enough.* Cf. the Spanish expression *una persona de peso.*

458–459. *Poner en chapines,* es poner en estado á una muger, casándola, y dándola diferente nombre ó empleo de mera doncella. (*Diccionario de Autoridades.*) En muchas partes no ponen chapines á una muger hasta el dia que se casa, y todas las doncellas andan en zapatillas. (Covarrubias, *Thesoro de la lengua Castellana.*)

469. = *she died so long ago* (hay tanto que. . . .)

que vna galera real.
Teodora. Su madre de Flora fué
de mi padre prima hermana.
Flora. Dicen que fué muy loçana.
Teodora. En ti su ymagen se ve.
Don Diego. Pues ¿con villano casó,
siendo tanta su nobleza?
Flora. Tuuo mi madre riqueza,
y esos montes allanó.
Anduuo cuerdo y astuto,
y asi fué mi padre Alberto
villano en hidalgo enxerto,
quen mí a dado hidalgo el fruto.
Teodora. Mi padre en mucho le estima.
Flora. Estimacion es bien cierta,
pues oy quiere en nuestra guerta
que se despose mi prima,
y mi padre agradecido
todo el gasto quiere hazer.
Teodora. Ya poco el gasto a de ser.
Flora. Pues decid ¿qué a sucedido?
Teodora. An muerto á mi desposado.
Flora. Mucho deueis, por mi fé,
al que le mató.
Teodora. ¿Por qué?
Flora. Dicen quera mal hallado.
Don Diego. No se puede todo hablar,
que tuuo hazienda y nobleza.
Flora. Yo reniego de riqueza
donde el gusto a de faltar.
Teodora. Boluamos á ver tu herida.
Don Diego. No llames herida ésta.
Teodora. Es mucho lo que me cuesta.
Don Diego. Vn rasguño es, por tu vida, (*fol. 251v.*)

486. enxerto = *injerto,*

pero si llegas á vella,
aunques poca herida, aduierte
quel alma, por sólo verte,
se me a de salir por ella.

Sale vn villano.

Villano. La Josticia buelue aca;
¿ qué diabro es esto, Señora?
Flora. ¿ Llega cerca?
Villano. ¡ Pardiez, Flora,
junto al colmo llega ya!
Flora. Ten cuenta con esa casa,
que traen aues de rapiña.
Don Diego. No es nada, roba la niña.
El alma se me traspasa. [*Ap.*]
Teodora. Oye, prima; escucha, Flora.
Flora. Entendida está la flor.
Ya sé que os tenéis amor;
tus ojos hablan, Teodora.
Teodora. Saue queste cauallero
dió la muerte. . . .
Flora. Caso fuerte.
¿ Cómo es eso de dar muerte?
Teodora. Contarte el suceso quiero:
Dió la muerte á don Gonzalo,
y agora quieren prendelle.
Flora. ¿ Pues bien?
Teodora Conbiene ascondelle,
y traçalle algun regalo,
que está herido, y curalle
es obra de caridad. (*fol. 252.*)
Flora. Llámola de boluntad,

508. *i. e. á verla,*
512. Josticia = *justicia* (cf. also l. 556).
513. diabro = *diablo.* Dialect.

pues lo merece su talle.
Teodora. De tu yngenio peregrino
que adiuinas mi amor creo.
Flora. Lo que con los ojos beo
con el dedo lo adiuino.
Teodora. Dame vn remedio.
Flora. Sí haré,
prima; á seruirte me obligo.
Dile que benga conmigo,
que yo en salud le pondré.
Mi padre no estoruará,
que oy á la ciudad es ydo;
á proposito a venido,
no lo dudes, bien se hará.
Don Diego. Mi Teodora, esposa bella,
queda á Dios.
Teodora. Oye, repara
ques Flora de buena cara
y que tengo celos della,
pues ya es tan costosa.
Más quiero, aunque sea malicia,
fiarte de la justicia,
que de vna muger hermosa.
Villano. La Josticia llega.

538–539. Lo que con los ojos beo
con el dedo lo adiuino.

Popular (ironical) expression with reference to what is clear and obvious. Frequently used by Calderon and Cervantes.

Compare Calderon, *Céfalo y Pócris:*

Pócris. ¿Sabes quién somos, mezquino?
(*Quítase la venda del rostro.*)
Céfalo. Lo que con los ojos veo,
Con el dedo lo adivino.
(*Jorn.* II., ed. Keil, *Tom.* IV., p. 664.)

552. pues ya es tan costosa = *for she already is so eager* (to go with you).

556. Cf. l. 512.

Teodora. Oye, Señor, no te vayas.
Flora. Antes que en la tranpa cayas,
ben conmigo.
Don Diego. Amor, sosiega.

Quando se vaya en entrar, tire Teodora de la capa á Don Diego, y quédese con la mitad en la mano, que a de ser vieja y estar hiluanada por la espalda.

Teodora. El corazon me traspasas; (*fol. 252*^{v}.)
oy con mi vida concluyes,
que de las cenizas huyes
para meterte en las brasas.
Media capa me a dexado
para remediar mi enojo,
porque cure el mal de ojo
que su vista me a causado.
Pero el mal me a conocido,
pues remedio me aplicó,
y los pelos me dexó
del perro que me a mordido.
Mas ¡ay! que al fin todo es quexa,
pues me tiene absorta en calma,
que me lleua entera vn alma,
si media capa me dexa.

Salen el Gobernador, Tiberio, y Celio, y Alberto, viejo, y don Rafael con cuello bajo, y el domine con grillos. 1. 2. Corchetes con alabardas.

Gobernador. Cercad la casa y mírese la guerta,
que dentro della el matador dexamos.

562–563. The proverb runs *Huir del fuego, y dar en las brasas.* Compare the English *From the frying-pan into the fire,* and the German *Vom Regen in die Traufe.*

565 The MS. read originally *para quitarme el enojo,* which was changed in the same hand to the present verse.

569–571. Reference to the old Spanish cure for a dog bite. Cf. Cervantes, *Novelas Ejemplares* (*La Gitanilla*), ed. F. R. Marín, Madrid, 1914. I, p. 86.

Alberto. Si el centro del abismo no le asconde
no se podrá escapar, que está en mi casa,
y á palmos todo el sitio e ya medido.
Gobernador. Pues no ay sino abreuiar; por todas partes
vamos mirando. Vna muger e bisto.
Tiberio. Mi hija es ésta.
Gobernador. Guárdeos Dios, Señora.
Teodora. Para seruiros. ¡ Cielo, no me olbides!
Gobernador ¿ Dónde está el malhechor que se hizo medico,
aquél falso Español? Pero ¿ qué beo?
Su capa es ésta. ¿ Cómo os la a dexado?
Teodora. Temblando estoy; no sé qué me responda. [*Ap.*]
Gobernador. Llegue el domine, llegue y rreconozca
la capa que trocó, segun confiesa,
por la que tiene puesta.
Tiberio. Llegue, domine. (*fol. 253.*)
Teodora. Cantado aueis, á fé, que yo os conozca.
Lanparilla. Que no e cantado yo sino los grillos;
no ay canario que canta como ellos,
y aun hazen discantar al desdichado
que su musica escucha desde cerca.
Celio. Ya su flaqueza, domine, se a bisto.
Lanparilla. Pues si no me los quitan, viue Dominus,
que e de cantar que vos nos auisastes.
Celio. Peor está que estaua. ¡ No se altere!

580. *medir á palmos.* Popular expression.

592–599. Compare Cervantes, *Don Quixote*, I. *Cap.* 22: "Este, señor; va por canario: digo que por músico y cantor. ¿Pues, cómo? repitió Don Quixote, ¿por músicos y cantores van tambien á galeras? Sí, señor, respondió el galeote, que no hay peor cosa que cantar en el ansia." (cantar = *confesar*, '*to peach*' (slang).

598–605. Evidently these lines are spoken *aparte*, as appears from l. 608; the same applies also to ll. 616-619.

600. This might be a reference to Calderon's comedia *Peor está que estaba*, were it not that our play long antedates Calderon's comedy. But there may have existed an earlier comedia of this same title, to which the passage in the text may allude. Cf. Schaeffer, *Geschichte des Spanischen Nationaldramas*, *l. c.*, II, p. 48.

Lanparilla. ¡Cómo que no me altere, *per deum viuum!*
que os e de hazer en el delito complice.
Celio. Los grillos haré, amigo, que te quiten
y, aunque te suelten libre, ten buen animo.
Lanparilla. No serás tú escriuano, sino angel.
Don Rafael. Como primo del muerto don Gonzalo
os requiero, Señor, que hagáis justicia.
Gobernador. Declare luego.
Celio. Estoyle persuadiendo.
Don Rafael. Vos, mi Teodora, ya saueis quel alma
os e ofrecido en pago de miraros,
y pues murió mi primo, el Cielo justo
que os la ofrezca de nueuo me permite.
Teodora. No es tiempo agora de escuchar ternezas.
Don Rafael. Qualquiera es ocasion para quien ama;
pero, pues vos gustais, ésta se queda.
Lanparilla. ¿Que haréis que salga libre?
Celio. No lo dudes;
libre y sin costas, yo te lo prometo.
Lanparilla. Pues ya este confesor se a buelto martir,
no diré contra vos vna palabra.
Gobernador. Mira si ésta es tu capa.
Lanparilla. ¡Ay, capa mia,
beynte y dos años a que os traygo á cuestas,
y en poco más de vn hora de diuorcio
me traen sin vos de Herodes á Pilatos.
Mas ¡ay de mí! la media capa falta. (*fol. 253v.*)
¿Dónde estará? Señores, ¿cómo es esto?
Alberto. Sin duda está culpada en esta muerte
y manda hazella quartos la justicia.
Lanparilla. Será para poner en los caminos,

616–619. See note to line 598-605.
623. Traer de Herodes á Pilatos = *ir de mal en peor.*
627–628. Cf. Garcilaso de la Vega, *Coment., part* 2., *lib.* 5., *Cap.* 42: " Su cuerpo hicieron quartos, y los pusieron . . . en los quatro caminos Reales."

que para quartos de ropilla es vieja.
Gobernador. Que sea media quentera; al fin es tuya.
Lanparilla. Digo, Señor, que si sólo conozco
en estos dos pespuntes de hilo blanco,
cosidos por mi mano en vn domingo,
sin otros muchos, porque tiene tantos
quen doce años que auia que la repaso
no se pasó domingo sin remiendo.
Tiberio. ¿Cómo bino á tus manos? Dí ¿qué aguardas?
Alberto. Decid, sobrina, lo que pasa en esto.
Mirad que está enojado vuestro padre;
no le deis más pesar.
Teodora. Gallarda traça. [*Ap.*]
El medico finxido que aqui bistes,
y juzgándole tonto, le dexastes,
es otro nuevo Vlixes cauteloso,
y segun lo que e bisto, es él sin duda
el que á mi caro esposo dió la muerte.
Díxome que era vn grande lapidario.
Gusté de su ynociencia maliciosa,
y dándole vn diamante que apreciase,
él se puso á miralle y yo á rreyrme.
Estando en esto, supo que veníades;
queste pastor le entró, diciendo á vozes.
Villano. Ansi es berdad.
Teodora. Quiso correr al punto
sin boluerme el diamante, y yo, turbada,
asíle de la capa y en efecto
la media me a dexado entre las manos.
Lanparilla. Sí, que ya de manida estaua tierna.
Teodora. Por cima se arrojó de aquella tapia

630. *i. e.* que sea media que entera = *whether it be half or whole.*
643. Vlixes = *Ulysses.* 644. Ms. has *sigun* here and elsewhere.
650. veníades = *veníais.* See R. Menéndez Pidal, *Gramática Histórica Española.* Madrid, 1904. § 107, p. 163 ff.
651. Ms. reads *lo entró.*
656. de manida = *from handling* (from old age).

con mayor ligereza que si fuera
vn corzo suelto del bentor seguido.

Flora. (*arriba*) Segun el caso, bien saldrá mi engaño.
(*fol. 254.*)

Teodora. Seguilde. ¿Qué esperais? quen este punto
dexó la capa, y se lleuó el diamante.

Flora. Corriendo ba por lo alto de las lomas.
Seguilde todos presto; no se os baya.

Gobernador. Venid. Sigámosle al momento.
Los dos yd con el preso hasta la carcel,
y bolued á buscarme.

Celio. Ansi lo haremos.

Vanse, y quedan el corchete segundo,
y Lanparilla, y Celio, y Tiberio.

2. Corchete. Camine, digo.

Lanparilla. Yo no soy culpado.

2. Corchete. Camine, dixe. ¿Qué se está mirándome?

Lanparilla. En mi vida maté sino espulgándome.

Éntranse Celio, Lanparilla, y el corchete.

Tiberio. Algun daño graue ynfiero.
No es mucho quel pelo erize,
y el corazon me lo dice,
ques profeta berdadero.
¿Qué sirue hazer diligencias
contra quien oy me deshonrra,
si en el pulso de mi honrra
boy sintiendo yntercadencias?
¿Cómo, el malhechor aquí?
No me acauo de entender;
quando se deuió asconder
se bino á baler de tí.

Teodora. Lo que dicho fué, Señor.

682. *i. e.* Lo que *he* dicho fué,

Tiberio. Segun oy mi berdad siente,
sólo acude el delinquente
donde le an de dar fauor;
no sé si tú se lo diste,
pero el alma lo ymagina.
Teodora. Parece que me adiuina
los pensamientos. ¡Ay, triste! [*Ap.*]
Tiberio. De tu fauor se balió.
Teodora. No sería con mal fin. (*fol. 254*^{v}.)
Tiberio. Dirás ques vn San Martin,
pues media capa te dió.
Pero si tan justo fuera
que á San Martin ymitara,
el diamante no lleuara
quando la capa te diera.
Capa lleua el malhechor,
y rrecelo quando escapa,
que las manchas de la capa
se me an pasado al honor.
Ya no ay daño que no sienta:
Negra capa, negro hado,
negro y confuso ñublado,
que llueue llamas de afrenta.
Teodora. Quando esperaua el esposo
que me a quitado la suerte,
bino el que le dió la muerte
con vn disfraz cauteloso.
Yo, que no le conocí,
por chocarrero le hablé.

686. lo = *el favor*

692. St. Martin, bishop of Tours, was born of heathen parents in Pamonia about the year 316. He was a military tribune before conversion and, while stationed at Amiens in mid-winter, he divided his military cloak with a beggar who craved alms of him. On the following night, the story says, Christ Himself appeared to the soldier, arrayed in this very garment.

Tiberio. Seríalo de tu fé,
pues que se burló de ti.
Teodora. ¿No sientes bien?
Tiberio. No ay sentido,
ques de honor la enfermedad.
Teodora. No tuue yo boluntad,
Señor; la tuya e siguido.
Mandásteme aqui esperar
y, esperando, pierdo el ser,
pues la cosa de placer
se me a buelto de pesar.
No siento, Señor, aquí
ver oy á mi esposo muerto,
sino que viuas yncierto
del honor que viue en mí.
Mas de fuerça e de sufrirte,
que eres mi padre en efecto,
y para tener respecto
no tengo más que decirte. *Éntrase Teodora.*
Tiberio. Esta capa me alborota,
y aunque tan rota la beo, (*fol. 255.*)
de mi desventura creo
quel honor baya de rota.
De mí la quiero apartar,
seré arrojando esta afrenta,
como quien se be en tormenta
que echa la ropa en el mar. *arroja la capa.*
Salue oy el honor la bida,
aunque teme el corazon,
que ya mi buena opinion
anda de capa cayda.

733. baya de rota (*ir de rota*). Compare the French *mettre en déroute.*
741. *andar de capa caída.* Popular expression indicating that things are turning out badly.

Éntrase Tiberio, y sale Marcelo, estudiante, Menandro, Lelio, con sotanillas, y don Rafael, abito de estudiante.

Marcelo. Pues ya llegó la ocasion,
que deis vna cena os pido.
Don Rafael. Estudiante soy finxido,
por entablar mi aficion. [*Ap.*]
Menandro. Á costa del Seo nouato
nos demos oy vn buen dia.
Marcelo. Entrad en esa osteria;
pague su merced el pato.
Don Rafael. ¿Vsase eso en Salamanca?
Marcelo. Es vn estilo ordinario.
Don Rafael. Pues acá se vsa al contrario;
yo no pienso gastar blanca.
Marcelo. Blanca, no.
Don Rafael. Aunque á todos pese,
sino es que á viejo llegase
y alguna cana arrancase,
que por blanca se la diese.
Lelio. Por cierto ques vellacon. [*Ap.*]
Marcelo. Fundémoslo en cortesia;
probemos la maluasia
con dos lonjas de vn jamon.
Don Rafael. Lagrima el vino a de ser.
Marcelo. Sea lagrima en buen hora.

749. *pagar el pato* = to bear the cost. Compare the English *pay the piper.*

752. acá = *i. e. here at Bologna.* Ms. assigns this line to Marcelo.

753. The *blanca* was a small coin, worth half a *maravedi. Andar sin blanca,* = to be without a cent.

755–757. = *If I were to pull out some gray hair, which I would give for a white one.* Note pun.

760. *Malvasia.* A sweet Spanish wine.

762. *Vino de Lagrima.* El que destila la uva en el lagar gota á gota, sin exprimir ni apretar el racimo. (*Dicc. de Aut.*)

Don Rafael. Pues si vuesa merced llora
no faltará que beuer.

Salen Celio y el corchete primero con alauarda, y Lanparilla, preso y con grillos.

Corchete. Ya es mucha flema la mía. (*fol. 255*[v]*.*)
Marcelo. Escuchad. [*Ap.*]
Corchete. Despacio estamos.
Camine á la carcel. Bamos.
Lanparilla. Á la carcel todauia.
Celio.
Celio. Yo tendré cuydado;
no nos oyga este mastin. [*Ap.*]
Lanparilla. ¿ Qué más? ¿ Ponen á vn rozin
quando le lleuan al prado?
Corchete. Baya andando.
Lanparilla. ¡ Qué desgarra!
Él no ve que no me mando,
sino es que baya saltando
como en julio la cigarra.
Menandro. Lelio, Lanparilla es éste.
Marcelo. Y preso. Yo llego á hablalle.
Menandro. ¿ Qués lo que yntentais?
Marcelo. Liballe,
aunque la vida me cueste.
¿ Qué ay, Lanparilla?
Lanparilla. *Fauore . . . ,*
es [s]peculum amicicie
et a Corcheto justicie,
Libera me, pecatore.
Corchete. Callemos.

772–773. *i. e. Do they harness a horse when they take him to pasture?*
774. ¡Qué desgarra! = *This thing hurts!*
775. que no me mando = *that I can not make free use of my limbs.*
781. Ms. has *la vida me quite.*

Lanparilla. Bien puedo hablar,
que voy vn psalmo rezando.
Corchete. Pues rece entre sí, callando.
Lanparilla. Diablo, déxame rezar.
Fac, domine, caritatem
contra meum porqueronem,
quia yn hanc meam prisionem
pasauo calamitatem.
Corchete. Que no le haré yo callar,
tanta paciencia me halla.
Lanparilla. *Miserere mei.*
Corchete. Calla.
Lanparilla. Diablo, déxame rezar.
Corchete. Rece claro, Seo mastin;
guárdese del tercer lance. (*fol. 256.*)
Lanparilla. Señor, soplen en romance;
quiero rezar en latin.
Domine, ad . . .
Corchete. E le de dar.
Lanparilla. *Ad yuuandum me festina.*
Corchete. Ya esto passa de mohina.
Lanparilla. Diablo, déxame rezar.
Marcelo. Yo aseguro el buen suceso.
Menandro. Vos daréis por las paredes.
Marcelo. Suplico á vuesas mercedes
que se haga buen trato al preso.
Corchete. Yo, mi Señor, su bien trazo.
Lanparilla. Mire el ypocrita triste.
Corchete. Pero si se me resiste
daréle vn alauardazo.
Marcelo. Buena cuchilla.
Corchete. Gallarda.
Marcelo. Pues dexe el preso. *Tómale Marcelo el alauarda.*

798. Seo = *señor*
802. *i. e.* He le de dar = *I shall have to strike you.*
807. Darse por las paredes = *to butt against the wall.*

Corchete. ¡Traycion!
Marcelo. Callemos, Seo fanfarron,
que tengo yo el alauarda.
Menandro. Aqui del estudio ayuda.
Corchete. Celio.
Celio. No ay sino dexalle.
Marcelo. No queda soplo en la calle,
pues la noche nos ayuda.
Lanparilla. Libre estás, y libre estoy
de lo que saues de mí. *Vanse el corchete y Celio.*
Marcelo. Ya no ay que temer aquí.
Lanparilla. Lanparilla, el que fuí, soy.
¿Qués temer? Bolued, ladrillos.
Marcelo. Sosiego puedes tener.
Lanparilla. ¿Qués lo que quieres hazer?
Marcelo. Quiero quitarte los grillos,
pues ya te auemos librado;
ayúdanos contra vn nueuo.
Cunpliré con lo que deuo,
que soy matraquista honrrado.
Lanparilla. Á fuera grillos y afanes,
que ya no os puedo sufrir;
no quiero grillos oyr
sino en mayo y en los panes. (*fol. 256v.*)
Ningun nueuo se me escapa.
¿De dó bueno es Boarcé?
Don Rafael. De Roma.

826. ladrillos = *ladrones.* 834-837. Play on *grillos.*

831. *vn nuevo,* = i. e. Don Rafael. A *nuevo,* or *novato,* or *albillo* = a Freshman (first year student) at a university.

839. ¿De dó bueno es Boarcé? (dó = *donde,* Boarcé = *vosa merced*). The hazing of the *nuevo* usually commenced with this phrase.

"——¿De dónde bueno, señor bachiller? decía de los que más se le acercaban; creo haber visto á vuesa merced, y aun cuando no fué sino una vez, no pueden borrárseme de la memoria sus facciones.

——No acierto dónde, pues soy nuevo en las aulas. ——¡Qué! ¿No es su merced, por ventura, el bachiller Lope de Molino, que

Lanparilla. Besalde el pié.
¿ Qués de la corte del papa?
Don Rafael. Yo no e bisto al santo padre,
mas, como fisgando estoy,
digo que de Roma soy,
porque era chata mi madre.
Lanparilla. ¿ De qué pais, mi Señor?
la berdad!
Don Rafael. Soy de Saona.
Lanparilla. Pues *bámonos á Chacona.*
Don Rafael. Basta, que venís de humor.
Lanparilla. De humores ay abundancia.
Don Rafael. Son humores que fatigan.
Lanparilla. Mis coyunturas lo digan,

tan bravamente defendió el año pasado unas conclusiones. . . . .?" (J. Monreal, *Quadros Viejos*, l. c., p. 271 ff.).

841. = *What news from the Papal court?*

844–845. I say that I originate from Rome (= *Roman nose*), because my mother was *chata* (flat nosed).

848. This verse appears to be the refrain from a popular *Chacona* of the day.

"The *Chacona* is defined as a 'Son ó tañido que se toca en varios instrumentos, al cual se baila una danza de cuenta con las castañetas, muy airosa y vistosa, que no sólo se baila en España en los festines, sino que de ella la han tomado otras naciones, y le dan este mismo nombre.' (*Dicc. de Aut.*) In the very rare volume, '*Norte de la Poesia Española ilustrado del Sol de doze Comedias* (*que forman Segunda Parte*) *de laureados Poetas Valencianos*, etc. Año 1616. Impreso en Valencia: En la Impresion de Felipe Mey,' there are found, at the end of Ricardo de Turia's comedia *La Fé pagada*, 'tres famosas Chaconas para cantar,' of which the first is as follows:

'*Assi vida, vida bona,*
vida vamonos a Chacona.' etc."

(Quoted from H. A. Rennert, *The Spanish Stage in the Time of Lope de Vega.* New York, 1909, p. 73). These two verses recur at the end of the *Chacona*. Cf. Cervantes, *La Ilustre Fregona.*

851. *humores.* Word play (*wit, humor,* and *cutaneous eruption.*)

que tienen credito en Francia.
Don Rafael. No tengo enbidia ninguna
de su penosa creencia.
Lanparilla Tengo gran correspondencia
con los quartos de la luna;
quando a de mudar el tiempo
dos dias antes lo sé y tres.
Don Rafael. Estremada ciencia es.
Lanparilla. Y estremado el pasatiempo.
Vos, decid ¿ qué adiuinais
de nuestra cena?
Don Rafael. Adiuino
que aurá pollos, pan y vino,
si al ostalero pagais.
Lanparilla. ¿ No veis el nueuo ynsolente?
Todo es fisgar y rreyr.
Marcelo. Pues, á fé, que no se a de yr
sin pagarnos la patente.

852–853. *Coyunturas,* with the double entendre of *claims* (opportunities) and *bones, joints.*
que tienen credito en Francia, = literally, and with the allusion to *mal francés.*

858–859. The pains in his joints (his rheumatism) explains his science.

869. " Consistía, pues, *el pagar la patente* en aflojar unos cuantos reales del caudal, ó si no sufrir alguna pesada broma de los compañeros, como ser manteados, hechos obispillos, ó cosa peor. [Hacer obispillo á uno consistía en ponerle una coroza ó mitra de cartón, con otras insignias episcopales á lo burlesco, llevándole en andas, motejándole con chanzonetas punzantes y otras bromas, pesadas á veces.] De esto podía librarse el nuevo, siendo apadrinado por alguno de los antiguos; si no, experimentaba el humor maleante y despiadado de sus compañeros." Monreal, *l. c., Chap.* VII. "*A Estudiar, á Salamanca.*" p. 270. See also Reynier, *l. c.*, p. 26 ff., and cf. Quevedo, *Mus.* 5, *Xac.* I:

" Sobre *el pagar la patente*
Nos venimos á encontrar
Yo y Perotudo el de Burgos,
Y acabóse la amistad."

Lanparilla. Mucho hazeis, por vida mia.
Marcelo. Dexadme con él á mí.
Señores, quédese aquí
la matraca deste dia,
quel señor don Rafael, (*fol. 257.*)
por buen termino lleuado,
hará como nueuo honrrado.
Lanparilla. En los labio[s] trae la miel
Marcelo. Digo que yo soy fiador;
esto por mí se a de hazer.
Don Rafael. Y aun pienso que aueis de ser
el principal pagador.
Marcelo. Sí, basta que yo le fíe;
ya digo que yo le fio.
Don Rafael. Del terminillo me rio.
Lanparilla. Señor, el nueuo se ríe.
Don Rafael. Pues ¿ay mandamiento acaso
que diga no reyrás?
Marcelo. Ya e dicho que no aya más.
Lanparilla. Digo que no ay de dar paso.
Marcelo. Tened.
Don Rafael. Dexalde llegar.
Marcelo. Ydos todos, y á mí el cargo.
Don Rafael. ¡Por Cristo, pues si me alargo! [*Ap.*]
Lanparilla. Dirá que me a de matar.
Don Rafael. Las diligencias haré.
Lanparilla. ¡Mirad en qué jubileo!
Menandro. Que le aflixamos deseo.
Marcelo. Eso no consentiré,
que por la cena de agora
dará mañana vn almuerzo.

873. *la matraca* = the hazing, the *dar trato al nuevo.*

894–895. = *I shall try my level best.* (*hacer sus diligencias*). "*Hacer las diligencias del jubileo* = executar todo lo que es necessario de parte de uno, y se manda para ganarle." (*Dicc. Aut.*) Compare l. 674.

Menandro. Tuerce el hozico. El rostro tuerço.
Lanparilla. Dexalde. ¿No veis que llora?
Déme esa mano.
Don Rafael. Sí haré,
que ya en paciencia lo lleuo.
Lanparilla. Seruidor, mi Seor nueuo.
Don Rafael. Yo lo soy de Boarcé.
Lanparilla. Oye, hablemos á la clara:
mañana, Señor lechal,
venga vna torta real,
ó tortearéle la cara.

909. ó tortearéle la cara = *or I shall make pie out of your face* (?), or *I shall twist your face* (from *torto*) (?). Something appears to be wrong with this line. A pun is obviously intended with the preceding verse (l. 908). The verse might be emended to

ó *torturaréle* la cara.

The particular torture to which Rafael is threatened here, should he fail to provide the promised banquet on the following day, would probably be the torture known as the *gargajeo*. It was a form of hazing to which the students would facetiously refer as *nevar á un nuevo*, and as it was usually accompanied by a severe cudgelling, it was the terror of every Freshman, as can be readily imagined. Monreal (*l. c.*, p. 247 ff.) gives the following humorous account of it: "Empezaron á rodearle (*al nuevo*), compadeciéndose del suceso y dándole vaya, con apariencias de misericordiosos consuelos, cuando uno de los luchadores, que era de los más solicitos en darle cariñosas pruebas de lástima. y que ya habia trocado el manteo nuevo por otro remendado, haciendo un guiño á los compañeros movió una tosecilla y rascar de garganta, y apartándose un poco todos, de modo que el nuevo quedase en medio, dijo: *incipit*, y lanzó una formidable saliva al pobre mozo, siendo aquello señal de tan fiera borrasca de toses y algo más, que en breve quedó el cuitado hecho una espuma, pareciendo Sierra Nevada, y creo que acabáran con él si el asaeteado no hubiese tirado el manteo y soltádose á correr con todas sus fuerzas, no parando hasta su posada, en donde tuvo que ponerse á enjugar al sol, como rana salida del estanque." See also Reynier, *l. c.*, p. 28 ff.; Mateo Aleman, *Guzman de Alfarache*, Part II., Book III., Chap. IV.; Suarez de Figueroa, *El Passagero*, *Alivio* III., and Francisco de Quevedo, *Vida del gran Tacaño*, Chap. V.

Marcelo. Todo enojo quede aparte (*fol. 257v.*)
y ¡á Dios, Señores, á Dios! *Vanse Marcelo y Don Rafael.*
Menandro. Pues nos quedamos los dos;
yremos [á] acompañarte.
Lanparilla. La alauarda quede acá,
y ya que la lleuo yo,
pues de grillos me libró,
de soplos me librará.
Yn pedes nolo grillorum,
neque yn corpus cadenarum;
uigor jam fregi argollarum,
et non magis carcelorum.

Finis laus deo.

JORNADA SEGVNDA. (*fol. 259.*)[1]

Salen Don Diego y vn villano.

Don Diego. Toma vn anillo.
Villano. ¡Es de oro!
Don Diego. Y fino es el rubi.
Villano. Sois cauallero.
Don Diego. Escucha, amigo Cloro:
á Flora buelue y dí que yo la espero.
Villano. Fia de mi cuydado.
Don Diego. Alas lleua en los pies, que va obligado. *Vase el villano.*
En esta fertil bega,
de barias florecillas matizada,
queste arroyuelo riega
con liquido cristal y plata elada,
perdidos bienes lloro,
que fué, como decirte, mi tesoro.
Acuérdome, llorando,
del bien perdido que ganar pretendo,
en mi yngrata gozando
el gusto alegre de su voz riendo;
mas como loco muero,
pues en vna muger firmeza espero.
Quisiera en esta ausencia
desmentir la ocasion de mi recelo,
mas ¡ay! que la yxperiencia
no permite que tenga este consuelo;
pues, quando más confio,
doy fuego al ayre y lagrimas al rio.
Mueuan oy tu belleza,
Teodora, mis continuas desbenturas,

[1] Fol. 258 and 258v are blank pages.

que ya con mi terneza
rasgo del monte las entrañas duras,
como rayz de yedra
que suele varrenar pechos de piedra.
Quando en los sauces veo
retoçando las tiernas tortolillas,
embidioso voceo,
procurando á pedradas diuidillas;
que ya tras celos tantos
no me faltaua más que tirar cantos.
Mas ¡ ay ! ques desuario
que no busque su luz vn alma ciega, (*fol. 259v.*)
quel más quieto rio
hasta el mar, ques su centro, no sosiega;
y yo, que lloro agora,
rio seré del mar de mi Teodora.

Salen el villano y Flora.

Flora. Guesped mio.
Don Diego. Flora hermosa.
Flora. ¿ Cómo en mi casa se viue?
Don Diego. Como quien merced reciue
de tu mano dadiuosa.
Flora. Cloro agora me auisó
que esperauas.
Don Diego. Es ansi,
Cloro alerta.
Villano. Fia de mí,
pues el cargo se me dió.
Flora. Ya tienes buena la herida,
¿ qué más ay por tí que hazer?
Don Diego. Á Bolonia e de boluer,
aunque auenture la bida.

963. The MS. had it first *agua seré*, which was subsequently changed to *rio seré*.

Flora. Buena fué la medicina.
Don Diego. En tres dias e sanado,
que era el balsamo estremado,
y la mano peregrina.
Flora. Tres dias facil a sido
tenerte, Señor, secreto
sin peligro del respeto
que á mi decoro es deuido;
y esto ayudándome Cloro,
á quien el caso encargué.
Don Diego. Flora, mi obligacion sé.
Flora. Yo sé, guesped, que te adoro.
Don Diego. Díme clara tu yntencion.
Flora. Si me boluieres á ver,
mi padre lo a de sauer,
porque ynporta á mi opinion.
Don Diego. ¿Tu padre? ¿Qué traça es ésa?
Villano. ¡Pardiez! que me atreuo yo, (*fol. 260.*)
pues nunca hasta aqui te vió
á que te siente[s] á su mesa.
Flora. Es mi padre muy amigo
de agasajar forasteros,
quen más que muchos dineros
estima sólo vn amigo.
Don Diego. Lo que gustares se hará,
pues que lo deuo á tu fé.
Flora. Aqui te regalaré,
como el tiempo lo dirá:
Tendrás en su rama enana
la roja guinda melosa,
y la cereza golosa
con las mexillas de grana.
Entre coposos doseles
razimos de niñeruelos,
de quien podrán tener celos

1009. niñeruelos = *niñuelos* (?). 1010. *quien* = old plural form.

los dorados moscateles.
El agridulce menbrillo,
el rojo alberchigo yngerto,
y el melocoton cubierto
de terciopelo amarillo.
La pera de Rey te diera,
que si el nombre le faltara,
pera de Rey se llamara
quando á tus manos viniera.
El nispero que parece
diferente á la muger,
porque no se a de comer
hasta despues quenvejeze.
La pera pinta almizcleña,
el sabroso pero real,
la pecosa verdiñal,
y la camuesa risueña:
Lo dé sin regla, que al justo
viene con mi proceder;
porque regla no a de auer
en las cosas de tu gusto.
Tendrás el tierno melon *(fol. 260v.)*
para abrir el apetito,
que dirá berdad lo escrito,
y dirá ques diacitron.
La defendida abellana,
que de murallas se ayuda,
vendrá á tus manos desnuda,
porque no la llames vana.
La blanca almendra preñada,
que se puede apetecer

1023. quenvejeze = *que envejeze*
1026. verdiñal = *bergamotpear*
1028. al justo = *fitly* (con la debida proporción)
1036. defendida = *well protected* (by its shell)
1039. *i. e. nuez vana* (empty).

por el nombre de muger,
y porque viue encerrada.
Sus hojas el blanco azahar
te dará en conseruas tiernas,
y la nuez sus blancas piernas,
ques todo lo que ay que dar.
Del esquilmo te daré
la nata con mano franca,
tan linpia, tan pura y blanca,
que conpita con mi fé.
Tendrás desta fuente clara
el crystal en bidrio hermoso,
quel oro no era precioso
si el bidrio no se quebrara.
En la comida y la cena,
si vino beuer te agrada,
sacaré la taza ouada
de color de mi patena.
Deste risueño arroyuelo
tendrás los burlados pezes,
á quien adulo mil vezes
con la lengua de mi anzuelo.
Tendrás dentro en breue plaço
la suelta liebre en la cama,
el conejuelo en la grama
y la perdiz en el lazo.
Los cerdosos fuxitiuos

1054–1055. "When a workman presented Emperor Tiberius with some samples of malleable glass of his own invention, in place of rewarding him he caused him to be executed, lest the value of gold be depreciated through his discovery. (See Petronius, *Satires*, chap. 51; Dion Cassius, LVII. 21; and Pliny, *Natural History*, XXXVI. 26)." Quoted from George W. Bacon, *The Life and Dramatic Works of Juan Pérez de Montalván*. New York, 1912. p. 367 *n*.

1059. *patena* = medal worn by women. "Lámina ó medalla grande, con una imágen esculpida, que se pone al pecho, y la usan para adorno las labradoras." (Zerolo, *Diccionario*.)

traerán del monte mis perros,
la pitorra de los cerros
y el gamo de los oliuos.
Tendrás el tierno pichon,
cebado en mi palomar, (*fol. 261.*)
que yo misma pondré asar
entre lonjas de vn jamon.
Las tortolas en el nido,
los pollos en el agraz,
las palabras en la paz
que regalen el oydo.
Mas ¿quién la lengua me enlaza?
guesped, oye, escucha, aduierte,—
porque ¿ai más de ofrecerte?—
fruta pesca el que más caza.
Tendrás para entre los dos
el alma en mi cuerpo vnida
hasta que Dios me la pida,
porque se la deuo á Dios.

Don Diego. De tu noble ofrecimiento
estimo la boluntad
con la desnuda berdad
y el sencillo pensamiento.

Flora. Boluiendo al caso, Don Diego:
al fin, ¿á Bolonia vas?

Don Diego. Mi Flora, no puedo más,
que me ynporta mi sosiego.

Flora. Muy mal su partida lleuo. [*Ap.*]

1077. = *chickens just hatched.*

1080. = *But who will put a stop to my tongue?*

1083. fruta pesca el que más caza = *he who hunts most catches most.* (?) Verses 1082-1083 in the MS. are indistinct. They read something like this:

porque de mas de ofrecerte
fruta pesca es quel mas caza.

1096. = *I take his going away much to heart.*

Guesped, no te e dicho nada:
Bolonia está alborotada.
Don Diego. ¿Cómo, Flora? ¿qué ay de nueuo?
Flora. El alma de don Gonzalo
dicen que anda en pena agora.
Don Diego. Bolueré a ver á Teodora.
Flora. Mal negocio es ése.
Don Diego. ¿Malo?
Flora. Mira, no llegues á vella;
por sí se viene á vengar.
Don Diego. Yo la sabré conjurar,
caso quencuentre con ella.
Flora. Al fin, ¿vas determinado?
Don Diego. Sin temor de mal suceso.
Flora. Pardiez, guesped, sigun eso (*fol. 261v.*)
ya de yntencion e mudado.
Don Diego. ¿Cómo?
Flora. Mi padre desea
lleuarme allá con mi prima.
Don Diego. Serás tercera de estima.
Flora. Malos años que tal sea. [*Ap.*]
Don Diego. Mi pretension se valiera
de tu cordura estremada.
Flora. Soy prima, y soy tan delgada
que no soy para tercera.
Don Diego. Las dos teneis concordancia
y saueis mis pretensiones.
Flora. Si por tercera me pones
yo sé que haré dissonancia.
Villano. Mirad que viene[n], Señor.
Flora. Á Dios, guesped. [*Ap.*] No ay paciencia.
Don Diego. ¡Ay! pesadumbre de ausencia. [*Ap.*]
Flora. ¡Ay! sobresaltos de amor. [*Ap.*]
Don Diego. En Bolonia está mi vida. [*Ap.*]

1104. á vella = *á verla.* The *la* here, and in verse 1106, refers to *el alma de don Gonzalo* (l. 1100).

Flora. Mi gusto fué sol de ynvierno. [*Ap.*]
Villano. Pues que ya le mira tierno
la polluela está marida. [*Ap.*]

Éntranse todos, y salen Marcelo, Lelio, y Don Rafael, y Lanparilla, estudiantes.

Lanparilla. Huyamos, amigo Lelio.
Don Rafael. Peligrosa es la ocasion.
Lelio. Yo diré algun oracion.
Lanparilla. Yo rezaré vn euangelio,
yn ilo tempore.
Marcelo. Aguarda.
Lanparilla. ¿Qué tenemos que se ordena?
Marcelo. ¿Oyes sonar la cadena? *Suena ruydo dentro de cadena.*
Lanparilla. El corazon me acouarda.
Anima Cristi, aqui bengo,
quiqumque vult.
Marcelo. ¿Qué te a dado? (*fol. 262.*)
Lanparilla. Deuo de estar azogado,
segun el temor que tengo.
Don Rafael. Respecto de lo que pasa
en razon funda su miedo.
Marcelo. Vos pagaréis si yo puedo. [*Ap.*]
Lelio. No duermo yo en esta casa.
Don Rafael. Yo digo ques ynorante
quien duerme aqui, si esto siente.
Marcelo. Vos pagaréis la patente, [*Ap.*]
ó no seré yo estudiante.
Lelio. El alma de don Gonzalo
quieren decir que anda en pena.
Marcelo. Otro poco de cadena. *Suena cadena.*
Don Rafael. Mal negocio es éste.
Marcelo. Malo.

1146. si yo puedo = *i. e. if I am able to make you.*
1148. ynorante = *ignorante*

Lanparilla. ¡Jesus me valga!
Marcelo. Sosiega.
Don Rafael. Con la cadena arrastrando
parece que viene andando,
y que á nosotros se llega.
Marcelo. Oyd lo que e ymaginado.
Lelio. ¿Puede algun remedio auer?
Decid vuestro parecer,
quel ruydo [a] ya pasado.
Marcelo. Como todos saueis ya,
en esta calle fué muerto
don Gonzalo, y creo cierto
quel alma penando está.
Don Rafael. Aqui fué donde espiró,
yo propio le ví morir,
y obsequias vendrá á pedir
por los cargos que dexó;
por su alma se haga bien,
questo es lo que a de ynportar. [*fol. 262v.*)
Lelio. Mi parte me ofrezco á dar.
Lanparilla. La mía ofrezco tanbien.
Don Rafael. Véndanse hasta las camisas;
no se escuse conpañero.
Juntemos algun dinero,
y díganse algunas misas.
Lelio. Quarenta reales prometo.
Marcelo. Yo digo que daré ochenta.
Don Rafael. Yo daré ciento y cinquenta.
Marcelo. Ansi saldremos de aprieto.
Lanparilla. Dinero, ya no ay quien mida
la fuerça de tu poder,
pues hazes enternecer
las almas en la otra vida.
Don Rafael. Todo lo ques ayudar
para las misas pretendo,
mas luego en amaneciendo

de posada e de mudar.
Lanparilla. Por buen acuerdo tendria
que de posada mudemos,
y que dineros gastemos
mañana en vna osteria.
Marcelo. Siempre de donayre estás.
Lanparilla. Nunca estuue más en calma.
Marcelo. Para hazer bien por el alma
¿ qués lo que ofreces ? ¿ qué das ?
Lanparilla. Daré más que todos juntos :
trenta mil auemarias,
y rrezaré ochenta dias
el oficio de difuntos.
Lelio. ¡ Mira qué ducientos reales !
Lanparilla. Pues que me falta dinero
yo rezaré vn año entero
los psalmos penitenciales.
Marcelo. Cada qual da lo que tiene.
Lanparilla. Y para el alma, bien visto, (*fol. 263.*)
lo que ofrezco ¡ viue Cristo !
es lo que más le conuiene.
Don Rafael. Lelio ¿ vos queréis venir ?
Lelio. Al fin ¿ vais á dormir fuera ?
Don Rafael. Aunque en la calle durmiera,
no auia en casa de dormir.
Lanparilla. Yo haré lo mismo, si puedo,
que vn alma déstas en pena
dispierta con la cadena,
y desuela con el miedo.
Marcelo. Á vn hombre de corazon
¿ qué le haze vn hierro arrastrando ?
Lanparilla. ¡ Ved qué fuente mormurando
para que adormezca el son !

1204. ducientos = *doscientos*
1211. Ms. has *ques* lo que
1215. = *no avia de dormir en casa.*
1221. = *What matters . . . . ?*

Don Rafael. Ni oylla quiero ni vella.
Lanparilla. No ay terremoto violento,
ni matraca de conuento,
que dispierte como ella.
Marcelo. Las misas en San Miguel
se dirán.
Don Rafael. Vos lo trazad.
¡Á Dios, mi Señor, quedad!
Marcelo. Yd con Dios, Don Rafael! *Vanse Don Rafael*
Lanparilla. *y Lelio.*
Lanparilla. ¡Ay, triste amante!
Marcelo. Parece que estás turbado.
Lanparilla. Tengo vn concierto aplaçado
y temo, á fé de estudiante.
Marcelo. Si yo puedo acaso en algo . . .
la amistad es bien sauida.
Lanparilla. Podeis oy darme la vida.
Marcelo. Pues harélo, á fé de hidalgo.
Lanparilla. Tengo trazado y pretendo
hablar á Seuilla agora,
la criada de Teodora,
vuestra vecina.
Marcelo. Ya entiendo. (*fol. 263v.*)
¿Por qué parte la as de hablar?
Lanparilla. Díxome que por la guerta.
Marcelo. Pues llega, quésa es la puerta.
Lanparilla. Bien quisiera yo llegar.
Marcelo. Llega, que á la puerta estás.
¿Qué te estorua?
Lanparilla. Esta fantasma
me entorpeze, aflixe y pasma.
Marcelo. ¡Animo!
Lanparilla. No puedo más.

1226. *Matracas* (wooden rattles) were formerly used in convents for the *Matins* instead of bells.

Sale Don Diego.

Don Diego. Noche, sobre el manto escuro
cubre tus negras guirnaldas.
Marcelo. Yo te guardo las espaldas.
Lanparilla. Pues yo entro.
Ve seguro. *Éntranse Lanparilla por vna parte y Marcelo por otra.*
Don Diego. Querida noche gozosa,
dulce, blanda, regalada,
que de nuues enlutada
me pareceis más hermosa:
Tus diuinas luces bellas
cubre con denso vapor,
que, si viesen mi dolor,
llorarían tus estrellas.
Y tú, Diana triforme,
duélete de mi pasion;
asi gozes á Endimion
en alegre paz conforme.
Cubre de confusas nieblas
tus cauellos radiantes,
que los perfectos amantes
tienen por luz las tinieblas.
Este papel reciuí, (*fol. 264.*)
en que me manda Teodora
que la hable; ya creo ques hora,
ya estoy en el puesto, sí.
Quiero llegar. ¡ Ce! *Sale Teodora.*
Teodora. ¿ Es Don Diego?
Don Diego. Soy, mi Teodora querida,
quien ofrece el alma y vida
en las aras de tu fuego.
¿ A mucho que esperas?
Teodora. Mucho,

1252. escuro = *oscuro.*
1255. Ve = *Vete* (?)
1280. *i. e.* ¿*Hay* mucho que e.?

y no con poco temor.
Don Diego. ¿De qué temes? ¿Por mi amor?
Teodora. Escucha vn poco.
Don Diego. Ya escucho.
Teodora. ¿Oyes algo?
Don Diego. No, por cierto;
que hasta la noche me ayuda,
pues se finje ciega y muda
porque logre mi concierto.
Sus estrellas a enlutado;
pero esto deue de ser,
que tu sol llegan á ver,
y de enuidia se an tapado.
Teodora. Dexa ternezas agora,
que mi temor es ynmenso,
y estoy de suerte que pienso
que se me llega la hora.
Don Diego. Declárame tu pasion.
Teodora. Vna cadena e sentido
que, entrando por el oydo,
me atormenta el corazon.
Don Diego. ¿Aqui ruydo, y de cadena?
Teodora. Dicen, y esto es lo más malo,
quel alma de don Gonzalo
anda por tu causa en pena.
Don Diego. ¡Que alma, que fantasma sea!
Saca el rostro á la bentana, (*fol. 264v.*)
que como de la mañana
huyrán de tu luz febea.
Salga tu bello arrebol;
no temas, mi bella Aurora,

1287. Ms. has *contento*, but it should doubtless read *concierto*, to rhyme with *cierto* and complete the *redondilla*.

1295. *i. e. la última hora*, the last moment, death.

1297. Ms. has *sententido*

1307. = *from your Phoebian light.* Cf. also II. 1369.

que las fantasmas, Señora,
huyen quando sale el sol.

Teodora. Temo verte en esa parte,
el pecho se me acouarda.

Don Diego. Eres angel de mi guarda.

Teodora. No sé si podré guardarte.

Don Diego. Sí, guardarás, mi regalo;
que estoy de esperanças lleno,
y serás el angel bueno,
quando me persiga el malo.

Teodora. Muy bien lo saues decir.

Don Diego. Mucho mejor sé querer.

Teodora. Mas ¡ay de mí! pierdo el ser; *más cadena.*
casi estoy para morir.
Vete, Don Diego.

Don Diego. Eso no,
que ya que tu enojo sé
la cadena ronperé
por la pena que te dió.
Queda, mi Teodora, á Dios;
que en este confuso estrecho,
pues que vas dentro en mi pecho,
contra vn alma lleuo dos. *Éntrase Teodora.*
Mas ¡ay! que en esta ocasion
será bien mudar de yntento.
¡Qué couarde pensamiento!
¿De qué tenblais corazon?
Si es don Gonzalo, ¿qué hazeis?
Cesen los temores tristes;
pues viuo no le temistes,
¿muerto por qué le temeis?
Pero cosa es conocida

1340–1343. Compare with this passage Macbeth's speech on beholding Banquo's ghost:

Macbeth. What man dare, I dare, ...

que al hombre más esforçado,
como á mí, le an asonbrado *(fol. 265.)*
las sonbras de la otra vida.
Yo llego; al fin ¿ qué se espera? *Sale Don Rafael.*
Abierto el jardin está.

Don Rafael. Gallarda noche.

Don Diego. Quizá
será el alma jardinera. *Éntrase Don Diego.*

Don Rafael. Cubre el rostro, Diana mia,
ansi no tengas menguante,
pues te lo ruega vn amante
que de tu piedad se fia.
Mercurio, guarda tu lira,
Venus, cubre tu belleza,
ansi gozes con terneza
el Adonis que te admira.
Sol, que al antipoda llegas,
tus estrellas me conuienen;
quen los ojos nubes tienen,
y parecen questán ciegas.
Valeroso Marte fiero,
guarda tus rayos atrozes;
ansi de tu Venus gozes
libre del astuto herrero.
Tiende Jupiter mil velos;
ansi gozes de Medea
sin que tu Juno la vea,
porque no te pida celos.
Y tú, Setimo planeta,
guarda tus luces febeas;
ansi vengado te veas

Take any shape but that, and my firm nerves
Shall never tremble.

(Act III, Scene IV.)

1344. ¿qué se espera? = *Why wait any longer?*
1369. Cf. II. 1307.

del hijo que te ynquieta. *Teodora arriua.*
Teodora. ¡ Si viese á mi sol la cara!
Cuydado me da Don Diego;
no puedo tener sosiego
hasta ver en lo que para.
Don Rafael. Mi llanto el amor celebre, (*fol. 265*[v]*.*)
porque dolor ynfinito,
como el ayre va del pito,
Teodora, tus rejas quiebre.
Llegarme quiero al balcon;
quizá, escuchando mis quejas,
serán sus doradas rejas
terceras de mi pasion,
quel dueño se ablandará
viendo quel hierro se ablanda.
Teodora. Otra vez el ruydo anda, *más cadena.*
mil sobresaltos me da.
Valedme, Virgen Maria,
de gracia y dulçura llena.
Don Rafael. ¿ Qué me quiere esta cadena?
¿ qué me sigue? ¡ Qué porfia!
Teodora. Que buelue Don Diego pienso.
Don Rafael. Gente al balcon e sentido;
pero este nueuo ruydo
me tiene elado y suspenso.
Con todo llego. ¡ Ce! ¡ ce!
Teodora. Ydos luego á rrecojer;
ved que ay mucho que temer.
Don Rafael. Porque me ynporta lo haré.
Que se a engañado colijo. [*Ap.*]
¡ Á Dios, luz de mi cuydado!
Teodora. ¡ Á Dios, mi Don Diego amado! *Vase.*
Don Rafael. "Mi Don Diego amado" dijo;

1372. mi sol = *Don Diego.*
1397–1398. The MS. assigns this speech to Don Rafael, but it doubtless is Teodora's, who thinks she is addressing Don Diego.

"Don Diego amado" te oy.
Éste fué, si bien se aduierte,
el que á mi primo dió muerte,
y el que me la a dado á mí.
¿Qués esto que escucho, Cielo?
¿Cómo, quando más me animo,
hasta el alma de mi primo
viene en sombra á darme celo?
Primo, yo soy el que peno;
yo soy rabia, yo soy trueno, (*fol. 266.*)
quel tosigo desta ynjuria
me a dado ynmortal beneno.
De fuego el alma está llena,
que vn hombre que tiene amor,
si le tratan con rigor,
llamarse puede alma en pena.
Nombre de ynfierno a de darse
oy á mi desconfiança,
que pena sin esperança
ynfierno puede llamarse.

Sale Don Diego y Lanparilla, luchando, y Seuilla entre los dos, turbada.

Don Diego. Sabré quien el alma es.
Don Rafael. Ya el esperar es locura.
¡O, qué noche tan oscura!
No acierto á mouer los pies. *Vase.*
Don Diego. De parte de Dios te pido
que me declares quien eres.
¿Qué me persigues, qué quieres,
qué dices?
Lanparilla. Yo estoy perdido.
¡Anima Cristi! ¡Jesús!
Don Diego. ¿Qué respondes?
Lanparilla. Desatino.

1416. Ms. has *fuegue.*
1419. alma en pena = *a soul in purgatory.*
1426. Ms. has *escura.*

Don Diego. ¿ Quién eres? dí.
Lanparilla. Vn peregrino
del castillo de Emaús.
Seuilla. Déxame hacia ti llegar.
Lanparilla. Desuíate, angel de luz,
que aunques berdad queres cruz,
no eres cruz de conjurar.
Don Diego. Sacadme ya de cuydado.
Lanparilla. Escucha, aunques gran rigor
quel mismo conjurador
benga á ser el conjurado.
Hijo soy de Lanparilla,
ventero de Mollorido,
celebrado por sus burlas (*fol. 266v.*)
desde el Aleman al Yndio
en el arte de rapiña.
Fué tan astuto y perito
que tuuo el gran Caco enuidia
de su yngenio peregrino.
Tan discreto fué mi padre,
y de tan claro juicio,
que si dos dedos metía

1435. *i. e.* Emmaus, near Jerusalem. Ms. looks more like *del castillo de emani* (?); but a consonant rhyme in *us* (to *Jesús*) is wanted to complete the *redondilla*.

1438. *cruz* here with the meaning of *burden*.

1444 ff. This would seem to prove that Lamparilla, *el Tuerto*, a famous *gracioso* (sometime between 1625 and 1640), took his pseudonym from the part of the *gracioso* in the present play. His real name was Bernardo, or Medrano. See Hugo A. Rennert, *List of Spanish Actors and Actresses*, in *The Spanish Stage in the time of Lope de Vega*, *l. c.*, p. 434, 501 and 522. See also Chap. V of the Introduction to the present volume.

1445. Mollorido = '*lugar entre Medina del Campo y Salamanca.*' Cf. Cervantes, *Novelas Ejemplares*, edit. F. R. Marín, I., p. 148.

1450. *caco* = a subtle thief. El gran Caco—*Cacus*, the treacherous, half-human monster of Arcadia, slain by Hercules. Cf. Virgil's *Aeneid*, Book VIII, ll. 193-304.

es á poco sacar cinco.
Por doblar la cantidad
aguaua mi padre el vino,
y vendía por haloque
lo que en efecto era tinto.
Á más de seis consejeros,
siendo sus guespedes, hizo
comer gato por conejo
y cordero por cabrito.
Acuérdome yo de vn dia
que, muriéndose vn pollino,
pasó plaça de ternera
con no sé qué escauechillos.
Enriqueció desta suerte
mi padre, que aya buen siglo,
que vistas sus buenas obras,
la cartilla se le a dicho.
Yo, que en este alegre tienpo
dexaua ya de ser niño
y rregalaua las mozas
con razones y pellizcos,—
bien dixera: venga esto,
á quien por lo retorcido

1454–1455. *i. e.*, he would always be "ahead of the game."

1466. pasar plaza = *to represent to be*

1467. escauechillos = *escabeche* (sauce, pickles)

1470–1471. = *and, in view of his good works, the ecclesiastical almanac* (el añalejo) *has mentioned him.*

1475. A verse seems to be lacking after this line. Some such verse might be supplied as:

le diera buen motivo
(*que*) bien dixera: venga esto,

Beginning with l. 1472, then, we would translate literally as follows: *I* (*who in this joyous time was ceasing to be a child and was entertaining the girls with discourse and pinches*) *would give him on whom, by means of the whip, I made a welt one day* (*which lasted twenty-five*), *a good reason to say:* "*Let it* [i. e. the drubbing] *come.*"

hize vn cardenal vn dia,
que le duró beynte y cinco.
Mi madre, Antona la Renga,
quéste fué su nonbre mismo,
con acuerdo de mi padre
me sacó destos peligros.
Mandóme quen Salamanca
estudiase para obispo,
que no me juzgaua menos (*fol. 267.*)
quien sauía mis disinios.

Don Diego. Ya conozco este ynsensato,
mas aunque le e conocido,
quiero ver en lo que para. [*Ap.*]
Prosigue, dí.

Lanparilla. Ya prosigo:
Entré al fin en Salamanca;
traté de estudiar principios
y en poco más de tres años
supe los nominatiuos.
Alli estudié nueue cursos
con tan estudioso estilo
que decoré del antifona
preteritos y supinos.
Alli viuí con más gusto,
con más regalo y más vicio
que los pobres el verano,
y quel ynuierno los ricos.
Ybamos de la castaña,
los conpañeros y amigos,
de la alegre tauernilla

1480–1481. i. e. *la Renga* was actually his mother's surname before her marriage, not a nickname (*la renga* = the lame one).

1498–1499. *i. e. I could repeat by heart* (decorar) *the Preterits and Supines of the Antiphony.* (?) The word *antifona* does not appear clearly in the MS. It looks more like *asifonio* (?) or *asitonio* (?).

1504. Ybamos de la castaña, = *we used to go from the Castaña* (The "Jug.").

al gozoso tabladillo.

Seuilla. Mira que te alegras mucho;
concluye, no seas prolixo.

Lanparilla. Déxame con la fantasma;
calla, quel humor le sigo:
Enpobreció mi buen padre,
que si aguando el simple vino
por agua se vió ganado,
por agua se vió perdido.
Creció vn vezino arroyuelo
que nos hizo el juego y tiro,
y fué su juego sin duda
el juego del mal vezino.
Lleuóse casa y hazienda,
y por esta causa digo
que por agua nos ganamos
y por agua nos perdimos. (*fol. 267*^{v}.)
Faltóme la prouision,
y á pie por esos caminos
llegué á ver si el papa en Roma
me daua algun beneficio.
Alli seruí vn cauallero
que á Bolonia me a traydo,
donde tengo vn matrimonio
que me sirue de martirio.
¡Ce! ¡ce! *si vis contemplari,*
que aqui le traygo conmigo;
y si la muger es carga,
jumento será el marido.
Ya que te e dicho quien soy,

1519. el juego del mal vezino = *the devil's game.*

1532–1533. A direct appeal to the audience on the part of the *gracioso:*

si vis contemplari, [al matrimonio, podéis,] [por] que aqui le traygo conmigo;

i. e. If you wish to contemplate it [my wife], [*you can*], *because I bring it* [*her*] *with me.*

contemplari is Latin deponent.

de parte de Dios te pido
que me declares, fantasma,
quien eres, ya que as venido.

Don Diego. Yo soy Don Diego, tu amo.

Lanparilla. Temblando estoy, viue Cristo.

Don Diego. Don Diego soy, Lanparilla;
no temas, llégate, amigo.
La oscuridad de la noche
causa del engaño a sido;
por la fantasma te tuue.

Lanparilla. Yo á ti, Señor, por lo mismo.

Don Diego. Aunque disgusto me a dado,
en tu amoroso delito
el ser casado es disculpa.

Lanparilla. Mejor dixeras: castigo.

Don Diego. Tú, Seuilla, éntrate en casa
y cierra el jardin.

Lanparilla. Bien dixo.

Don Diego. Y lléuale á mi Teodora
dos ayes y tres suspiros.

Seuilla. ¡Mirad qué dos margaritas
y qué tres diamantes finos!

Don Diego. Daré vna buelta al balcon,
pues en él mis glorias cifro.

Seuilla. Queda á Dios, mi dulce esposo. (*fol. 268.*)

Lanparilla. "Esposo dulce" ¡qué lindo!
¿Soy yo turron, por bentura,
ó soy carne de menbrillo?

Seuilla. En efecto ya te canso,
ya te llego á dar fastidio.

Lanparilla. ¿Qué manjar ay que no canse
quando se harta el apetito?
Al que del mar sale á tierra
cansa el olor del nauio,
y de la mula se apea
el que llega de camino.
La carta el dueño desprecia

despues de auella leydo,
y á vezes sirue de cosas
que por sucias no las digo.
El gusto más deseado
biene á cansar por contino,
y de la fuente se aparta
el sediento que a beuido.
Y al fin la muger más bella
es como plato vacio,
que luego le dan de mano
los que su carne an comido.
Seuilla. ¡ A, traydor !
Lanparilla. Dame vn abrazo.
Seuilla. Al fin ya somos amigos.
Lanparilla. *¡ Vade yn paze, esponsa mea!*
Seuilla. ¡ Á Dios, estudiante mio ! *Vase.*
Don Diego. ¡ Ay ! mi balcon deseado,
centro de mi luz hermosa. *más cadena.*
Lanparilla. ¡ Ay, cadena fastidiosa,
quién no te uuiera escuchado !
Don Diego. Lo que es e de aueriguar.
Lanparilla. Señor.
Don Diego. Espérame aquí. *Vase Don Diego.*
Lanparilla. Solo e quedado, ¡ ay de mí !
¿ Qués esto ? ¿ En qué e de parar ?
Credo yn vnum agnus-dei. (*fol. 267*^{v}.)[1]
Parce mihi, yn adyutorium!
Tibi sol ad ofertorium,
pater miserere mey.
Rezar quisiera y no puedo,
los pies aun no sé mouer;
¡ Jesus que lo puede hazer !

1578–1579. Cf. Balthasar Gracián (1601-1658). "Vuelve luego las espaldas á la fuente el satisfecho." *Oráculo Manual y Arte de Prudencia, 5.*

[1] Thus the folio in the MS. is erroneously marked. It should read 268^{v}.

1602. = *Jesus alone . . . !*

mas ¡ ay de mí ! todo es miedo.
Mi destreza conocida
¡ qué se a hecho gran bajeza !
pero no vale destreza
con almas de la otra vida.
Mi temor misterio asconde,
porque aurá vn alma arrojada,
que me cuele vna estocada
sin que ymagine por dónde.
Si acaso vn alma se estrella,
el brauo Español Carrança
con su destreza y pujança
se ponga en puntos con ella.

Salen Don Diego y Marcelo luchando.

Don Diego. No tengo temor de ti,
ni de tus yntentos vanos.
Lanparilla. Pues no an de valer las manos,
los pies me valgan aqui. *Vase Lanparilla.*

1612. *estrellarse con uno* = to engage in hand to hand combat with one.

1613. *Jerónimo Carranza*, a Sevillian nobleman who became Governor of Honduras in 1589. He was one of the famous fencing-masters of the period, and he has also written a book, entitled *Libro de Hieronimo de Carança, natural de Sevilla, que trata dela philosophia delas armas y sv destreza, y de la aggression y defensa*, which was printed in Sanlúcar de Barrameda in 1582. He is frequently mentioned by contemporary writers, and Lope de Vega refers to him as follows in *Los Locos de Valencia* (Act III., Sc. v.) :

Valerio. ¡ Mal haya la destreza y valentia !
¡ Mal haya aquel valor y confianza
Que os puso tanta sangre é hidalguia !
No sé que hiciera más *el gran Carranza*,
Á quien las armas en España deben
Cuanta mayor destreza el arte alcanza.

See J. Monreal, *La Ocupacion de un Caballero*, in *Cuadros Viejos*, *l. c.*, pp. 135-136, and E. Walberg, *Juan de la Cueva et son "Exemplar Poético,"* Lund, 1904, pp. 98-100. See also comment on above reference in the Introduction to the present volume, Chap. v., p. 54.

Don Diego. Confieso que estoy cansado.
Marcelo. Oy la negra noche oscura
será triste sepoltura
de tu muerto cuerpo elado.
Don Diego. Bien me defiendo.
Marcelo. ¿ Quién eres?
Don Diego. Oy mi celoso furor
viene á ser conjurador
para que digas qué quieres.
Si eres Don Gonzalo acaso
que me vienes á buscar,
nueuas penas te a de dar
el fuego en que yo me abraso;
y si pretendes bengarte (*fol. 268.*)
de la muerte que te dí,
Don Gonzalo, fia de mí,
que yo bolueré á matarte.
Don Diego soy.
Marcelo. ¡ Dios me valga!
Don Diego. ¿ Que dices?
Marcelo. Que alauo al Cielo,
pues ya para mi consuelo
quiere que de engaño salga.
Yo soy Marcelo.
Don Diego. ¿ Qué veo?
Marcelo. Berdad, Don Diego, te digo.
Don Diego. Tal estoy, Marcelo amigo,
que te toco y no lo creo.
Mil nuues la noche atroz
á mi vista está oponiendo;
mas ya te voy conociendo,
como ciego, por la voz.
¿ Qués esto, Marcelo amado?
Marcelo. De paz tengo de abrazarte.
Don Diego. Oy, Marcelo, quiero darte
el alma que me a quedado.

Pero vame declarando:
éstas ¿que cadenas son,
y qué a sido la ocasion
de traellas arrastrando?
¿Por qué espantarme as querido,
y alborotar la ciudad?

Marcelo. Vna burla, ó mocedad,
causa del engaño a sido.
Vn conpañero estudiante
que llaman Don Rafael,—
digo: el nueuo moscatel,—
que se precia de arrogante,
no quiso pagar patente,
como es vso, y enojado
esta fantasma e trazado
que executo al ynocente. (*fol. 268v.*)

Don Diego. La burla a sido estremada;
confieso que la tragué.

Marcelo. La flor le descubriré
pues ya la tiene pagada.
Él creyó que era alma en pena,
y diera hasta las camisas
para decilla de misas.

Don Diego. Eso y más el miedo ordena.

Marcelo. Ducientos reales me dió,
y pues a pagado ya
oy la burla se sabrá,
la fantasma se acabó;
aurá choca, moça y juego.

Don Diego. Marcelo, no lo digáis,
que me ynporta.

Marcelo. ¿Qué yntentáis?
¿qués lo que decís, Don Diego?

1662. el nuevo moscatel = *a tiresome, ignorant Freshman.*
1670. la flor = *the trick.*
1680. choca = *i. e. chocarrería,* fooling, buffoonery.

Don Diego. ¿ Sólo de vos fué sauida
la burla?
Marcelo. Digo que sí.
Don Diego. Pues dure, pesar de mi,
dure, que me va la vida.
Finxid en esta ocasion
la fantasma, que ansi puedo
dar á mis contrarios miedo
y esforçar mi pretension:
quando en este sitio halle
gente que me cause pena,
con dos toques de cadena
podemos linpiar la calle.
Marcelo. Ya saueis que soy amigo;
lo que os conuenga, trazad,
y al fin, de mi boluntad
será el tienpo buen testigo.
Don Diego. Deso estoy tan enterado
como de ques claro el dia,
oscura la noche fria,
y mudable el mar salado.
Marcelo. Camaradas emos sido,
y tengo esta obligacion.
Don Diego. Ya saueis quel corazon, (*fol. 269.*)
Marcelo, os tengo ofrecido.
La burla adelante vaya,
que aqui pienso recojerme,
y facil será esconderme
quando algun peligro aya:
dentro del zaquizami
está vn secreto.
Marcelo. Ya entiendo.
Don Diego. Es para lo que pretendo
lo que ay que pedir aqui.

1709. Ms. has *recojer.*
1714–1715. = *What I must ask here is for my purposes.*

Marcelo. Yo le hize.
Don Diego. ¿Vese en él?
Marcelo. Traslado á nuestro alguacil,
que en el secreto sutil
me ascondi mil bezes dél.
Don Diego. En vos está mi remedio.
Marcelo. Seruiréos como es justo,
aunque de mí á vuestro gusto
vn monte se ponga en medio.
Yo solo os visitaré,
que nadie se atreuerá.
Don Diego. En eso el engaño está,
y aun el premio de mi fé.
Marcelo. Don Diego, gente e sentido.
Don Diego. Justicia deue de ser.
Marcelo. Bien tenemos que temer.
Don Diego. Si es justicia soy perdido.

Sale el gouernador, Celio, vn corchete, y Lanparilla, preso. Saquen linternas. El segundo corchete.

Lanparilla. Como en esta casa entren
hallarán el alma en pena.
Marcelo. Lleuemos esta cadena,
que ynporta que no la enquentren.
Don Diego. Estaremos á la mira
y veremos lo que pasa.
Lanparilla. Yo ví el alma en esta casa.
Entrad.
Celio. Parece mentira. (*fol. 269*v.)
Lanparilla. Sí, de la fantasma huy . . .
con la justicia encontré. [*Ap.*]
Gobernador. Cuydado con él.
Corchete. Sí haré;

1716. ¿Vese en él? = *Can one be seen in it?* (*i. e.* in the *zaquizami*).
1717. = *I refer you to our constable.*

no se me yrá, fia de mí. *Éntrase Marcelo y Don Diego.*

Marcelo. Justicia es y cerca viene;
mas la noche nos ayuda.

Gobernador. ¿Que viste el alma?

Lanparilla. No ay duda.

Gobernador. Pues dime ¿qué traça tiene?

Lanparilla. Tiene baruas de cabron,
la nariz grande, aguileña;
las çancas son de cigüeña,
y las garras de leon.
Dispara hayos y balas,
tiene de pez los carrillos,
de jauali los colmillos,
y de serpiente las alas.
Es pantera en los ardides,
es grifo en las sutilezas,
y tiene siete cauezas
como la sierpe de Alcides.
Trae de fuego vnas piguelas,
que me an dado mil enojos;
tiene de gato los ojos,
y de elefante las muelas.
Tiene de toro el bramido,
tiene el ladrido del perro,
tiene los guantes de hierro
y de alquitran el bestido;
y al fin si la queréis ver
aqui la podéis hallar,
ques lo mismo quencontrar
con el propio Lucifer.

Gobernador. ¿Saues, necio, lo que dices?

Lanparilla. Pues guardáos no os dé vn porrazo,
que de sólo vn cadenazo
suele lleuar las narizes.

Celio. En negocios semejantes (*fol. 270.*)

1760. piguelas = *pihuelas* (fetters, shackles).

no sé, por Dios, qué me crea.
Gobernador. Tanbien puede ser que sea
trauesura de estudiantes.
La casa toda busquemos.
Venid, que delante voy.
Don Diego. Marcelo, en peligro estoy. *de adentro.*
Marcelo. No temáis.
Gobernador. Todos lleguemos. *más cadena, y caen*
Lanparilla. ¿ Qué me queréis, alma en pena? *los corchetes.*
1. Corchete. ¡ Ay, Jesus!
2. Corchete. ¿ Qués lo que siento?
1. Corchete. ¿ Qué tienes?
2. Corchete. No tengo aliento.
Lanparilla. Oy mi libertad se ordena;
mis pies me valgan aquí,
pues me da lugar su miedo. *Vase Lanparilla.*
1. Corchete. ¡ Síguele, Fuluio!
2. Corchete. No puedo.
1. Corchete. ¡ Que se va!
2. Corchete. No estoy en mí.
Gobernador. ¡ Quel preso se os aya ydo!
1. Corchete. Yo por muerto me juzgué.
2. Corchete. De suerte estoy que no sé
lo que nos a sucedido.
Gobernador. Couardia es lo que pasa.
Celio. Lo mismo que dices, digo.
Gobernador. ¡ Ea! entrad, venid conmigo;
busquemos toda la casa.
Van á entrar, y sale Marcelo, medio desnudo, y arrójase en el suelo al salir. Más cadena.
Marcelo. ¡ Ay de mí!
Gobernador. ¿ Qués lo que veo? *Caen los cor-*
1. Corchete. Ésta la fantasma es. *chetes segunda vez en el suelo.*

1792. = (*The idea*) *that the prisoner should have gotten away from you!*

2. Corchete. ¡ Santo, en gracia!
1. Corchete. ¡ Santa Ynes! (*fol. 270.*[v])
Marcelo. Que sabré engañallos, creo. [*Ap.*]
¡ No temáis; cerca os llegad,
quen mí no ay de qué temer!
Gobernador. ¿ Qué puede, Celio, esto ser?
Celio. Sepamos bien la berdad.
1. Corchete. No es fantasma.
2. Corchete. Creo que no.
El alma al cuerpo boluiste.
Gobernador. ¿ Quẹs lo que sentís?
Marcelo. ¡ Ay triste,
quél á mí no me engañó!
Mis conpañeros salieron
esta noche á dormir fuera.
Yo,—¡ sólo que hecho uuiera
lo mismo quellos hizieron!—
solo en casa me quedé,
y como al más atreuido
la fantasma me a molido.
Pero yo escarmentaré;
el cadenazo me daua,
que las espaldas me abria.
Celio. Gran conpasion, á fé mia.
Marcelo. Si no huyo, alli me acaua.
Gobernador. Entremos, Celio. ¿ No veis
ques mucha nuestra paciencia?
Marcelo. Yo descargo mi conciencia
con deciros que no entréis.
Si acaso queréis, Señor,
la berdad aueriguar,

1802. *Santa Inés* (1188-1253), sister of Santa Clara. She entered the Franciscan order at the age of fourteen.
1809. = *You have returned the soul to its body.*
1814. Ms. has *yo solo que yo e echo uuiera*
1819. = *But I shall profit by experience*

mañana podeis entrar
con algun conjurador.

Gobernador. Celio, amigo, ya querria
mostrar aqui mi buen pecho.

Celio. No haréis cosa de prouecho;
dexaldo para otro dia. (*fol. 271.*)

Gobernador. Sólo vuestro gusto haré,
que yo tanbien tengo miedo.

Marcelo. Bien me a salido mi enredo, [*Ap.*]
pues á Don Diego libré.

Gobernador. Vamos, para entre los dos,
tanbien temí la cadena.

1. Corchete. ¡Á Dios, Señora Alma en pena!

2. Corchete. Señora Fantasma, ¡á Dios!

Finis laus deo.

1835. *i. e. dexadlo*
1840. para entre los dos = *between us*

JORNADA TERCERA. (*fol. 272.*)[1]

Salen Flora y Teodora

Flora. Teodora, ¿ estoy bien tocada?
Teodora. Con todo estremo curiosa.
Flora. ¿ Burlas?
Teodora. Tu gala me agrada;
que eres. . . .
Flora. No digas hermosa,
que me pondré colorada.
Teodora. Aunque tanto no te amara,
prima, hermosa te llamara,
regalando mis sentidos
por ver de nueuo encendidos
los claueles de tu cara.
Las mejillas bergonzosas
nueuos colores descubren;
ya se muestran más hermosas
que de berguenza se cubren,
y es lo mismo que de rosas.
Flora. Calla, Teodora, ¿ no ves
que te entiendo?
Teodora. Saues ques
amor quanto digo aquí.
Flora. Ensayas agora en mí
lo que as de decir despues.
Teodora. Hermosa estás como el dia;
sólo el verte me recrea,
y era lastima, á fé mia,
que sepultase vna aldea
la luz de tu bizarria.

[1] fol. 271v is blank page in MS.

Flora. Deso me precio en berdad;
ques qual fruta la hermosura,
y tiene más calidad
si en la aldea se madura (*fol. 272v.*)
y se come en la ciudad.
La aldea, Teodora hermosa,
cria fruta más sabrosa,
y en la ciudad as de hallar
que se cae sin madurar
ó se daña por viciosa.
Teodora. De algun jardin sé yo pues
de buena fruta, y seguro.
Flora. En la aldea tu no ves
ques siempre el ayre más puro,
y el amor tanbien lo es.
Teodora. Por tu vida, si hombre fuera
más que á mí te quisiera.
Flora. ¡Por mi fé, que estás de humor!
Teodora. Fueras dueño de mi amor
sin duda el alma te diera;
tus donayres celebrara,
la más larga noche fria
en tu calle la pasara,
y quando naciera el dia
muerta de amores me hallara.
Fueras gloria de mi pena,

1878. Ms. has *viciosos.*
1880. *seguro* qualifies *jardin.* Ms. has *siguro.*
1884. *I. e.* si hombre fuera [yo]
1887. = *Were you* (being a man) *Lord of my love*
1889-1893. Cf. Calderon, *La Banda y la Flor:*
Lísida. ¿No fuísteis en el passeo
Sombra de su casa?
Enrique. Sí.
Lísida. ¿Estatua de su terrero
Nos os halló el alba?
Enrique. Es verdad.
(Edit. Keil, *Tomo* IV., *Jorn.* II., p. 299).

libertad de mi cadena,
y si cantara en mis quiebros
te dixera más requiebros
que á Tereo Filomena.
Diérate con el decir
quanto pudiera juntar,
y aunque me viera morir,
estimara tanto el dar,
que oluidara el reciuir.
Flora. ¿De qué sirue enamorarme?
Teodora. De obligarte.
Flora. ¿De obligarme?
nueuo modo de obligar.
Teodora. Prima, quiérote agradar.
Flora. Pues no saues agradarme.
¿As visto vn jardin sin flores, (*fol. 273.*)
vn señor sin magestad,
vn sol de auril sin bapores,
vna lengua sin berdad,
y vn dibuxo sin colores?
¿As visto sin agua vn rio,
vn labrador sin estio,
vn Aragones sin fuero,
vn jugador sin dinero,
y vn libre sin aluedrio?
¿As visto sin pluma vn aue,
sin timon vna galera,
sin arbol grueso vna naue,
vna llama sin esfera,
y vn escritorio sin llaue?
Pues quando más exaxeres,

1898. Reference to the story of Tereus and Philomela in classical mythology. Ovid's version is found in the 6th Book of his *Metamorphoses* (ll. 412-676).

1916. The ancient *fueros* of Aragón were suppressed altogether by Philip II. of Spain (1527-1598) in 1591.

si abrir, por bentura, quieres
los ojos de la razon,
estos los requiebros son
dichos entre dos mugeres.
Teodora. Discretamente as hablado;
mas quiérote más que á mí
y eme de mí enajenado,
que como el alma te dí,
sin sentido me as dexado.
Mira si obligado estás.
Flora. Pagarme en eso querrás
lo que á Don Diego curé.
Teodora. No es por eso.
Flora. Pues ¿por qué?
Teodora. Porque no le cures más.
Flora. Por cierto, gentil consuelo.
Teodora. Flora, quiero hablarte claro.
Flora. ¿Qué recelas?
Teodora. ¿Qué recelo?
questoy como vn marmol paro;
toda me a cuuierto vn yelo.
Flora. Pues ¿de mí qué ay que temer?
Teodora. Llegóte Don Diego á ver,
y al ver sigue el desear, (*fol. 273v.*)
al desear el penar,
y al penar el pretender,
y al pretender amoroso
luego se sigue el pedir.
Flora. Y al pedir más cauteloso
suele seguirse el morir,
donde el negar es forçoso.
Teodora. Cuerdamente as respondido.
Flora. Esto es bien de mí se crea.
Teodora. Ansi, Flora, lo e creydo.
Flora. Á Bolonia, de mi aldea,

1942. como vn marmol paro = *like Parian marble.*

por darte gusto e venido;
ya sé que Don Diego es quien
te quiere y tu quieres bien.
Teodora. El alma, prima, le e dado.
Flora. Ya sé que te da cuydado,
y que me le da tanbien;
pero el mío callaré
hasta mejor ocasion. [*Ap.*]
Teodora. ¿Qué dices?
Flora. Digo que sé
que al templo de tu aficion
ofrece llamas de fé.
Teodora. ¿Dixo acaso mis fauores?
Flora. Y no con pocos temores;
que quando salué su vida
víle el alma por la herida,
y contóme tus amores.
Teodora. ¿Qué te contó? quenta, di,
¿qué te dixo?
Flora. Ten cordura,
que tu padre viene aquí.
Teodora. Es de amor la calentura,
no escapo de frenesí.

Salen Tiberio, Alberto, y Marcelo, y Don Rafael.

Tiberio. Por Teodora os doy la mano; (*fol. 274.*)
quella es quien gana, y yo gano
pues me da el cielo tal hijo.
Don Rafael. Para tanto regocijo
no es capaz vn pecho vmano.
Marcelo. Yo lo hecho desharé. [*Ap.*]
Don Rafael. Del ya muerto Don Gonzalo
con el mayorazgo entré,
y para mayor regalo

1982. Ms. has *reguzijo.*

tanbien su esposa heredé. [*Ap.*]
Teodora. Marcelo y Don Rafael [*Á Flora.*]
están hablando con él.
Tiberio. Teodora.
Teodora. Padre y Señor.
Marcelo. No tendré ocasion mejor;
tomad, Flora, este papel. *Da vn papel á Flora.*
Flora. ¿ Papel, cuyo ?
Marcelo. De Don Diego.
Flora. Ya entiendo.
Marcelo. Dalde á Teodora
y mirad que a de ser luego.
Flora. Esto es decirme á mí agora [*Ap.*]
que contra mí atice el fuego.
Marcelo. Y no por esto oluidéis
el amor que me deuéis,
que por vuestro me confieso.
Flora. Ay mucho que hablar en eso;
despacio me lo diréis.
Tiberio. Por ti la palabra e dado, [*Á Teodora.*]
Don Rafael es tu esposo;
sácame deste cuydado,
alça el rostro bergonzoso,
ques marido y es honrrado.
Alberto. Dale para hablar licencia [*Á Tiberio*]
con buena correspondencia.
Mira ques ya su esposa.
Don Rafael. ¿ Qué dices ?
Tiberio. Está bergonzosa. (*fol. 274*v.)
Teodora. El cielo me dé paciencia. [*Ap.*]
Tiberio. ¿ Quieres questa ocasion pase ?
Habla.
Flora. ¡ Si quisiese el Cielo [*Ap.*]
que mi prima se casase,
y que para mi consuelo

2011. MS. has *ques es ya.*

libre á Don Diego dejase!
Tiberio. Vos, Señor, podeis llegar, [*Á Don Rafael.*]
que conmigo no ay hablar.
Don Rafael. Mucho tengo que temer, [*Ap.*]
que quien tarda en responder
breue será en el negar.
Miren vuestros ojos claros, [*Á Teodora.*]
que su luz mirando estoy
con animo de obligaros;
que pues toda el alma os doy
no tengo ya más que daros.
Teodora. El alma corre tormenta. [*Ap.*]
Tiberio. Hija, sacadme de afrenta.
Teodora. El corazon se me abrasa. [*Ap.*]
Alberto. No echemos, hija, de casa
tres mil ducados de renta.
Flora. Responde bien, no seas loca.
Teodora. Respondo yrritada,
respondo á quien la prouoca
como pieza disparada
que rebienta por la boca.
Paréceos puesto en razon
que agora en esta ocasion
se despose vna muger
que serlo pensaua ayer
de vn hombre de estimacion.
Yo tengo por cosa llana,
que si me casara agora (*fol. 275.*)
murmurara desde mañana:
"¡Qué presto dió el sí Teodora,
por cierto que fué liuiana!"
Muy presto me dais marido,

2043. This line was followed by the verse *De presto dió el si Teodora*, which was crossed out again. But see l. 2047.

2046. Line is one syllable too long. Probably it should read *murmurara de manaña.*

que a de ser, si bien lo mido,
la hazienda bien adquerida,
bien conpasada la vida
y el honor bien pretendido:
el agua bien deseada,
el puerto bien procurado,
la cena bien paseada,
bien pedido el buen vocado,
y la muger bien rogada.
Mire Dios á mi berdad,
vos á vuestro honor mirad,
vos, mirad á vuestro primo,
y yo, que todo lo estimo,
miraré mi honestidad. *Vase.*
Don Rafael. Que estoy corrido confieso.
Tiberio. De honesta dió claro yndicio.
Alberto. No esperé mejor suceso.
Don Rafael. No tengo entero el juycio,
si agora no pierdo el seso.
Tiberio. Sin duda fué ynaduertencia
traeros á su presencia
primero que yo la hablase.
Don Rafael. Tal pienso.
Tiberio. Remediaráse.
Don Rafael. Trácelo vuestra prudencia.
De nueuo me enamoró. [*á Marcelo.*]
Marcelo. Paciencia, Don Rafael.
Don Rafael. Más la quiero agora yo,
que Jacob quiso á Rraquel (*fol. 275v.*)

2050. si bien lo mido = *if I consider it well.*

2055. After this verse stood *la torre bien cimentada*, but was crossed out.

2056. Cf. Torres Naharro, *Comedia Imenia:*
Lurpedio. Bien es un poco por ende
Pasear sobre la cena.
(*Jorn.* I., Sc. 3.)

2072. Remediaráse = *it shall be attended to.*

2077-2078. = *for Jacob cared for Rachel more the longer he waited for her.*

más, mientras más la esperó.
Á tus desdenes crueles
seré exemplo de fieles,
aunque en lo tratado ygnores. *Vase Tiberio y Alberto.* (*)

Marcelo. Ya no es tienpo de Jacoues.
Don Rafael. Será porque no ay Raquel. *Todos se van.*
Flora. No a sido mala ocasion
la del nueuo casamiento
para entablar mi aficion.
Vos, papel, seréis cimiento
de mi justa pretension. *Sale Teodora.*
Teodora. ¿Flora sola quedó aquí?
Flora. Teodora viene ¡ay de mí!
Teodora. Sola está, no tiene duda.
Flora. Niño Amor, dame tu ayuda;
mira que muero por ti.
Teodora. Flora.
Flora. Teodora querida,
todo sea para bien.
Teodora. Calla, prima ynaduertida,
llámole mal y no bien
pues me a de quitar la vida.
Muestra qué papel es ése.
Flora. Dexa.
Teodora. Mira.
Flora. No te pese
que de ti me guarde agora.
Teodora. No uuiera secreto, Flora,
de que parte no te diese.
Ó me engañan mis oydos,
ó la vida, estando en calma,
se me anegan los sentidos.

2081. = *though you may not be familiar with the agreement.*
(*) MS. has stage-direction *Vase Tiberio y Don Rafael.*
2106. se me *anega en* los sentidos (?).

Flora. Prima, los bienes del alma
no son para repartidos.
Mi rrecato no te asombre:
queste papel es de vn hombre
que me tiene y tengo amor.
Teodora. Pues ya mi pena es mayor
si no me dices su nombre.
Duélante mis desconsuelos,
díme clara la berdad,
ansi te alegren los cielos;
que ya la curiosidad
se me a conuertido en celos.
Muestra el papel, prima hermosa,
no me seas fastidiosa; *(fol. 276.)*
que soy muger arrojada,
celosa de enamorada,
y de sauer deseosa.
¿ Quieres que te diga más?
Flora. Bien la maraña está vrdida. [*Ap.*]
Teodora. Dámelo.
Flora. Prolixa estás.
Teodora. Quitarétele ó la vida,
pues que tú no me le das.
Flora. Yo le sabré defender.
Teodora. Ya de mí no as de poder. *Tómale el papel, y sale*
Tiberio. ¡ Hija! ¡ Sobrina! *Tiberio.*
Flora. Señor.
Tiberio. ¿ Qués esto?
Flora. Vn loco furor
de vna terrible muger;

2125. Compare the English *to weave a plot, a tangled web; to spin a yarn.*

Torres Naharro, *Comedia Calamita:*

Jusquino. Bien urde quien bien devana.

(*Jorn.* III, *Sc.* 1.)

2126. Dámelo = *lo* i. e. *el papel.*

Prolixa estás = *you are impertinent.*

a me querido matar
porque digo que se case.
Tiberio. Es la muger en negar
rio; la creciente pase,
quella se viene amansar.
Déxala.
Flora. Condicion fuerte.
Tiberio. Es muger, y si se aduierte
es contra ti su porfia
curar la melancolia
y rresistir á la muerte. [*Vanse Tiberio y Flora.*]
Teodora. ¿ Fuéronse? Sí, sola quedo;
ya, papel, os podré ver.
Mas ¡ ay ! que quiero y no puedo;
veneno deueis de ser
pues que os tengo tanto miedo.
" Á mi bien " el sobreescrito
dice; con razon me yrrito,
á mi mal será mi fuego,
que la letra es de Don Diego
y el papel á Flora escrito.
Mil muertes juntas me da
este papel por quien peno;
leo, pues, ¿ quespero ya? (*fol. 276v.*)
mas, por de fuera es veneno,
por de dentro ¿ qué será?

Carta.

" Vida y centro de mi fé,
á medianoche os veré,
y éste bien de tanta estima
no lo sepa vuestra prima,

2134. a me = *i. e. me ha*
2137. la creciente pase = *let the flood pass.*
2156. ¿quespero ya? = *i. e. ¿qué espero ya?*

quen pago el alma os daré.
¿Qué alma ofrece tu osadia,
sino das la que te e dado?
pero recelo este dia,
que por ser más desalmado
le darás tanbien la mia."

Sale Flora.

Flora. Teodora, estarás muy triste
despues quel papel leyste,
y en parte tendrás razon.
Teodora. Ya va haziendo operacion
el tosigo que me diste.
Flora. ¿Quién vió al mio enrredo ygual! [*Ap.*]
Teodora. ¿En fin que Don Diego es quien
te escriue como leal?
Flora. Don Diego me quiere bien,
y yo no le quiero mal.
Teodora. Por minutos crece el fuego. [*Ap.*]
Flora. Trazando voy mi sosiego. [*Ap.*]
Prima, pues ves lo que pasa,
con Don Rafael te casa
y déxame á mí á Don Diego.
¿Para qué quieres marido
que no estima tu valor?
Teodora. Ése buen consejo a sido;
pero, si le tengo amor,
¿cómo le pondré en oluido?
Flora. Pues si te ves despreciada
¿cómo con nombre de honrrada
le podrás solicitar?
Teodora. Flora, en el relox de amar
nunca ay hora concertada. (*fol. 277.*)
Pero escucha:
Flora. Prima, dí.
Teodora. Mi fé á dexalle se obliga

con que delante de mí
el mismo Don Diego diga
que te quiere bien á ti.

Flora. Pides mucho.

Teodora. Estoy perdida. [*Ap.*]

Flora. Para mi engaño y mi vida. [*Ap.*]

Teodora. ¿En qué piensas?

Flora. Bien á fé,
digo que decirle haré
que me quiere y que te oluida;
voy hazer tu boluntad.

Teodora. Espera, que me das pena.

Flora. Luego as de ver mi berdad. *Desuiase Flora.*

Teodora. Para berdugo eres buena,
que matas con breuedad.
Bolueré á ver el papel
de mi sentencia cruel;
que bien cruel es su fallo,
pues en él la muerte hallo
y la vida pierdo en él.

Sale Marcelo.

Marcelo. ¡O, bella Flora!

Flora. ¡O, Marcelo,
ya leyó el papel Teodora!

Marcelo. ¿Qué dice?

Flora. Gran mal recelo
si Don Diego luego aora
no la ve.

Marcelo. Tráxelo el Cielo.

Sale Don Diego.

Flora. ¡Aqui está! ¿Quién os dió entrada?

Don Diego. ¿Quién? Seuilla, la criada

2207. berdugo = *verdugo* (executioner, hangman).

de Teodora, ques muy mia.
Flora. Mi traza os valdrá la vida.
Don Diego. ¿Qué a pasado?
Flora. Que no es nada.
Su padre el papel halló;
yo, como ayrado le ví,
dixe que á mí se escriuó,
y aunque bien le persuadí,
con mil sospechos quedó.
El viejo para escuchar, (*fol. 277v.*)
hacia esta parte a de estar;
vos amores me diréis,
y ansi lo remediaréis,
que ay mucho que remediar.
Don Diego. Es Teodora.
Flora. ¡Buena suerte!
Oyd, questá diuertida.
Teodora. ¡Ay, papel! ¡Ay, rigor fuerte,
que te escriuiese mi vida,
y que tu me des la muerte!
Don Diego. Flora, por hablalla muero.
Flora. Espera.
Don Diego. En tu ayuda espero.
Teodora. Pues me das muerte cruel,
no eres hoja de papel
sino de tenplado azero. *arrójale.*
Papel, á tu dueño adoro, *álçale.*
y aunque conozco mi hierro,
voy tras ti quando más lloro,
como tras la piedra el perro,
y tras la garrocha el toro.

2226. escriuó = *esbribió*. Cf. line 2435.

2234. Don Diego apparently just recognizes Teodora at the other end of the stage.

2237. mi vida = *Don Diego*.

2245. hierro = *yerro*.

Don Diego. Notables efectos son
lo que veo.
Flora. Y con razon,
que está su padre enojado;
pero ¿qué digo? Cuydado,
questamos en la ocasion.
Yo e dicho. Finxe conmigo
como que á mí me escriuistes,
que ya su padre es testigo;
ya pienso que me entendistes.
Don Diego. Ya entiendo; tu engaño sigo.
Flora. Prima, ¿Don Diego y Marcelo,
no los ves?
Don Diego. ¡Guárdeos el Cielo!
Teodora. Tenéisme tan ofendida
quel Cielo me a dado vida
para mayor desconsuelo;
ya la negra muerte fria
dueño de mi pecho a sido.
Don Diego. No es toda la culpa mia.
Teodora. ¿Mi prima la aurá tenido?
Flora. Bien finxe, por vida mia. [*Á Don Diego.*]
Decid que de mí obligado (*fol. 278.*)
me enuiastes el criado
y el papel.
Don Diego. Sí haré, Señora. [*Á Flora.*]
El papel quescriuí á Flora [*Á Teodora.*]
es vn pensamiento honrrado.
Teodora. Ya estoy de todo ynformada.
Don Diego. Mas en el alma está escrito,
que en el papel todo es nada.
Teodora. Vos confesais el delito,
y yo soy la condenada.
Don Diego. Pésame que pena os den;
mis ojos más nuues ven,

2280. mis ojos más nuues ven, = *my eyes see more clouds* (trouble). The MS. seems to read *mis cosas mas n. v.*

sólo Dios podrá euitallo.
Teodora. Que no quiero yo estoruallo.
Dios con ella os haga bien.
Que quise sauer, confieso,
de vos mismo este suceso.
Marcelo. Don Diego el papel me dió,
y á Flora se le dí yo.
No ay que poner duda en eso.
Teodora. Ya reuienta el corazon. [*Ap.*]
Flora. ¿Tienes más de qué ynformarte?
¿Quieres más satisfacion?
Teodora. Donde confiesa la parte
no ay que dar ynformacion.
Flora. Bien finxe. [*Á Don Diego.*]
Don Diego. Con mil estremos.
Flora. Falta que los dos hablemos.
Don Diego. Yo comienzo.
Flora. Bien será,
quel viejo escuchando está,
y piensa que no le vemos.
Don Diego. Como es Teodora mi estrella,
temo,—el Cielo me es testigo,—
aun de burlas ofendella.
Flora. Finxidvos que hablais conmigo,
y desde aqui hablad con ella.
Don Diego. Bien dices, querida esposa,
centro de mi fé amorosa.
Teodora. ¡Que sufra yo estos agrauios! (*fol. 278*^{v}.)
Flora. Decid.
Don Diego. La lengua en mis labios
tropieza de temerosa.
Flora. Ansi el peligro se allana.
Mas ¡ay! que en estos amores
vengo á ser como aduana,
deposito de fauores

2299. Ms. has *estella.*

que me an de sacar mañana.
Don Diego. Pues que sois mi propio ser,
pues no tengo otro placer,
¿por qué ayrada me mirais?
Flora. Yo pienso que procurais
echallo todo á perder.
Á mí me aueis de mirar,
y hablad con ella en buen hora,
que yo nos quito el hablar.
Don Diego. ¿Mírasme ayrada, Teodora?
Flora. ¿Eso es el desimular?
En cien mil dudas y miedos
me ponen oy mis enrredos. [*Ap.*]
Miralda más, dadme enojos.
Don Diego. Tengo llamas en los ojos,
¿cómo quieres que estén quedos?
Teodora. Ya me ahogan mis cuydados.
Flora. Mucho mirais, no ay enmienda.
Don Diego. Los ojos enamorados,
quando más temen la rienda,
miran más desenfadados.
Flora. Boluamos á nuestro yntento.
Teodora. Ya rreuienta el sufrimiento,
que para mi mayor daño
la poluora de tu engaño
me vuela el entendimiento.
¡Delante de mí, traydor!
Yo me vengaré de ti.
Don Diego. ¿Por qué?
Teodora. Por falso amador.
Flora. ¡Prima!
Teodora. ¡No llegues á mí! (*fol. 279.*)
Don Diego. ¡Teodora!
Teodora. ¡Padre, Señor!
Don Diego. ¡Tente! *Tírala del brazo Don Diego.*

2321. *i. e.* que yo *no os* quito e. h.

Teodora. ¡Padre, acudid presto! *Sale Tiberio.*
Tiberio. ¡Válgame el Cielo! ¿Qués esto?
Don Diego. Mira que tu esclauo soy.
Tiberio. ¿Quién es él, que viendo estoy,
con Teodora descompuesto?
¿Qués esto, Flora?
Flora. No sé.
Tiberio. ¿Qué a sido, hija?
Teodora. Vn hecho honrroso.
Llegad, que presto os daré
el matador de mi esposo,
y el falsario de mi fé.
Deste aleue, deste ynfiel,
deste omecida cruel
se vengue el alma furiosa;
que luego daré de esposa
la mano á Don Rafael.
Tiberio. ¿Cómo este hombre vino aquí?
Flora. Él de la justicia huyó;
valerse quiso de mí,
y Teodora voces dió
quando yo fauor le dí.

Salen el domine, y Seuilla, huyendo.

Seuilla. Yo te pondré en saluo.
Lanparilla. ¡Ay, triste!
Tiberio. ¡Detente!
Lanparilla. ¡Bien me ascondiste!
Teodora. ¿Vos, tanbien?
Tiberio. Dí lo que pasa.
Lanparilla. Entré huyendo en vuestra casa
de vn alguacil.
Tiberio. Bien hiziste.
Teodora. Tanbien matador a sido

2369. MS. has *as sido.*

de mi esposo este traydor. *Suena ruydo.*
Tiberio. ¿Quién vien[e] haziendo ruydo?
Seuilla. La justicia.
Tiberio. ¿Quién?
Seuilla. ¡Señor! (*fol. 279*^{v}.)
Lanparilla. Soy perdido.
Teodora. Castigará la justicia
tu engaño.
Don Diego. Todo es malicia.
Teodora. Oy morirás, desleal.
Mas ¡ay! ¿cómo le haré mal,
si el alma su bien cudicia?
Tiberio. Hija, terrible ocasion.
Teodora. Prendelle aqui no es razon,
discretamente lo piensa;
que si en casa fué la ofensa,
no lo a de ser la prision.
Viénense de ti á valer,
tu fauor les as de dar;
quéste es el buen proceder,
y si berdad e de hablar,
mejor diré: el bien querer.
Tiberio. Bendigo tus cuerdos lauios,
pues se muestran oy tan sauios.
Flora. ¿Qué me aconsejas, mi honor
no teniendo?
Teodora. Tengo amor
y no reparo en agrauios.
Seuilla. Ya la justicia a llegado.
Tiberio. No ymporta. Mi pecho altiuo
da muestras de más honrrado,
siendo menos bengatiuo.
¡Yd libres, perded cuydado!
Lanparilla. Llorado tuue mi fin.

2390-2391. mi honor no teniendo = *since I am dishonored*

Don Diego. Hazes como noble al fin.
Tiberio. Déuolo á mi nacimiento.
Poneos en saluo al momento,
y salid por el jardin;
abierta la puerta está,
no os detengáis.
Don Diego. ¡ Ay, Teodora!
Flora. Confuso Don Diego va.
Teodora. ¿ Qué te a parecido, Flora?
Flora. Que muy obligado yrá.
Tiberio. ¿ Tu no te vas?
Lanparilla. Sí, Señor, (*fol. 280.*)
pero ciégame el temor.
Seuilla. ¿ Y no mi amor, malmirado?
Lanparilla. De su muger ¿ cuál casado
se a visto ciego de amor? *Vase Lanparilla,*
Alguacil. ¿ Está aqui el señor Tiberio? *entra vn alguacil.*
Tiberio. Señor, sí. ¿ Qué me queréis?
Alguacil. El gobernador Pierio
dice que luego le habléis,
que ymporta.
Tiberio. No es sin misterio.
¿ Dónde, Señor, podré hablalle?
Alguacil. Aqui en esta misma calle,
á vuestra puerta.
Tiberio. Pues vamos,
que vn negocio en que hablamos
pienso boluer á ynportunalle. *Vanse Tiberio, el alguacil, y Seuilla.*
Flora. Mil abrazos quiero darte
de tu cautela obligada,
aunque me a espantado en parte.
Teodora. Soy muger apasionada,
no tienes de qué quexarte.
Flora. Nunca de ti pensé tal.

2411. MS. has *casallo*

Teodora. No reparar en el mal
es el mismo querer bien,
que en el crisol de vn desden
se acendra vn amor leal.
Flora. ¿Y la palabra?
Teodora. Si yo
de oluidar palabra e dado
en la arena se escriuó,
y el llanto de mi cuydado
todo lo escrito borró.
Berdad pide á la malicia,
franca mano á la cudicia,
al mar que su centro abra,
y no que guarde palabra
el amor á la justicia.
Flora. Pide claridad al ciego, (*fol. 280*v.)
pide al pobre que no pida,
y no esperes quen tu vida
te quiera bien mi Don Diego. *Vase.*

Teodora. Rauia, congoja, furia, desconsuelo,
desasosiego, tosigo, locura,
frenetica engañosa calentura,
llamas eladas entre ardiente yelo:
Mal sin remedio, pena sin consuelo,
cancer voraz, rauiosa mordedura,
golfo donde se anega la bentura,
rayo furioso que dispara el cielo:
Espinas duras entre blandas rosas,
beneno amargo entre melosa almiuar,
gloria que nunca y siempre viene:
Palabras firmes, obras mentirosas,

2435. *escribir en la* (or *sobre*) *arena*, or *sembrar en arena* = popular phrases indicating vain and fruitless endeavor. Compare the scriptural *to build upon the sand.*

oro en la vista y en el gusto ciuar:
todo esto sufre y más quien celo[s] tiene.
Éntrase Teodora.

Sale Pierio gobernador, Tiberio, y Alberto, padre de Flora.

Gobernador. Por remediar, Señor, el mucho escandalo
quen Bolonia estas noches emos visto
con esta alma que dicen anda en pena,
ó con esta ilusion, que todos temen,
juntos los diputados de la Junta
decretaron. . . .
Tiberio. Decid.
Gobernador. Aqui está escrito:
Para comun quietud y buen gouierno
fallamos que á qualquiera delinquente,
como contra la fé no sea culpado,
se le perdonen todos sus delitos,
heridas, latrocinios, robos, muertes,
con que vino en la casa de Tiuerio,
donde se dice que anda en pena vn alma,
en vuestra casa.
Tiberio. Bien, pasa adelante.
Gobernador. Otrosi: Ya hemos de perdonalle; (*fol. 281.*)
como cesen los miedos y ruydos

2459. ciuar = *acíbar.*

2460. Ms. has *celo.*

2461. Ms. has *escandolo* here and elsewhere in the text. In fact, there are a great number of curiously misspelled words in the manuscript, such as *sigun, siguro, sigundo, quesiera, elusion, desimular, deligencias, escribó, piadad, regucijo, fuegue,* etc. This may be cited as additional proof that the Parma MS. is not an autograph, for there can be hardly any doubt that we have here simply the spelling of the copyist. Cf. *Introduction* to the present volume, pp. 57-60.

2465. Ms. has *disputados*

2475. Ms. looks more like *demos* (deuemos(?))

2476. Ms. has *medios.*

gozará en propiedad la dicha casa.
Tiberio. Discreto acuerdo.
Gobernador. Ya está pregonado
en la Plaça Mayor y calles publicas.
Tiberio. Yo la casa renuncio al consistorio;
ella ofrezco en buen hora al que, viuiéndola,
dará dichoso fin á tanto escandalo.
Estáme en quenta á mí, Señor Pierio:
daré la casa á quien viuilla quiera,
por ver si los temores remediásemos;
que de no aquietar estos asonbros
pierdo esa casa y todas las del barrio.
Alberto. Bien que son todas y despuéblanse.
Tiberio. No hallo persona ya que las abite;
sólo yo me e quedado en esta casa.
Alberto. Y saue Dios los sueños que nos cuesta
este couarde y temoroso miedo
del alma, la ilusion, ó la fantasma,
que nadie hasta aqui saue lo que sea.
Gobernador. En Bolonia otro caso a sucedido,
segun me an dicho, desta misma suerte.
Alberto. Vos le soléis contar.
Tiberio. Fuí buen testigo:
andaua en pena vn alma en cierta casa,
y vn estudiante, vn español Loyola,
con animo pensado entró á viuilla,
y despues de pasar varios asonbros,
con el alma luchó.
Gobernador. Valor notable.
Tiberio. Vencióla al fin y conjuróla al cauo,
declaró algunos cargos, y en efecto
hizo que algunas missas se dixesen;
cesaron los escandalos del pueblo
y quedóse por dueño de la casa.

2482. Ms. has *dire* dichoso fin
2483. Estáme en quenta á mí = *That is satisfactory to me.*

Alberto. ¡Si os diera Dios vn español Loyola!
Tiberio. Diérale con mi hazienda toda el alma,
por verme libre désta que anda en pena.
(*fol. 281*v.)

Salen Don Diego, y Lanparilla, y Celio, y guardas con armas, y vn alguacil.

Alguacil. Caminen, digo.
Lanparilla. Ya caminan, *dixi.*
Gobernador. ¿Quién viene ay?
Alguacil. Dos presos delinquentes
en la muerte, Señor, de Don Gonzalo.
Tiberio. Éste es Don Diego.
Gobernador. ¿Dónde los prendistes?
Alguacil. Aqui á la entrada desta calle misma.
Don Diego. Supe el pregon, y vengo á presentarme
con animo, Señor, deliberado,
de viuir en la casa del espanto,
y quitársele al pueblo.
Tiberio. Buen proposito.
Don Diego. Y al fin para cumplir lo que os e dicho,
traygo por mi fiador al Señor Celio.
Tiberio. Aunque siento la muerte de mi hierno,
yo digo que su causa justifican
y que piden razon en quanto piden.
Gobernador. Yo digo que los doy por presentados.
Celio. Yo, que los fio.
Tiberio. Yo, que doy mi casa.
Gobernador. Todo se ponga, Celio, por escrito
y déles Dios, amen, tan buena dicha
quel premio ganen y el lugar quieten.
Lanparilla. Por mí digo que pueden ahorcarme,
que yo no quiero nada con fantasmas.
Don Diego. ¿Qués lo que dices?

2512. ¿Quién viene ay? = *i. e. ¿Quién viene ahí?*

Lanparilla. *Dico veritatem;*
forcam elixo, nolo fantasmorum.
Don Diego. ¿Tu saues lo que dices, majadero?
Lanparilla. Lo dicho dicho.
Don Diego. ¡Calla!
Lanparilla. Viue Dominus,
que yo no e de viuir en esa casa (*fol. 282.*)
aunque luego me ahorquen.
Gobernador. Vaya preso,
y pues ya su delito está prouado,
hazed que le confiesen luego al punto,
y ahórquenle mañana.
Lanparilla. *Miserere,*
Señor Gobernador.
Gobernador. Ya no ay rremedio:
ó viuir en la casa del espanto,
ó morir en la horca.
Lanparilla. Pues *moriamur,*
que no ay muerte mayor que vn alma en pena.
Don Diego. Por huyr de vn alma en pena ¿ morir quieres?
Lanparilla. Por huyr de vn alma en pena morir quiero.
Don Diego. Pues en muriendo yrás al otro mundo,
y más almas verás andar penando
que arenas tiene el mar, ni el cielo estrellas;
en efecto, si acá de vn alma huyes,
allá será todo almas quanto enquentres.
Lanparilla. Pues *non moriuntur, forcam vade arriedro.*
Viuir quiero de oy, mas aconpañándote,
que soy tu socio leal y fiel siruiente.

2533. forcam = *furcam.*
2535. Lo dicho dicho = *What is said, stands.*
Compare Calderon, *El Alcalde de Zalamea:*
Lope. ¡Vive Dios, que lo sospecho!
Crespo. ¡Vive Dios, como os lo he dicho!
Lope. Pues, Crespo, lo dicho dicho.
Crespo. Pues, señor, lo hecho hecho.
(*Jorn.* III., ed. Keil, *Tom.* IV., p. 108.)

Don Diego. Ya, como yo, se allana.
Gobernador. Ansi le ymporta.
Lanparilla. Saue Dios, lo que *timeo.*
Celio. Yo le fio.
Gobernador. No le lleuéis ya preso; vaya libre.
Lanparilla. Tus manos beso *et varam benedico.*
Gobernador. Venid, Señor Tiberio.
Tiberio. Dios lo haga.
Lanparilla. Y á mí me libre de almas *et forcarum,*
porque *timeo* cadenas *et horcarum.*

Vanse todos, y sale Don Diego y Flora por vna parte, y Teodora por otra.

Teodora. Pues ya Don Diego me oluida,
el bien mengua y el mal crece. [*Ap.*]
Flora. Gallarda ocasion se ofrece. (*fol. 282*[v]*.*)
Llegad. [*Á D. Rafael*]
Don Rafael. Déuote la vida. [*Á Flora*]
Mi bellisima Teodora, [*Á Teodora*]
no culpéis mi ofrecimiento,
que me lleua el pensamiento
al mismo centro que adora.
Presume el alma, y espera
ser en esta gran conquista
objeto de vuestra vista
y llama de vuestra esfera.
Mirad, Señora.
Teodora. ¿Estais ciego?
Don Rafael. De amor lo deuo dė estar,
pues quando pensé cegar
soy lince de vuestro fuego.
Teodora. Finxirme ymporta con él. [*Ap.*]
Don Rafael. Reñidme, si os e ofendido,

2555. Ya, como yo, se allana. =*He already adapts himself, like me.*
2562–2563. In the MS. no name appears for the person speaking these two lines, but, undoubtedly, they are Teodora's.

que despues de auer gemido,
sé que está el mar cruel.
El cielo amansa en llouiendo,
los ojos luego en llorando,
el dolor en suspirando,
y el ofendido en riñendo.
Confieso que os ofendí;
reñid mi delito atroz,
regáleme vuestra voz,
aunque sea contra mí.
Aunque vn culpado se ausenta,
en su delito patente
se muestra el juez clemente
al tiempo que se presenta.
Soys mi juez, ya lo veis,
y en este pleyto que sigo,
pues me presento á castigo,
de piedad es bien que vséis.
Casi estoy por me alegrar,
quel principe y la muger
mercedes quieren hazer (*fol. 283.*)
quando esperan á escuchar.

Teodora. Yo os las tengo de pedir,
pues ay tan buena ocasion.

Don Rafael. Mandar será más razon
á quien os desea seruir.
Pero no [lo] dilatéis,
decidme qué deseais,
que si vna vez me mandais,
mil vezes merced me hazéis.

Teodora. Flora.

2580-2581. *gemir el mar* or *gemir el viento,* popular expressions.
2594. One syllable lacking. Soys [*vos*] mi juez, (?)
2600. Ms. has *quien* hazer.
2606. One syllable lacking. Ms. omits *lo.*
2609. Ms. has mil vezes *es* merced

Flora. Prima.
Teodora. Ayúdame,
ques negocio que te ynporta.
Flora. Por donde quisieres, corta,
quen todo te seruiré.
Teodora. Flora me está persuadiendo [*Á Don Rafael.*]
que cierto perdon os pida,
ya entendéis, del omicida
de mi esposo.
Don Rafael. Ya os entiendo:
de Don Diego, el que dió muerte
á Don Gonzalo, mi primo.
Teodora. Sí, Señor, el que yo estimo
en el alma.
Don Rafael. ¡O, trance fuerte!
Pues que por Don Diego ruega,
deuen ya de auerse hablado. [*Ap.*]
Teodora. Parece que auéis dudado,
y el que duda siempre niega.
Si mal con Don Diego estáis,
ved que de mí se valió.
Don Rafael. No siento seruiros yo,
sino que merced le dáis.
Teodora. Amistad la hago por Flora;
que se quieren bien los dos,
no dudéis.
Flora. ¡Válgame Dios!
¿qués lo que traça Teodora? [*Ap.*]
Don Rafael. Por vos le e de perdonar,
y luego os tengo de pedir; (*fol. 283v.*)
quel dia del reciuir

2612. corta = *proceed* (va)
2636-2637. Compare Calderon, *El Maestro de Danzar:*
Beatriz. Y permítame, á tus plantas
Una y mil veces rendida,
Usar de la confianza,

es la vispera del dar.

Teodora. Luego el perdon se a de hazer;
quen lo ques mi casamiento,
como no aya ynpedimiento,
vos mi esposo auéis de ser.

Flora. ¿Qué yntentas?

Teodora. Flora, pretendo
que por mí en esta ocasion
Don Diego alcance el perdon
que desea.

Flora. No te entiendo.
¡Quál viento de su mudança
pudo encender tu rigor?

Teodora. En los derechos de amor
no ay titulo de benganza.

Flora. No mereció su desden
que le hizieseis merced tal.

Teodora. Confieso que me hizo mal,
pero yo le quiero bien.
Don Diego te adora á ti,
muéstrese á mi amor cruel,
que yo le hago bien á él
por no me hazer mal á mí.
¿No me habláis? [*Á Don Rafael.*]

Don Rafael. Mi gran placer
tantas respuestas forjó
que la lengua [se] turbó

Con que el beneficio de hoy
Consecuencia al de mañana
Haze, siendo el que se goza
Víspera del que se aguarda.
(*Jorn.* II., edit. Keil, *Tom.* I., p. 619.)

2638–2641. Cf. 2792-2797.

2646. Ms. has *quel* viento

2652. Ms. has que *lo haze* mal

2656-2657. =*for I shall be kind to him, so as not to wrong myself.*

2660. One syllable lacking. Ms. omits the reflective *se* before *turbó*.

al tiempo del responder.
Temió decir desatinos,
y sin pasar adelante,
quedó como el caminante
quando ve muchos caminos.
Temió, respondiendo, herrar;
pero dudando acertó,
pues en efecto escojió
el camino de callar.

Sale Tiberio, Alberto, Don Diego, y Marcelo.

Tiberio. Tanta aficion os cobré (*fol. 284.*)
que demás de perdonaros
quiero en mi casa obligaros.
Don Diego. Todo se deue á mi fé.
Alberto. Mucha merced nos hazéis,
pues el miedo nos quitáis.
Don Diego. Ya no es razon que temáis.
Tiberio. Á la noche lo veréis.
Don Diego. ¿Qué a de auer?
Tiberio. Aurá cadena.
Don Diego. Pues ¿qué ynporta?
Tiberio. En Cristo adoro;
mirad qué cadena de oro [*muestra vna*
para que no me dé pena. *cadena de oro.*]
Flora. Escuchad.
Don Rafael. Teodora hermosa,
¿qué me decís de mi vida?
Teodora. Como no aya quien lo ynpida,
digo que soy vuestra esposa.

2666. herrar = *errar*.
2675. Ms. has *no* quitais.
2679-2681. En Cristo adoro; etc. It would seem that these three verses should be spoken by Don Diego, who would be showing an image of Christ attached to his golden chain (cf. l. 2673.)

Flora. ¡Su esposa dixo!
Don Diego. ¿Qué haré?
No pasará de su suerte,
que á vn su esposo e dado muerte
y á mil que aya la daré.
Tiberio. Sosegaos.
Don Diego. Perdido estoy,
soy noble ofendido, honrrado,
celoso y [e]namorado;
ques decir que ynfierno soy.
Don Rafael. Teodora con justo yntento
me dió el sí que me conuiene. [*Á Don Diego*]
Don Diego. Pues ya por la posta viene, [*Á Don Rafael*]
picando el ynpedimento.
Alberto. Señor Tiberio ¿qués esto?
Tiberio. No lo acauo de entender.
Alberto. Presto lo auemos de ver.
Tiberio. Pésame que sea tan presto.
Marcelo. ¿Qué nueuo enredo éste a sido?
Tiberio. ¿Qués lo que mis ojos ven?
Teodora. Por cierto que pagais bien
lo mucho que os e seruido.
Oy por mí Don Rafael (*fol. 284v.*)
la muerte os a perdonado
de mi esposo mal logrado;
y ¿querréis matalle á él?
Don Diego. Ya se negoció el perdon,
ya me le dió la justicia.
Teodora. Éste es el de más cudicia.
Don Diego. Y quizá el de más pasion.
Sus pretensiones ataje,
porque si las pone en vos,

2696-2697. = *Then it comes precipitately, unmindful of the obstacle.*
2708. mal logrado = *malogrado.*
2712. *i. e.* el [*hombre*] de más c.
2714. = *Let him stop his suit, his claims.*

no a de viuir, viue Dios,
vn hombre deste linaje.
Don Rafael. Ya es mucho hablar.
Don Diego. Bien se saue
que más que hablar sé yo hazer.
Don Rafael. Luego lo auemos de ver.
Tiberio. Aqui no, ques caso graue.

Sale Lanparilla y Seuilla.

Lanparilla. Aqui está tu sieruo fiel.
Alberto. Tente afuera.
Lanparilla. *Ego sum tecum,*
mulier porto et vade-mecum,
ques más que espada y broquel.
Teodora. No se a de reñir aquí,
palabra me auéis de dar.
Don Rafael. Yo no la puedo negar.
Don Diego. Yo soy el que sienpre fuí.
Teodora. Ya es tiempo de hablar berdades.
Yo sola soy la que e sido,
que vos sois vn fementido,
ynuentor de falsedades.
Vos no sois el que antes fuistes,
vos mi aficion despreciastes,
y á mis ojos requebrastes
la dama que pretendistes.
Pues la palabra oluidais (*fol. 285.*)
en que fundé mi aficion,
decidme ¿por qué razon
mi casamiento estoruais?
Don Diego. ¿Qués lo que decís, Señora?
Teodora. Que, pues á Flora queréis,

2724. vade-mecum = *student's portfolio.* The poorer students were sometimes nicknamed *vade-mecum.* "Ce surnom des étudiants leur vient de leur portefeuille, ou *vade-mecum.*" Reynier *l. c.*, p. 55*n.*

que á mí casarme dexéis,
y que os caséis vos con Flora.
Ya podéis en paz viuir,
ya el perdon tenéis seguro;
que yo el viuir os procuro,
quando vos á mí el morir.
Esta berdad amorosa
oy Don Rafael la auone,
pues sólo porque os perdone,
le dí palabra de esposa.

Don Diego. ¿Qué decís? que no os entiendo.
Teodora. ¿Queréisme agora negar
que yo con Flora os ví hablar?
Tiberio. ¿Qués esto, Dios, questoy viendo?
Teodora. ¿No la enuiastes vn papel
con Marcelo?
Don Diego. Eso es maldad.
Teodora. Él no confiesa berdad;
no se puede hablar con él.
Sed testigo. [*Á Marcelo.*]
Don Diego. Y séale Dios.
Marcelo. Don Diego se fió de mí,
y yo á Flora el papel dí
para que os le dies[e] á vos.
Teodora. Delante de mí la habló.
Don Diego. Flora de por medio estaua;
pero yo con vos hablaua,
quella misma lo trazó.
Flora. Digo que fué enredo mio,
mas ya salga todo á plaza,
pues mi cautelosa traza
viene á ser vn desuario.
El papel fué para ti; [*Á Teodora.*] (*fol. 285*v.)
yo, qual saues, te engañé,
de falso á Don Diego hablé,

2750-2751. *abonar la verdad.* Popular expression.

y falsos celos te dí.
Don Rafael. ¿Por qué engañaste á Teodora?
Flora. Porque con vos se casase,
y á Don Diego me dexase.
Don Rafael. ¿Ay mayor embustidora?
Por mí es razon que la ynformes.
Habla.
Flora. Digo que se afrenta
el que diuidir yntenta
dos boluntades conformes.
Para en vno sois los dos,
vn siglo eterno os gozéis.
Alberto. ¿Qué decís desto que véis?
Tiberio. Digo que me libre Dios.
Don Rafael. No penséis que se me oluida
vuestra fé, Teodora hermosa.
Teodora. Digo que os la dí de esposa,
como no aya quien lo ynpida.
Don Rafael. Sólo por daros contento
á Don Diego e perdonado.
Don Diego. Con Teodora estoy casado.
Teodora. Véis aqui el ynpedimento. *Danse las manos.*
Padre, con vuestra licencia.
Tiberio. Sin ella, dirás mejor.
Don Rafael. Ellos se tienen amor,
no ay sino tener paciencia.
Don Diego. Padre y Señor, perdonad,
que de amor el hierro a sido.
Tiberio. Ya los miro enternecido.
Alberto. Merécelo la humildad.

2781. The Ms. ascribes this speech to Flora.
embustidora = the same as *embustera,* "la persona que engaña y procura engañar, fingiendo embustes y mentiras."
2790. At first assigned to Don Diego, but subsequently changed to Don Rafael in Ms.
2792-2797. Cf. lines 2638-2641.
2803. hierro = *yerro.*

Tiberio. Leuantáos, hijo, abrazadme.
Don Rafael. Para testigo e quedado.
Lanparilla. Yo tanbien estoy casado
con Seuilla; perdonadme.
Tiberio. Digo questás perdonado,
y que Dios te haga dichoso. (*fol. 286.*)
Lanparilla. ¿Cómo e de ser venturoso,
si soy pobre y soy casado?
Alberto. Paciencia.
Tiberio. Por muchos pasa.
Lanparilla. Miente quien finxe contento,
porques decir casamiento
lo mismo que miento en casa.
Marcelo. Todo va parando en bien.
Don Diego. Pues se casó mi Teodora,
casemos tanbien á Flora.
Alberto. Casar á Flora ¿con quién?
Don Diego. Casémosla con Marcelo,
que aunques pobre, es principal.
Teodora. Flora no te estará mal.
Flora. Sin duda lo ordena el Cielo.
Alberto. ¿Qué dices, hija?
Flora. Que vos
sois dueño de mi cuydado.
Alberto. Ya lo auíamos tratado,
y pienso que está de Dios.
Flora. Basta que vos lo aprouéis.
Alberto. Vuestra es mi Flora querida.
Marcelo. Soy vuestro y vuestra es mi vida.
Flora. Vna esclaua en mí tenéis.
Alberto. Buenos hiernos.
Tiberio. Son muy hombres.
Flora. Ya no temo el alma en pena,

2814. Por muchos pasa. = *That happens to many.*
2816-2817. = *for to say 'casamiento' is the same as saying 'miento en casa.'* Note the pun (casamiento, *miento en casa*).

ni el toque de su cadena.
Tiberio. Calla, Flora, no la nombres.
Don Diego. Con su miedo an de quedar,
que ymporta, Marcelo amigo.
Marcelo. Callo y vuestro gusto sigo.
Don Diego. Yo sólo estoy por casar.
Lanparilla. Todos pueden enuiudar.
Don Rafael. Casado quisiera ser.
Lanparilla. ¡Ojala, que á mi mujer
pudiera yo renunciar!
Don Rafael. No es bien que tan mal la quieras.
Lanparilla. Cansóseme el aficion;
y aqui, que ya es su ocasion,
se acauan *las burlas veras.*

Finis laus deo.

de Julian de Armendares.

2839. que [*i. e. lo cual*] importa,



APPENDIX

APPENDIX

I

Aprobacion[1]

Por mandado de vuestra alteza he visto este libro de la vida y milagros del Santo Fray Iuan de Sahagun, Patron Salmãtino, cõpuesto por Iulian de Armendariz, vezino y natural de la ciudad de Salamanca: y no he hallado en él cosa contra la Fe, ni que ofenda las orejas de los fieles; por lo qual, y por ser en seruicio de tan gran Santo, y de tan aventajada poesia, se puede imprimir, y será de mucho gusto y prouecho de las almas.

Dada en Valladolid en el monesterio de nuestra Señora de la Merced, redemcion de cautiuos, á cinco de marҫo de mil y seyscientos y dos años.

Maestro Fray Iuan Negron.

II.

Prologo al Lector[2]

Todos los hõbres que merecen este nombre, discreto Lector, procuran justamente inmortalizar la honrosa fama, q̃ en esta corta vida con largos trabajos adquieren, vnos cõ eroycas y exercitadas hazañas, otros con estudiosas y deprẽdidas letras. Yo confiesso que se arroja en vn peligroso y con razõ temido golfo quiẽ estampa en publico lo q̃ en secreto escriue; pero yo, quando más temí con acordado atreuimiento, me abraҫé del peligro, porque

[1] Approbation of the author's *Patron Salmantino*. See the fourth chapter of *Introduction* to the present volume.

[2] With regard to this Prologue to the *Patron Salmantino*, see pp. 47-48 of the *Introduction*.

no se me fuesse la gloria que lo está en la dificultad. Bien grande lo ha sido para mí la presente osadia, considerādo que los más celebrados antiguos y modernos oradores, filosofos y poetas, siendo luzes del suyo y del ñro siglo, tuuierō correctores de sus libros, como Platō, q̄ fué corregido de Aristoteles, Aristoteles de Auerroes, Cecilio de Sulpicio, Lelio de Varron, Marino de Ptolomeo, Ennio de Horatio, y Seneca de Aulo Gelio, sin otros muchos q̄ no refiero por escusarme de ser prolixo, ó por mejor dezir, de ser enfadoso. Viendo pues la referida verdad, conocida ignorancia fuera no temer un hombre de tan humilde estilo, tan limitado ingenio, y tan corto caudal como yo. Confiesso que temo, y temiendo estāpo, y estampando me arrojo entre las procelosas aguas del temido estrecho. Bien se podrá murmurar de mi cōfessada osadia, que lo ha sido grandissima, querer probar ventura donde tantos y tan celebrados ingenios se han perdido, entrādo cō más probadas fuerças, y más biē tēpladas armas q̄ las mias. Pero disculparame sin duda el justo y bien fundado zelo, q̄ dió principia á mi temeroso atreuimiento. Fué pues q̄ desde mi niñez padecí vna exquisita y penosa enfermedad q̄ los medicos llamā Epilepsia q̄ es el caso q̄ refiere Gal. en el lib. 3, c. 7. *De locis afectis.* Diez y ocho viuí,[1] padeciēdo vnos dias cō el dolor del venenoso acidēte, otros con el temor, sin bastar los más eficaces medios de la medicina, assi en España como en Italia, dōde consulté mi enfermedad cō los más doctos y experimētados medicos. Viēdome pues descōfiado de todo remedio humano, procuré valerme del fauor diuino, el qual imploré por medio de mi Sāto Fray Iuā de Sahagū, de cuya mano sin duda, ó por cuya intercessiō, fuí sintiēdo la desseada y pretēdida mejoria. En agradecimiēto de la qual saqué fuerças de flaq̄za, inquiriēdo archiuos, reboluiēdo papeles, disputādo historias, y al fin aueriguando antigüedades, para emplear la vida

[1] If this passage implies that Armendariz had passed his eighteenth birthday at the time he began the composition of the *Patron Salmantino*, it may well be that he was born three or four years prior to 1585, inasmuch as the *Aprobación* of the *poema* is dated March 5th, 1602. Cf. *Appendix* I, above, and *Introduction*, Chap. IV, pp. 38-40.

que le deuo, en escriuir la suya milagrosa. Tambien puedo dezir, q̃ alētó mi flaco y acouardado espiritu el tomar por mi cuēta cō justa causa la de mi patria, como hijo natural suyo: digo el reconocer, agredeciēdo las grandes obligaciones q̃ ñra ciudad de Salamāca tiene á su Patrō, el Sāto Fray Iuā de Sahagū, pregonādo en estos humildes versos la inmēsa gloria de sus inumerables milagros. No lo ha sido muy pequeño q̃ tā rica empresa, y tā honrosa avētura, estuuiesse guardada para tā cordo y tā pobre talento como el mio, dōde tantos y tā floridos se conocē, q̃ pudierā engrādecer esta milagrosa historia con más leuātado estilo, más sentēciosas palabras, y más dulce canto, aunq̃ no cō tan justa obligaciō, tā continuo cuydado, ni tan gran desseo. El bueno q̃ he tenido, y tengo, se reciba; que si las obras le ygualarā, biē fiado pudiera quedar de todo genero de murmuracion.

III.

PATRON SALMANTINO (1)

de

Ivlian de Armendariz.

CANTO PRIMERO.

Á Dios estaua rogando
con secreta deuocion,
qu'en semejante ocasion
más habla el q̃ está callando.

[1] The copy of the first edition (Salamanca, 1603), preserved in the Biblioteca Nacional, (R 9800), Madrid, was used in the preparation of the text of this first *canto* of the *Patron Salmantino.* Compare the Introduction, and the reproduction of the title-page of the *poema,* in the present volume.

Porque en caso que á Dios toca
siempre fué de más prouecho
la deuocion en el pecho
que la palabra en la boca.

Viendo su fé verdadera,
que puede mucho la fé,
la Virgen intacta fué
su protectora y tercera.

Al hijo, al esposo, y padre
intercede por los dos;
que negocia bien con Dios
quien se encomiēda á su madre.

Sancha que en Dios confiaua
su nueua preñez sintió,
y Iuan quando lo entendió
mil gracias al cielo daua.

Su deuocion prosiguieron,
su estacion continuaron,
sus oraciones rezaron,
y sus limosnas hizieron.

Despues que Dios, dulce nombre,
gran hijo del mayor padre,
nació de la Virgen madre,
para morir por el hombre,

Mil quatrocientas y treynta
bueltas el Sol auia dado
al Zodiaco estrellado,
passo que está por su cuenta,

Quando en las verdes campañas
el Rey Don Iuan el segundo

asombra el globo del mundo
con la luz de sus hazañas:

Sus thesoros repartiendo,
sus hidalgos conuocando,
sus enemigos menguando
y sus reynos esparziendo,

Quando al opuesto de libra
tira el Sol centellas de oro,
contra el Granadino Moro
peto çiñe y lança vibra.

Dexa su muger preñada
Iuan Gonzales de Castrillo;
que como el Rey es caudillo
gran gente lleua Granada.

Con tan brauo y fuerte zelo
siguiendo á su Rey se parte,
que como á segundo Marte
le respeta el quinto cielo.

Llora la muger, ¿quién duda?
que va á la guerra el marido,
y tiene su pecho herido
mil temores de viuda.

Llora el fin dudoso, incierto,
el alma, viendo apartalle,
que teme viuo esperalle
quando ya le tenga muerto.

Llegaua á tanto el preñado
que entrado el mes auia,
y esperaua cada dia
el infante desseado.

La mañana milagrosa
del gran precursor profeta,
que del Olympo al Oeta
celebran la aurora hermosa,

Mostraua alegre color
el alua que al Sol guiaua,
y su cabello enlazaua
con cintas de resplandor.

Doraua el Polo Español
el rubio señor de Delo,
dando á las nubes del cielo
libreas de torna Sol.

El campo al cielo enamora
con su verdor floreciente,
y desde el valcon de Oriente
derrama aljofar la Aurora.

Veense ya los alelies
que encubrió la negra noche,
y el Sol de su rubio coche
derrama rojos rubies.

Las parleras auezillas
comiençan alegre salua,
y con las perlas del alua
se esmaltan las florezillas.

Salen á texer guirnaldas
las ninfas del claro rio,
y entre la yerua y rocio
hallan perlas y esmeraldas.

Las flores brotando estan
con nueua solicitud,

porque tienen más virtud
la mañana de San Iuan.

Al punto que amanecia,
que fué punto bien dichoso,
parió Sancha vn hijo hermoso
que fué luzero del dia.

Aunque el parto recio tuuo
viendo el nueuo infante Sancha,
la dexó el plazer más ancha
que quando preñada estuuo.

Dezia: con bien vengáis
hijo de mi coraçon;
fruto sois de bendicion,
bendito de Dios seáis.

Dia de San Iuan nacéis
rosa qu'el Cielo me embia,
y pues nacéis en su dia
virtud de San Iuan tendréis.

El retrato miro aquí
del noble padre que adoro,
que está dando guerra al Moro,
y vos me dais paz á mí.

Quando le estaua besando
las rojas mexillas bellas,
entraron doze donzellas,
todas en orden cantando.

Con violetas y jazmines
sus ruuias trenzas texian,
de modo que parecian
doze hermosos Serafines.

Tanta llaneza se vsaua
en aquel siglo dorado
que [h]asta que mudaua estado
la donzella en cuerpo andaua.

Sueltas las madexas de oro,
limpio rostro, pecho, y trato,
como quando Mauregato
las daua en tributo al Moro.

Á coger las yeruas santas
con el alua madrugaron,
dando al valle que pisaron
nueua virtud con sus plantas.

En la hermita de la puente
el nueuo parto supieron,
y para el niño texieron,
vna guirnalda excelente.

Con general alegria
las doze vn coro formaron,
y al niño Apolo llegaron
quando el Sol amanecia.

De las donzellas hermosas
la más perfecta en belleza
puso al niño en la cabeça
vna corona de rosas.

El gozoso parabien
cantando á la madre dieron,
como al tiempo que se oyeron
los angeles de Bethlen.

Con acentos singulares
mueuen su acordado aliento,

que en tan santo nacimiento
fué bien que vuiesse cantares.

De claveles y jazmines
coronado le dexaron,
principios con que anunciaron
sanctos y dichosos fines.

Niño, las flores que os ponen,
gran valor han de tener,
que estrellas se han de boluer
quando en el cielo os coronen.

El mismo Dios en persona
corona eterna os pondrá,
y Ariadna enuidiará
la luz de vuestra corona.

Vuestra santa honestidad
anuncian las flores bellas,
y assi os coronan donzellas
por rey de la castidad.

En la flores miro y copio
que Dios compararos quiso
no al arbol del paraiso
sino al paraiso proprio.

Las flores que en vos se han visto
cobran oy nueuos colores,
que sois vn jardin de flores
donde se regala Christo.

Si en la boca de Hieron
las auejas miel pusieron,
y hacer colmena quisieron
en los labios de Platon,

Oy, por mysterio excelente,
las flores blancas y rojas
hazen alas de sus hojas
y vuelan á vuestra frente.

Si anunciauan eloquencia
las auejas con dulçura,
las flores con su hermosura
anuncian vuestra prudencia.

Dize Sancha: Mis amores,
Dios del cielo os ha embiado,
y como sois presentado
venís cubierto de flores.

El consuelo de mi llanto,
niño, estoy mirando en vos,
que sois dadiua de Dios,
y por esso valéis tanto.

No puede auer interes
que iguale á vuestro valor,
porque Dios es gran Señor,
y da como quien él es.

Reconozca el mayor bruto
con discreta confiança
que puesta en Dios la esperança
prende, floresce, y da fruto.

Boliuiendo al primero intento
de la historia començada:—
la villa regozijada
celebraua el nacimiento.

Con muestras de regozijo
amor al niño mostraua,

y cada qual se alegraua
como si fuera su hijo.

Passaron los ocho dias
en vissitas differentes,
donde hizieron los parientes
mil generos de alegrias.

El Baptismo se preuino
para que el alma limpiasse
y qual aguila mirasse
los rayos del Sol diuino.

Lleuaronle á baptizar
donde el alma enoblecieron,
y acompañandole fueron
los mejores del lugar.

El noble acompañamiento
al templo santo llegó,
donde el alma renació
con el nueuo sacramento.

Mediando vn amor senzillo
el Baptismo le otorgaron,
donde con Dios le velaron
siruiendo la fé de anillo.

El alma que entró manchada
dexa enuidioso el cristal,
y la culpa original
queda en el fondo anegada.

Qu'es el Baptismo sagrado
passo del cielo forçoso,
y es vn rio caudaloso
donde se anega el pecado.

Es la triumfante palma
de la inefable grandeza,
sobre cuya fortaleza
se defiende y viue el alma.

Es trono donde se asienta
el sacro y diuino esposo,
y theatro artificioso
donde la fé representa.

Es la puente del consuelo,
es la tunica de Iob,
es la escala de Iacob
por donde se sube al cielo.

Es el puerto del sosiego
en cuyo Iordan precioso
halla salud el leproso,
voz el mudo, y vista el ciego.

El nueuo nombre le agracia,
qu'es gracioso el que le dan,
porque le llamaron Iuan,
y Iuan quiere dezir gracia.

Cuerpo y alma á vn tiempo mismo
hallaron gracia y renombre,
el cuerpo en gracioso nombre,
y el alma en Santo Baptismo.

Acompañando boluieron
al infante sin manzilla
los hidalgos de la villa
que en el baptismo estuuieron.

Entregan el niño hermoso
á su madre venturosa,

de cuya luz milagrosa
llegó al mar Febo inuidioso.

Gozaua la alegre vista
de su nueuo Ezequiel,
como al tiempo que Isabel
se remira en su Baptista.

Quando al humido escorpion
llega Febo radiante,
y con temido semblante
desnuda el alfanje Orion,

Con su Godo Rey Christiano
buelue Iuan de Andaluzia,
no porque al Moro temia
sino al inuierno cercano.

El patrio muro descubre,
centro del bien de sus ojos,
tan cargado de despojos
quanto de lluuias Octubre.

Quando al nueuo regozijo
muestra Sancha el alma abierta,
entra el Godo por la puerta
preguntando por su hijo.

El nueuo plazer le encalma,
toma el infante en los braços,
y con entrañables lazos
quiere metelle en el alma.

Mas que alarbe de Etiopia
no enloquece de plazer
viendo al proprio que dió ser
con su carne y sangre propia.

Besa el niño desseado,
y boluiendose á la madre
da gracias al mayor padre
por el hijo que le ha dado.

Descoge Sancha gozosa
el zendal de seda y oro,
que traxo en la adarga el moro,
rico fauor de su esposa.

Halla el jaez de escarlata
con guarniciones luzidas,
y las alfombras texidas
de verde, azul, oro, y plata.

Mira la sarta de perlas,
cuya riqueza es tan rara
que si el alua las sembrara
baxara el Sol á coxerlas.

La alegre vista recrea
con joyas de estraña tierra,
ganadas en buena guerra,
si ay guerra que buena sea.

Goza el honroso prouecho,
y alegrala más que todo
la vista del fuerte Godo,
rico joyel de su pecho.

Padre y madre con buen zelo
crian su querido infante,
que para diuino Athlante
le espera el globo del cielo.

Con igual contentamiento
dan á Dios grata alabança,

viendo que ya su esperança
tiene entero cumplimiento.

Gozan del niño los dos
bien que del cielo ha venido,
y con pecho agradecido
obligan de nueuo á Dios.

De manera le agradó
la gratitud que tenian
que sólo vn hijo pedian
y quatro les concedió.

Concede á su grato zelo
tres varones y vna hembra,
que bien coge quiē bien siēbra
y más en tierras del cielo.

Quatro hijos merecieron
los que por vno llorauan,
que fué Dios á quien rogauan
y dióles más que pidieron.

Quanto pida alcançará
quien fuere grato y deuoto,
porque es Dios vn maniroto
que hasta la sangre nos da.

Regala el illustre Iuan
su muger y sus hijuelos,
dando gracias á los cielos
por los bienes que le dan.

El gasto ciñe y compassa
con los frutos de su hazienda,
sin obligalle á que venda
prado, viña, tierra, ó casa.

No tiene la ostentacion
qu'el torpe Creso pedia,
sino aquella mediania,
que cudició Salomon.

Gozan su diuino estado,
ella humilde y él prudente;
que la muger obediente
haze al hombre bien casado.

Nuestro mayorazgo crece,
ya acude á la escuela el Santo,
cuyo raro ingenio es tanto
que entre los demas florece.

Tuuo doctrina exemplar
con milagrosa prudencia,
y su diuina influencia
le inclinaua á predicar.

Quando los niños soltauan
de la escuela en que aprendian,
sobre vn poyo le ponian
y su platica escuchauan.

Da muestras de grande zelo
su claro ingenio subtil,
cuyo fervor pueril
fruto en flor offrece al cielo.

¿Á quién aurá que no asombre
vuestro diuino fervor?
Niño sois predicador,
¿qué seréis despues que hombre?

Diuino zelo os esfuerça,
porque el mundo mire en vos

que la palabra de Dios
hasta en niños tiene fuerça.

Ya procurando imitalle
desde niño dais exemplo,
que si él arguyó en el templo
vos predicáis en la calle.

Tanta gracia, feruor tanto,
niño mio, yo sospecho
que dentro de vuestro pecho
habla el Espiritu santo.

Con milagrosa firmeza
endereçáis vuestro nombre,
que como el cipres el hombre
desde niño se endereza.

Aunque plantado en el suelo
el feruor de vuestro pecho,
qual cipres crece derecho
por auezindarse al cielo.

Segun lo que en vos he visto
derecho auéis de crecer,
mas ¿quién os podrá torcer
si vays arrimado á Christo?

Y no es mucha marauilla
que al cielo escaléis su luz,
pues la horca de la cruz
os viene á seruir de horquilla.

Ya en la escuela escriue el Santo:—
mas ¿dónde voy? qu'es mi intēto?
quiero cobrar nueuo aliento,
para cantar otro canto.

IV.

LAST WILL AND TESTAMENT OF JULIAN DE ARMENDARIZ.[1]

(September 27, 1614)

"In Dei nomine amen. Sepan quantos esta carta de testamento, ultima y postrimera voluntad vieren como yo Julian de Almendarez, vecino desta ciudad de Salamanca, estando enfermo en la cama de la enfermedad que Dios nuestro señor fué servido de me dar y en mi entero juicio y entendimiento natural y temiendome de la muerte, que es cosa natural á toda criatura humana, creyendo como bien fielmente creo en el misterio de la Santissima Trinidad y en todo aquello que tiene y confiesa la santa madre iglesia de Roma, otorgo y conozco por esta presente carta que a servicio de Nuestro Señor y de Santa Maria su bendita madre hago y ordeno este mi testamente y ultima y postrimera voluntad en la forma y manera siguiente.

"Primeramente encomiendo mi anima a Dios nuestro señor que la crió y redimió por su preciosa sangre y el cuerpo mandó a la tierra de do fué formado, el qual quiero sea sepultado en la iglesia de señor San Tiuste desta ciudad en la sepultura que pareciere a Antonio Colmenero, vecino desta ciudad y se pague la limosna de mis bienes.

"Item mando me intierren a misas mayores si fuere posible, y se me diga una misa cantada con su vixilia, y si no, el dia siguiente.

"Item mando se digan por mi alma quatrocientas misas rezadas, repartidas las trescientas dellas en los monasterios de Señor San Andres y la Santisima Trinidad descalzos y la Merced de los descalzos y Agustinos descalzos y de señor San Antonio y de los Minimos, y las ciento dellas se me digan en la iglesia

[1] Reprinted from Pérez Pastor, *Bibliografía Madrileña*, III., pp. 326-328.

donde me mando enterrar el dia de mi entierro y noveno las mas que se pudieren decir y se pague la limosna de misas.

"Item declaro soy cofrade de las cofradias de Nuestra Señora de Socorro y del Niño Jesus sita en el convento de Santo Domingo desta ciudad; quiero acompañen mi cuerpo el dia de mi entierro y se les pague las misas y mercedes que se les debiere.

"Item en lo tocante á la ofrenda de mi entierro, noveno y cabo de año, ansi de vino y cera como pan, lo dexo todo al parecer y voluntad de mis testamentarios de los quales confio lo harán muy bien y les encargo sea la mas moderada que les pareciere.

"Item por tener algunos descargos que por un memorial que há dias que está fecho y agora de presente entregado al padre que me confeso en esta enfermedad, de la orden de señor San Antonio, mando que todo lo en el dicho memorial contenido se guarde y cumpla como en él se contiene como si aqui fuera inserto e incorporado de verbo ad verbum, y va el dicho memorial firmado de mi nombre.

"Item por la presente es mi voluntad que todos mis bienes se junten y juntos se vendan y empleen en venta sigura para que de la renta della se haga como yo desde luego hago y fundo y situo una capellania colativa que se sirva y cante en la iglesia de señor San Tiuste desta ciudad donde me mando enterrar con carga de que el capellan que por tiempo fuere della sea obligado y le obligo a que me diga en cada un año perpetuamente para siempre xamas tres misas rezadas cada semana, las quales haya de decir a las once en invierno y a las diez en verano, la una en lunes á las Animas de purgatorio, la otra en viernes y la otra en domingo, y nombro por primero capellan de la dicha capellania a Alonso Rodriguez de Contreras, hijo de Lucas Xines y de Ana Velazquez, sus padres, vecinos que son y fueron de esta ciudad, y despues de los dias del dicho Alonso Rodriguez quiero sea capellan de la dicha capellania los hijos de Antonio de Almendarez, mi pariente vecino de la villa de Alba, y á falta dellos los parientes mios mas propinquos prefiriendo el mayor al menor, y á falta de deudos quiero y es mi voluntad que sea tal capellan de la dicha mi capellania un clerigo honrado, de buena vida y costumbres, natural desta ciudad de Salamanca, el

que nombraren el mayordomo y parroquianos de señor San Tiuste y Pastor desta ciudad de Salamanca a quien dexo por patronos de la dicha mi capellania ansi para nombrar capellan pariente como no pariente, prefiriendo siempre al pariente, y con el tal nombramiento, sin otro recaudo alguno, pido y suplico al provisor que por tiempo fuere desta ciudad haga colacion y cononica institucion de la dicha capellania al tal nombrado para que goze la renta della y cumpla con las cargas que llevo dichas y doy todo mi poder cumplido, el que es necesario y se requiere, a los dichos patronos para que puedan hacer la dicha eleccion y nombramiento de capellan en la forma dicha, de forma que por falta de poder no dexen de hacer lo que yo hiciera por mi propia persona, porque esta es mi ultima y postrimera voluntad.

" Item quiero y es mi voluntad que durante los dias y años de las vidas de doña Geronima y doña Polonia de Almendariz, religiosas en el monasterio de la Madre de Dios de Piedrahita, y Fray Juan de Almendariz, religioso de la orden de señor San Francisco, mis hermanos, y de Maria Velazquez, mi criada, no se comiençe la dicha capellania por quanto es mi voluntad que sean usufructuarios de toda la renta de mi hacienda y la gocen por iguales partes llevando tanto el uno como el otro, conque sean obligados a decir por mi alma y de mis deudos cien reales de misas rezadas y conque la renta de un año acudan con ella a Ana de Torres, hija del dicho Antonio de Almendariz, para ayuda a su remedio, y ha de ser la renta del primer año, conque los alimentos que pago a las dichas mis hermanas entren en el dicho usufructo, porque esta es mi voluntad.

" Item quiero y es mi voluntad que los bienes que se compraren para la dicha mi capellania no se puedan vender, donar, trocar ni cambiar ni enagenar en manera alguna por quanto yo los hago invendibles e ynagenables e ympartibles, y quiero que si algun censo ó censos se redimieren de la dicha capellania, se deposite el dinero de la tal redencion en una persona abonada a satisfaccion del mayordomo que fuere de la dicha iglesia de San Tiuste y del capellan que por tiempo fuere de la dicha capellania para que de alli se vuelva á emplear en persona segura a satisfaccion del dicho mayordomo y capellan, y la redencion que de

otra manera se hiciere sea en si ninguna, y correrá por quenta de los censualistas.

" Item mando a las mandas pias lo acostumbrado, con que las aparto de mis bienes y hacienda.

" Y para cumplir y pagar este mi testamento y mandas dél dexo y nombro por mis testamentarios á Antonio Colmenares, vecino desta ciudad y á Antonio de Almendariz, vecino de la villa de Alba, a los quales y á cada uno dellos doy mi poder cumplido para que entren en mis bienes y los vendan en publica almoneda ó fuera della, y dellos y de su valor cumplan y paguen este mi testamento y mandas dél y quiero que les valga este poder aunque sea pasado el año fatal de mi testamentaria.

" Item mando a Antonio Gutierrez, mi criado, un vestido entero comprandole un jubon y ropilla y gregüescos y calzas y zapatos, y dandole un ferreruelo de color que yo tengo, por el buen servicio que me ha fecho.

" Item mando a Antonio de Almendarez quinientos reales por el trabajo que ha de poner en mi enfermedad.

" Item mando á Constanza, criada de Lucas Xines, entallador, vecino desta ciudad, tres ducados.

" Item mando á Maria Flores, vecina de la villa de Alba, quatro ducados.

" Item mando al Licenciado Espinosa, vecino desta ciudad, diez ducados.

" Y cumplido y pagado este mi testamento y mandas dél, en todos los demas mis bienes ansi muebles como raices, deudas, derechos y acciones y sucesiones que al presente hé y tengo y de derecho me pueden y deben pertenecer en qualquier manera, dexo y nombro por mi universal heredero en todos ellos a mi alma para que todos ellos se gasten y destribuyan en fundar la dicha mi capellania y emplear a censo al parecer de los dichos mis testamentarios porque esta es mi ultima y postrimera voluntad. (*Sigue la cláusula revocando otros testamentos que hubiere hecho.*)

" Item quiero y es mi voluntad que si alguno de los dichos mis hermanos ó la dicha Ana Velazquez morieren, que en muriendo qualquiera dellos, el capellan que llevo nombrado goze la

dicha tercia parte y diga las misas que le tocaren conforme a la fundacion de la capellania, y si dos, goze las dos diciendo las dos partes de las misas, porque esta es mi ultima e postrimera voluntad.

"Y por fin lo otorgué ansi en la ciudad de Salamanca por ante Juan Gomez Diez, escribano real e publico del numero della, en veynte e siete dias del mes de Setiembre de mil e seiscientos y catorce años, siendo testigos para ello llamados y rogados Baltasar de Medina Velero y Antonio Vicente, mercader de ropas, y Lucas Xines, entallador, y Andres Martinez de la Plaza, y Diego de Espinosa, vecinos de Salamanca, y el otorgante que yo el susodicho doy fee conozco e que estaba en su juizio natural, a lo que parecia segun las buenas razones que daba á lo que se le preguntaba, lo firmó juntamente con los testigos que supieron. Ley este testamento al otorgante en presencia de los testigos y dello doy fee, quiso firmar y por la gravedad de su enfermedad no pudo. = El Licenciado Diego de Espinosa = Lucas Xines = Baltasar de Medina = Andres Martinez de la Plaza = Antonio Vicente = Pasó ante mi Juan Gomez Diez." (Protocolo de Medel de Urraca (Madrid), 1612-17, fol. 457.)